

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 pesetas. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, 10 céntimos de peseta cada uno. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matrícula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

SEGUNDA EDICIÓN.

Agotada ya ~~está~~ la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se está preparando la segunda corregida y aumentada, que se pondrá á la venta dentro de breves días. Su precio seis reales en rústica y ocho en pasta de tela.

ÚLTIMA HORA.

Dificultades materiales, la falta de tiempo entre otras, han impedido hasta ahora la publicación de la conferencia en que el Dr. Letamendi inició la idea del *volapük*; mas vencidas aquéllas, empezaremos á satisfacer el deseo tan generalmente sentido, publicando dicha conferencia en las columnas de nuestra REVISTA.

En el número de la revista de Schleyer *Weltsprecheblatt*; correspondiente al mes actual, vienen anunciadas las *lecciones de volapük* publicadas por nuestro director.

En el mismo número cita Schleyer entre los periódicos recibidos la *Revista del Ateneo Caracense*, correspondiente al mes de Noviembre, y *El Imparcial* que dió cuenta de la conferencia de Letamendi.

Dice *El Imparcial* del 22 de Diciembre:

«El domingo 20 del actual han terminado las lecciones de *volapük* dadas por el Dr. Fernández Iparraguirre en el Círculo Filológico; en cinco lecciones, cuya explicación no ha excedido de un cuarto de hora, han podido los alumnos ponerse en condiciones de traducir y escribir el *volapük* sin más auxilio que el diccionario.»

En el *Correo de Baviera* (*Bayerischer Kurier*), que se publica en Munich, se traducen los párrafos más salientes del artículo publicado por nuestro director en el último número de la *Revista del Ateneo Caracense*.

Bueno sería que nuestro país tomase alguna vez la iniciativa, y en

asunto de tanta trascendencia, como la propaganda de la lengua universal. Decimos esto, porque se nos ha asegurado, que corporaciones respetables, consagradas desde antiguo á la enseñanza, piensan empezar á dar la del *volapük* en sus establecimientos.

Hemos recibido con aprecio varios números del *Boletín de la Biblioteca-Museo Balaguer*, cuyo encargado figura entre los primeros suscritores á nuestra REVISTA.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. HERR. J. M. SCHLEYER.—Gased Volapük glidom onsi ladliküno.
2. MR. AUG. KERCKHOFFS.—Aivaladob pened onsa; glidob milna onsi vomí e vomüli Kerckhoffs.
3. MME. ARMAND.—Nous vous écrivons bientôt; cependant vous savez que nous avons toujours pour vous un bon souvenir.
4. MR. JOSEPH CRUCHON.—Epenob onse; glidonsæd scele Issartier, flene Peretz e loedels valik doma onsik.
5. F. H.—Lección 2.^a, frases 4.^a y 6.^a Con razón le parecen á V. defectuosas; falta en ellas la terminación *ik* propia del calificativo. En la 7.^a y 8.^a no ha visto V. que falta la *a* del genitivo. Vea V. la nota de la lección 3.^a
6. G. G.—Lección 3.^a Ha olvidado V. que los calificativos son invariables.
7. M. E.—Dice V. que ha leído mis lecciones, y necesita que se las explique; indudablemente V. no tiene costumbre de estudiar, y si, como me dice, pasa ya de los

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

Nuestro propósito.

El objeto principal de la REVISTA que con el nombre de EL VOLAPÜK empezamos á publicar, es la propagación de la *lengua universal* inventada por Schleyer, donde quiera que se hable la lengua castellana. He aquí por qué en castellano se publica el periódico, pero conteniendo desde el principio una sección escrita en volapük; sección que irá creciendo á medida que aumente el número de los que puedan entenderla, hasta llegará absorber completamente toda la REVISTA, que entonces pondrá por completo á sus lectores en comunicación con los millares de volapükistas que viven en los diversos países del globo.

Todo aquello que tienda, pues, á dar á conocer el volapük, á recomendarlo, á encarecerlo, ocupará preferente lugar en las columnas de nuestro periódico.

Mas como la gran empresa á que nos consagramos tiene inmediata relación con muchas otras cuestiones

sociales, científicas y literarias, y especialmente con los estudios filológicos, no desdeñaremos el ocuparnos de unos y otros siempre que la ocasión se nos presente.

Un solo campo queda en absoluto vedado para nosotros, y esto por voluntaria imposición, el de las cuestiones de la política palpitante. Queremos mantenernos á salvo de la pasión, queremos colocarnos en condiciones de aplaudir todo lo que científicamente, ó, bajo el punto de vista literario, sea bueno, venga de donde viniere, sean quienes fueren los que lo patrocinen. Harto bien lo prueban los convenios que tenemos hechos con periódicos y revistas de opiniones bien diversas, y los que estamos dispuestos á hacer con cuantos se asocien á nuestra idea fundamental.

Como no nos lleva el afán del lucro, hemos señalado para la suscripción precios sumamente módicos; y si la suerte nos favorece, aspiramos á que la revista EL VOLAPÜK aparezca con mucha más frecuencia, para no dejar enfriar las relaciones ni malo-

grar las enseñanzas que se propone realizar.

Si algún resultado ventajoso logramos, más será debido á la grandeza de la idea que perseguimos y al apoyo moral que para ello nos prestan eminentes personas, que á la buena voluntad con que nos hemos propuesto llevarla á cabo.

LA REDACCIÓN.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

El Volapük.

Tal es el nombre con que ha sido bautizada la *lengua universal*, inventada hace algunos años en Constanza por el eminente filólogo Mr. Schleyer, quien, apartándose tanto de los numerosos utopistas que en diferentes épocas han pretendido crear un lenguaje capaz de reemplazar y hacer desaparecer todos los idiomas existentes, como de los espíritus recelosos que sistemáticamente rechazan todo proyecto de lengua universal, ha encerrado el pensamiento dentro de sus justos límites, y tomando de él la parte realizable, la parte verdaderamente útil, ha formado un idioma artificial tan sencillo, que en algunas horas puede aprenderse su gramática y en muy pocos meses su diccionario. El pro-

pósito del inventor ha sido dar *al comercio* un medio que facilite sus comunicaciones en todos los países; mas dado el entusiasmo con que el invento ha sido recibido, no será extraño que bien pronto los hombres de ciencia traten de utilizarlo para la traducción de las diversas obras que en las distintas naciones ven la luz. Y de ahí no podrá ni deberá pasar la propaganda: cada país tiene un legítimo orgullo y un decidido empeño en conservar, tan puro como posible sea, su propio lenguaje, y nadie sueña ya, en el siglo de la filología, con oponerse á esa tendencia tan natural como ventajosa.

He ahí por qué un proyecto que en tantas ocasiones ha fracasado, porque todo el mundo lo ha tomado á broma, en la ocasión presente se extiende y se impone, porque no puede menos de tomarse en serio. Se acercan ya á *ciento* las sociedades constituidas para propagar el volapük; se cuentan por *millares* los adeptos que en Alemania, en Austria, en Europa toda, en América y aún en Asia, se dedican á su estudio, siendo indudable que á la vuelta de cuatro años podrá celebrarse, como se proyecta, con motivo de la Exposición de París, un numeroso Congreso, en que definitivamente quedará constituida la Academia de la Lengua universal, autoridad legítima que desde entonces sustituirá á la convencionalmente reconocida por todos hoy en la persona del inventor Mr. Schleyer.

Otro Congreso previo ha de celebrarse en 1887 en *Nuremberg*, y no es ya el primero, pues el año pasado se reunieron en *Friederichshafen* 300 miembros de distintos países de Europa.

Para establecer relaciones entre los

volapükistas existen hoy tres revistas, el *Volapükabled* de Mr. Schleyer, otra de igual nombre en *Rotterdam* y los *Volapükaklubs* de *Breslau*.

La publicación de libros de ciencia en este nuevo idioma no se hará esperar.

En Francia, la más activa propaganda es dirigida por el Catedrático de la Escuela Superior de Comercio, Mr. Auguste *Kerckhoffs*, que tiene establecido un curso de volapük en esa escuela, ha publicado un Compendio de gramática y está dando á la prensa el Curso completo y los Diccionarios para uso de los franceses. De tan ilustre maestro hemos aprendido los fundamentos de la Lengua universal, y cúmplenos en esta ocasión darle público testimonio de amistosa gratitud.

No podía menos de ser *España* una de las naciones que más pronto reconocieran la importancia de este nuevo elemento de la civilización, que está llamado á estrechar más y más las distancias entre los pueblos más apartados, salvando la más infranqueable de todas las fronteras, que es la del lenguaje nacional.

En el Círculo Filológico *Matritense*, ante una numerosa y escogida concurrencia, dió en la noche del 14 de Noviembre el Dr. *Letamendi*, admirador entusiasta y propagador incansable de toda idea nueva, una conferencia, de que se han ocupado con elogio los principales periódicos de estos días. Difícil es sintetizar en pocas líneas los felices pensamientos del Dr. Letamendi; mas bastará á nuestro intento hacer constar que probó «obedece la invención del Volapük á una *necesidad* histórica, pudiendo considerarse como providencial imposición, al propio tiempo que en el concepto político está llamado

á realizar la unión y salvación del género humano, frente al peligro de destrucción con que le amenaza el derecho de la fuerza.» De ahí su aplaudida conclusión: «El que no está con Schleyer está con Bismarck.»

A consecuencia de esta conferencia se constituirá en breve plazo en Madrid la Sociedad volapükista española, y desde el sábado 21 empiezan en el mismo local del Círculo Filológico Matritense las lecciones semanales que á continuación vamos á publicar.

Mas antes de dar á conocer con todo detalle lo que es esta lengua, no vacilaremos en afirmar que está seriamente pensada é ingeniosamente formulada en su conjunto, y que difícilmente un hombre solo puede llegar, aun al cabo de los treinta años de trabajo del infatigable Schleyer, á inventar nada más sencillo ni más práctico.

Defectos tiene el Volapük, como toda obra humana, tanto menos de extrañar cuanto que es inmenso el alcance de ésta, y á su reconocimiento, menos aún que á la previsión cierta del gran porvenir que le aguarda, es debida la aparición de algunos émulos y rivales, que pretenden reemplazarla con nuevos proyectos. Si la gran mayoría de los hombres no discurriera mejor que esos pocos, el resultado de sus múltiples invenciones sería malograr en absoluto todo intento de lenguaje universal. Aparte de eso, el Congreso proyectado tiene por objeto examinar en su día todas esas ideas nuevas y modificar con las aceptables lo que ventajosamente pueda modificarse en el pensamiento primitivo, que es y debe ser entretanto la base adoptada y respetada por todos.

Guadalajara, 17 Noviembre 1885.

(*Se continuará.*)

MODELOS DE TRADUCCIÓN.

Pened tel Jleyera.

O sæl divikün! Danob onse plo buk jœnik onsa e plo pened e gasesds. Gæl oba binom gletik das id in net nobik Spæna volapük etuvom læsevi e paki, asliko læ nets votik tala. Lœfob vemo neti spæniki, kela Kalderoni e Servantesi eliladob. Bletimo elilobs is in Konstanz violinali spænik Paolo de Sarasate, kel eplidom valikes. Komedonsok fenes alik volapüka in züm onsa: glidol onsis ladliküno, Jleyer J. M. datuvel volapüka. Konstanz, 85, 11, 25.

O sæl e flen divikün! Potonsœs obe foviko samadis kils pæma jœnik onsa, *Resumen*.....! Opotob onse plos samadis tum glamata smalik oba plo Spæn, keli glamati menodonsœs gudliküm. Glidi sæle Letamendi. Kiom binom ladet omik? Glidom onsi milna, divodiküm onse, Jleyer datuvel volapüka. Konstanz, 85, 11, 30.

RMAPETS

pepoedol volapüko fa Jleyer J. M. datuvel volapüka.

1. Bæledikos e nulikos.

Bæledikos no binos egelo gudik e nulikos no binos egelo badik.

2. Balikug.

Gletæl levelatik aibinom balik.

Dos cartas de Schleyer.

Apreciabilísimo señor: Doy á usted las gracias por su precioso libro y por la carta y periódicos. Mi alegría es grande, porque también en la noble nación española el volapük encuentra aceptación y propaganda, como en las demás naciones de la tierra.—Yo quiero mucho á la nación española, de la que he leído á Calderón y Cervantes.—Hace poco oímos aquí en Constanza al violinista español Pablo de Sarasate, que gustó á todos. Recomiéndeme usted á cada uno de los amigos del volapük en su círculo, saludando á usted cordialísimamente, J. M. Schleyer, inventor del volapük. Constanza 25, 11, 85.

Muy apreciable señor y amigo: puede usted enviarme inmediatamente treinta ejemplares de su precioso folleto *Resumen*, etc. Enviaré á usted en cambio cien ejemplares de mi gramática compendiada para España, cuya gramática puede usted mejorar considerablemente. Salude al Sr. Letamendi. ¿Cuál es su domicilio? Saluda á usted mil veces, su afectísimo Schleyer, inventor del volapük. Constanza, 30, 11, 85.

REFRANES EN VERSO

compuestos en volapük por J. M. Schleyer, inventor del volapük.

1. Lo viejo y lo nuevo.

Lo viejo no siempre es bueno y lo nuevo no siempre es malo.

2. La sencillez.

La verdadera grandeza de ánimo es siempre sencilla.

LA SOMBRA DE SOTOS OCHANDO.

No en balde decíamos al terminar el prologuillo de nuestras lecciones de volapük, que la previsión del gran porvenir que aguarda al proyecto de lengua universal, debía suscitarle naturalmente émulos y rivales, que bajo el pretexto de encontrarle defectos habían de tratar de reemplazarle con proyectos nuevos. Pero lo que no podíamos presumir es que hasta á los muertos se pretendiera hacer salir del polvo en que yacen, para resucitar con ellos añejas y ya juzgadas invenciones.

Grande fué, pues, nuestro asombro al saber que en el Círculo Filológico habíase presentado un D. Francisco Vinader y Domenech, que hoy se titula Presidente del Centro Académico Internacional de la Lengua Universal, centro de cuya existencia nadie ha sabido darnos cuenta, y aun ignoraríamos de qué lengua universal se trataba, si el D. Francisco mismo no nos hubiera hecho saber que Sotos Ochando le recomendó *in articulo mortis* la que había inventado y tratado de propagar. Conocíamos desde hace más de veinte años la producción de Sotos Ochando, y nos ha costado trabajo encontrar entre los más empolvados de nuestros libros inútiles la Gramática que él mismo publicó en 1863, y que, siendo niños aún, leímos con muchísimo gusto.

Porque es de advertir que aun cuando el Sr. Vinader, en su exquisito celo por el buen desempeño del papel de *curador* que con respecto á su lengua universal le asignó Sotos Ochando, suponga en nosotros una animosidad terrible contra este ilustrado sacerdote español, nada más

lejos de nuestro ánimo y aún de nuestra imaginación, pues si no nos habíamos olvidado de que Sotos Ochando existió, porque Schleyer y Kerckhoffs, y los maestros todos del volapük, citan sus obras entre las de los sabios que han perseguido el problema del idioma universal; es lo cierto que en quien ménos pensábamos era en el antiguo catedrático, nuestro compatriota. Y si hubiéramos pensado en él, entonces como ahora, hubiera sido para hacerle justicia, pues nos consta que fué hombre eminente, de saber poco común en su época, laborioso y tenaz en sus empresas. Sabemos asimismo que su lengua universal es un prodigio de paciencia y habilidad, más filosófica y racional que la de Schleyer, pero mucho ménos práctica y viable. Tan buen concepto nos merece la memoria de Sotos Ochando, que estamos seguros de que si la *sombra de D. Bonifacio* hubiera podido responder al conjuro que en su última conferencia le dirigió el Sr. Vinader, lejos de mostrarse complacida, hubiera reprendido el celo indiscreto de su buen amigo, y como los hombres eminentes, tan eminentes como el Sr. Sotos Ochando, no se ciegan por la pasión y el amor propio, le hubiera tenido Schleyer á su lado como uno de los volapükistas más decididos y entusiastas.

¿Cómo Sotos Ochando había de invocar el patriotismo en una obra de alcance universal, cuyo mayor obstáculo, si los encuentra, en el patriotismo mal entendido tiene que consistir? ¿Qué había de considerar Sotos Ochando una ignominia para nuestra patria dejar en el olvido su lengua, impracticable como universal! Lo que consideraría él, como nosotros, ignominioso, es que el vo-

lapük se propagase, y se encontrase España aislada en esta cuestión, como en muchas otras, que por su abandono la mantienen apartada del concierto universal de progreso y adelantos. Nosotros nos honramos con tener por compatriota á Sotos Ochando, pero nos olvidamos de que somos españoles cuando queremos llegar á poseer un lenguaje común que nos una y aune á todos los demás pueblos de la tierra.

Pero al Sr. Vinader le ciega el entusiasmo por la lengua universal inventada por su amigo, y no concibe que se haya podido ni se pueda inventar cosa mejor. No conoce el volapük, pero poco importa; sabe que es muy difícil; tan difícil es, que habiendo él asistido á parte de la segunda lección que nosotros dimos, no entendió de ella una palabra; cosa singular, singularísima, porque todos los demás que á ella asistieron se dieron por suficientemente enterados. Parécenos que si el P. Sotos Ochando hubiera podido aparecer por allí, involuntariamente se hubiera acordado de aquel versículo bíblico que habla de los que «tienen ojos y no ven, oídos y no oyen:» *Oculos habent et non vident: aures habent et non audiunt*. Por entonces desconocía el volapük el Sr. Vinader, según confesión propia provocada por nuestras preguntas, lo que no le impedía compararle con su lengua universal, y, según se vé, continúa desconociéndolo, pues en el reto á muerte que lanza con sin igual bravura al volapük y sus defensores, declara saber que dicha lengua es sumamente difícil en todos sentidos. Verdad es que también sabe el Sr. Vinader, que la pronunciación española se efectúa de corrido por todos los extranjeros, que las vocales *e*, *eu* y *u*

del francés son sonidos compuestos, y otras muchas cosas que seguramente no le enseñaría su amigo D. Bonifacio.

Quiere el Sr. Vinader á todo trance que una de las dos lenguas muera, y no tiene que esforzarse para conseguir lo que hace tiempo ha sucedido: la lengua universal de Ochando murió, y lo que no puede hacer es resucitar. No se preocupe, pues, el Sr. Vinader de la lucha entre los dos enjambres, pues el de su colmena, por mi cuenta, ni aún zánganos ha de tener que matar.

En fin, en su loco frenesí llega el Sr. Vinader á lanzar la calumniosa idea de que el volapük es una *rapsodia* de la lengua universal de Sotos Ochando, á quien sin duda cree el único que ha sido capaz de ocuparse, y que se ha ocupado, del proyecto antiquísimo de lengua universal. Registre el Sr. Vinader, antes de escribir sobre estos asuntos, las obras de Descartes, Leibnitz, Becher, Wilkins del siglo XVII, las de Kalmar, Berger, de Cornel, Vater, de Marmieux, Budet, Chambry y Sicard en el XVIII, las de Nather, Niethammer y Stein, anteriores en el XIX á Sotos Ochando, y aún las de sus contemporáneos, Sinibaldo de Mas, Parat Paic, Gablens, Pizo, etc., etc., y en ellas encontrará muchas, muchísimas de las bellezas que tanto le encantan en la producción de su amigo, sin que por eso se le pueda tachar de plagario, porque necesariamente han de coincidir en algunos de los medios los que persiguen un mismo fin.

Pero es que si conociera el Sr. Vinader el volapük, vería que difiere considerablemente de la lengua universal de Ochando, entre otras cosas porque su diccionario está formado de *raíces monosílabas tomadas de*

distintos idiomas, defecto capital que le encuentra el Sr. Vinader, porque todo lo que no sea obtener igual grado de semejanza entre los nombres de las cosas que el que existe entre las cosas mismas, le parece imperfecto y absurdo. Y no ha pensado en que precisamente eso que resulta tan racional y tan bonito, es en la práctica altamente inconveniente, porque así como no habrá en la generalidad de los casos, peligro en confundir las palabras españolas *caballo* y *cabello*, porque á nadie puede ocurrírsele leer *va montado en un caballo*, ni *tiene en la cabeza un caballo*, lo hay y muy grande en que al *burro* se le dé un nombre parecido al del *caballo*, porque la equivocación pasaría desapercibida en casi todos los casos. A esa semejanza de las palabras contribuye, y no poco, la reducción del número de letras, porque naturalmente disminuyendo éstas, han de resultar más parecidas las combinaciones que con ellas se obtienen; y vea el Sr. Vinader como tampoco es el ideal la reducción de letras en el alfabeto, porque con ese criterio la mejor lengua sería aquella que sin usar más letra que la *a*, á todos los objetos los llamara *a*.

No concluiríamos si hubiéramos de seguir al Sr. Vinader en sus desvarios, ni podemos entrar en el examen comparativo de la gramática de ambas lenguas, examen que resulta desde luego altamente desfavorable para la de Sotos Ochando, modificada por el Sr. Vinader, no siempre con el buen tino de su primitivo autor. Vamos, pues, á terminar, fijando con hechos concretos cuál es el pasado, presente y porvenir de una y otra. La lengua de Sotos Ochando murió con él, y murió, no por abandono, sino porque no tenía condicio-

nes de viabilidad; el volapük, en cuatro años que lleva de propaganda, ha logrado fundar cien sociedades que cuentan en su seno muchos millares de adeptos, y eso porque su sencillez se impone en todos los países; tal es el pasado. En el presente, y circunscribiéndonos á España, los alumnos que han asistido á las lecciones del Círculo Filológico han aprendido en cinco cuartos de hora á traducir y escribir el volapük; que haga otro tanto, si encuentra con quién, el Sr. Vinader, con su lengua universal, y entonces hablaremos de su presente. Pero supongamos, para poder hablar del porvenir, que hay quienes se presten á aprender el lenguaje de Sotos Ochando: apréndanlo en hora buena; les servirá para reunirse en tertulia y hablar entre sí un lenguaje que nadie más que ellos entiende; eso en ocasiones no deja de ser ventajoso. Y entretanto, vengan á aprender con nosotros, ó sin nosotros ya que solos pueden hacerlo, aprendan el volapük los que prefieran este lenguaje, que al menos les servirá para ponerse inmediatamente en relación con esos millares de individuos que en las diferentes naciones del globo lo entienden ya y lo cultivan. Tal es el porvenir.

Conste, por último, que nosotros atacamos las ideas del Sr. Vinader, contestando á su provocativo abrupto, mas no su personalidad, que es para nosotros respetable y querida, desde el momento en que nos ofreció y aceptamos de buen grado su amistad; ni mucho menos atacamos la sagrada memoria de D. Bonifacio Sotos Ochando, ni el recuerdo de su lenguaje universal, porque siempre hemos profesado el principio de conceder: *¡Paz á los muertos!*

F. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

SUELTOS.

En la tarde del domingo 6 de Diciembre, quedó constituida en el local del Círculo Filológico la *Sociedad Volapükista* nombrando la siguiente Junta directiva: Presidente, D. José de Letamendi; Vicepresidente, Don Casto Vilar; Secretario, D. Francisco Fernández Iparraguirre; Vicesecretario, D. Simón Viguria; Bibliotecario, D. Agustín Salmerón, y Vocales, D. Carlos Cuenca y D. Julio Troullioud.

La revista EL VOLAPÜK al aparecer por vez primera, dirige un cariñoso saludo á todos los periódicos españoles y americanos, y á los extranjeros que se interesen por la propagación de la lengua universal. Desde luego ofrece y acepta el cambio con todos aquellos que lo acepten á su vez.

Asimismo este periódico pone sus columnas á disposición del Círculo Filológico Matritense, en cuyo seno ha encontrado cariñoso albergue y protección decidida la idea del volapük, á la de la Sociedad Volapükista de Madrid de que se honrará ser órgano autorizado, y por último, á la de todos aquellos individuos que, acomodándose á la índole del periódico, quieran manifestar en él sus ideas.

Estamos autorizados por Schleyer, no sólo para publicar la revista EL VOLAPÜK en España, sino para traducir en ella su interesante biografía, que procuraremos vaya acompañada del retrato del eminente filólogo.

Insertamos en este número algunos *modelos de traducción*, prometiéndonos en los inmediatos publicar

ejercicios preparados para que sirvan de continuación á los que incluimos en nuestras lecciones.

Más adelante publicaremos también las listas de volapükistas de los diferentes países, con quienes podrán ponerse inmediatamente en relación los que aprendan la lengua universal de Schleyer.

En la junta general celebrada por el Círculo Filológico Matritense para la renovación de junta directiva, ha sido nombrado presidente el Excelentísimo Sr. D. Víctor Balaguer, que desde hace algún tiempo acaricia entre otros grandiosos proyectos, algunos que entran de lleno en la esfera de acción del referido círculo.

Para completar la Junta han sido designadas personas tan dignas como las siguientes: Vicepresidente 1.º, D. Antonio Balbín de Unquera; 2.º, D. Jesus de Arce Bodega; 3.º, don Casto Vilar y García; 4.º, D. Bernardino M. Minguez. Secretarios: 1.º, D. Agustín Salmerón; 2.º, D. Fernando de Artacho; 3.º, D. Leonardo Delaborde. Tesorero, D. Vicente G. Mayol. Contador, D. Genaro José Polo. Bibliotecario, D. Vicente María Ordóñez. Vocales: 1.º, D. Simón Viguria; 2.º, mister Jorge T. Burt; 3.º, D. Francisco Plaza Escobar; 4.º, D. Manuel Arredondo.

SUMARIO.—Nuestro propósito.—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Doctor Fernández Iparraguirre (*El Volapük*).—Ejercicios de traducción en *volapük* y *español*.—La sombra de Sotos Ochando.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

cincuenta, debe V. dedicarse á descansar y desistir de aprender el volapük.

8. *P. S.*—Yo también me he fijado en esos defectos que V. dice; pero se me ocurre desde luego que en treinta años que lleva Schleyer pensando en este asunto, debe haber visto algo más que nosotros. Con el tiempo escribirá, si no la ha escrito ya, una Gramática razonada que nos explique el por qué de esos detalles que á primera vista no nos parecen acertados.

9. *B. B.*—Tendría V. razón si no hubiera más que españoles en el mundo, pero entonces no hacía falta el volapük.

10. *M. R.*—Ha entendido V. perfectamente las tres lecciones, y en los ejercicios nada hay que corregir.

11. *C. S.*—En dos horas aprenderá V. la gramática, pero hay que estudiar esas dos horas; no vaya V. á hacer lo que un amigo mío, que se admiraba de no entender las frases del volapük, antes de haber leído una sola línea de las lecciones.

12. *F. E., H. F., J. S. y L. L.*—Con pequeños detalles que corregir, puedo decir á ustedes lo que al núm. 10.

13. *P. T.*—No sabe V. más lengua que la española; ya se conoce. Pues tenga V. presente que Schleyer ha comparado para hacer el volapük, más de 50 idiomas, y aún se ha quedado corto, pues se hablan en el mundo al pie de 900, sin contar los dialectos, que se acercan á 6.000. Calcule V. si habrá cabos que atar, y cuánta falta nos hace el volapük.

14. *D. N.*—No pierda V. el tiempo en inventar otra lengua universal: aún suponiendo que fuera mejor que la de Schleyer, difícilmente alcanzaría los vuelos que ésta tiene ya.

15. *S. J.*—Los Diccionarios se publicarán muy pronto, pues sólo quedan pequeñas dificultades materiales que vencer.

16. *A. J. L.*—Epotob onse sugivs lul volapüka, plo kels egetob onsa frans lul.

17. *A. Chérié.*—J'attends toujours les détails de votre merveilleuse découverte.

18. *L. D.*—Recibí su carta y *The Notre Dame Scholastic*.

19. *M. C.*—Contesté á su carta, recibida por el Director del Dom.

20. *G. de M., Lovaina.*—Remití á V. lecciones 1.^a y 2.^a

21. *Vice-Cónsul Marín.*—Id. id.

22. *R. Camplá.*—Remito las 3 lecciones. No mande V. nada hasta que yo le avise.

23. *Gutensón E.*—Epotob onse penedi e bukis; aivaladob penedi onsa.

24. *Lürig E.*—Je vous remercie beaucoup de votre aimable lettre. Mes souvenirs á tous ces amis.

25. *Brettner, Ph.*—Galatz (Roumanie.—¿Podremos entendernos en castellano? Mil gracias por su atención.

26. *Delétrez, Bruxelles.*—J'ai un de vos diplômes et je tâche encored'obtenir l'autre.

27. *M. Z., Anvers.*—Recibí la suya; saludo cariñosamente á todos ustedes.

28. *C. Middleton, Chile.*—Escribí á V. á Paris, creyéndole allí todavía.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.
Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia. Una peseta.

Lecciones de Volapük dadas en el Círculo Filológico.—Primera edición.—Dos pesetas.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas—Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas. premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vácica y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

La enseñanza de las lenguas, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—*Media peseta*.

La ortografía fonética.—Folleto por el mismo autor.—*Media peseta*.

Prontuario de pronunciación, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el *francés* con facilidad.

Ejercicios linguales, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por *una peseta*.

Nuevo método de explicar la lengua latina, por D. Eulogio Horcajo Montes 1.º y 2.º curso.—*Cuatro pesetas*.

Nueva teoría sobre la conjugación del verbo latino sacada de la obra anterior.—*Media peseta*.

Semblanzas de las mujeres de la Biblia, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, *cinco pesetas* en rústica y *seis veinticinco céntimos* en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, *trece pesetas*.

En derredor del hogar.—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. *Una peseta* en rústica y *una cincuenta céntimos* en pasta.

Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, *seis reales* en rústica y *ocho juntos los dos* en pasta.

Todas estas obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

ANUNCIOS.

Casa especial en cifras, escudos, coronas y adornos de varios metales para guarniciones de carruajes. Se reforma toda clase de metales con prontitud y economía.
Plaza de San Gregorio, 7, Celada, Madrid.

Relojería de Pascual Blanco. Relojes de oro y plata, relojes de cuadro y sobremesa.
Calle del Carmen, núm. 21, Madrid.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1.50 pesetas.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados.

LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matricula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

SEGUNDA EDICIÓN.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando *diez* ejemplares, se dan dos más *gratis*. Pará nuestros suscritores, *cinco* reales en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

MAS SUELTOS.

El Claustro de profesores del mismo Círculo ha elegido Decano al Sr. D. Casto Vilar, y Secretario á D. Rafaél Abellán, ambos por unanimidad.

En la *Revista Contemporánea* ha empezado á publicar el catedrático del Instituto de Bilbao, Sr. Escriche, un estudio sobre *Reformas en la 2.^a enseñanza*, que ha de llamar seguramente la atención por el acierto con que resuelve, tanto las dificultades técnicas en el plan de estudios, como las económicas en el arreglo del personal.

Hemos recibido el número 25 de la *Revista Volapükaklub* que publica en Breslau el Sr. Fieweger, correspondiente al mes de Enero, así como el 62 del *Volapükabled* de Schleyer, correspondiente al mes actual, dejando establecido desde luego con sumo gusto el cambio con ambas revistas.

Lo aceptamos también gustosos con todos aquellos periódicos, tanto nacionales como extranjeros, que han llegado á nuestro poder, agradeciendo los elogios y recomendaciones de muchos de ellos en nuestro favor.

Como nos consta que por extravío no recibieron en algunas redacciones nuestro primer número, hacemos saber que se ha remitido á todas las de Madrid y muchas de provincias, y que estamos dispuestos á enviarlo á todos aquellos que no lo hayan recibido y tengan interés en verlo.

Entre los periódicos recibidos está *El Eco de Valdepeñas*, que publica un excelente artículo sobre la

trascendencia é importancia del volapük y su perfecta compatibilidad con la conservación del castellano, pudiendo muy bien, como concluye diciendo el elocuente articulista, «emplear para sentir, el castellano y para negociar, el volapük.»

Está terminándose la impresión de los *Diálogos de modismos y Trozos de literatura francesa*, que han de servir de complemento al *Método racional de lengua francesa*, publicado por nuestro Director en colaboración con el Sr. Escriche. Sirva este suelto de contestación á las numerosas personas que, por haber adquirido la primera parte de dicho libro, nos han manifestado impacientes deseos de verlo concluido.

ÚLTIMA HORA.

EL VOLAPÜK ha llegado entre nosotros hasta merecer los honores de la sátira, pero sátira de buena ley, ingenua é ingeniosa, de pluma tan bien cortada como la del Sr. M. de Alhama, en publicación tan popular como *Los Lunes del Imparcial* (1.^o de Febrero).

No sabiendo cómo demostrar nuestra gratitud, y contando con las felices disposiciones que revela el articulista, nos comprometemos á enseñarle el volapük en treinta y siete minutos. En el momento histórico actual, no creemos que pueda hacerse á un hombre beneficio mayor.

El Barcelonés de la misma fecha anuncia la inauguración de un curso de volapük en Barcelona, á cargo del director de la Academia de idiomas extranjeros (Muntaner, 17), correspondiente de la Sociedad Volapükista Matritense, y la venta de nuestra

EL VOLÁPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

«Si quieres ser feliz en la vida,
contribuye á la dicha de otros!
Pues la alegría que damos
vuelve al propio corazón.»
CALM. M.

Con los versos que anteceden, que el inventor de la lengua universal emplea con predilección para terminar sus conferencias públicas, quisiera yo empezar la biografía del muy reverendo cura párroco D. Juan Martín Schleyer, porque de hecho su vida puede considerarse consagrada y sacrificada al bien de sus prójimos, y porque la única recompensa que ha recibido hasta ahora por todo el amor que sacrifica, consiste principalmente en la conciencia satisfecha de haber cumplido un deber humano, cuyas ardientes emanaciones recaen en su corazón y lo enardecen para acciones de amor siempre nuevas.

BIOGRAFÍA.

(Traducida del alemán).

El padre del inventor de la lengua universal es el maestro superior D. Juan Felipe Schleyer, pensionado de Baden, que aún hoy (1.º de Noviembre de 1885), disfrutando rara agilidad del cuerpo y frescura del espíritu, vive con su hijo clérigo, y diariamente escribe por su propia mano, á pesar de sus 83 años (nació en Neckargerach, cerca de Mosbach, el 18 de Julio de 1802). Su esposa, madre del inventor, Catalina Isabel Schleyer, nacida en Veith, murió á consecuencia de un prolongado padecimiento del pecho, causado por lesión pulmonar, el 2 de Setiembre de 1877, un trimestre después de celebrar sus bodas de oro. Los padres vivían en el pueblo de Oberlauda, cerca de la ciudad de Mergentheim (Württemberg), donde el padre llevaba 42 años de ejercicio como maestro principal. Dios les dió en total cinco hijos, cuatro varones y

una hembra. El primer hijo, Gaspar Antonio, murió de nueve meses; el segundo, Juan Antonio, trabajaba como inteligente tonelero en Oberlauda, donde el 21 de Enero de 1884, á la edad de 55 años, murió cristianamente.

El tercer hijo es nuestro Juan Martín.

Después de él aún tuvieron otro hijo, José, que murió de dos años y medio.

El quinto y último era una niña, Catalina Rosalía, por la que el señor cura tenía especial predilección, y cuya muerte (ocurrida el 6 de Marzo de 1873, á los 33 años de edad) le causó una pena profundísima, porque ella tenía un alma grande y noble y se distinguía por la pureza de sus costumbres, su amor al prójimo, piedad, diligencia, sinceridad y rectitud. Se buscó la muerte en un incendio que ocurrió en Krumbach, donde se metió en el agua hasta las rodillas, y á consecuencia de esto le sobrevino una inflamación del vientre de la que sucumbió á los cinco días. Murió agarrada al cuello de su hermano el cura, piadosa como una santa.

Juan Martín, del cual trata nuestra biografía, es, por consiguiente, el único que vive de los cuatro hermanos. Nació en Oberlauda el 18 de Julio de 1831, á las seis y media de la madrugada, un domingo.

Como rara coincidencia (se encuentran muchas en la vida de Schleyer) hay que mencionar que su padre nació (en 1802) en el mismo día y hora que él. Schleyer cuenta también con gusto que la Isla Ferdinanda, que hacía tres meses había surgido de las olas en el Mediterráneo, se hundió la noche de su nacimiento, con silbidos y bramidos en el mar.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCHI.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

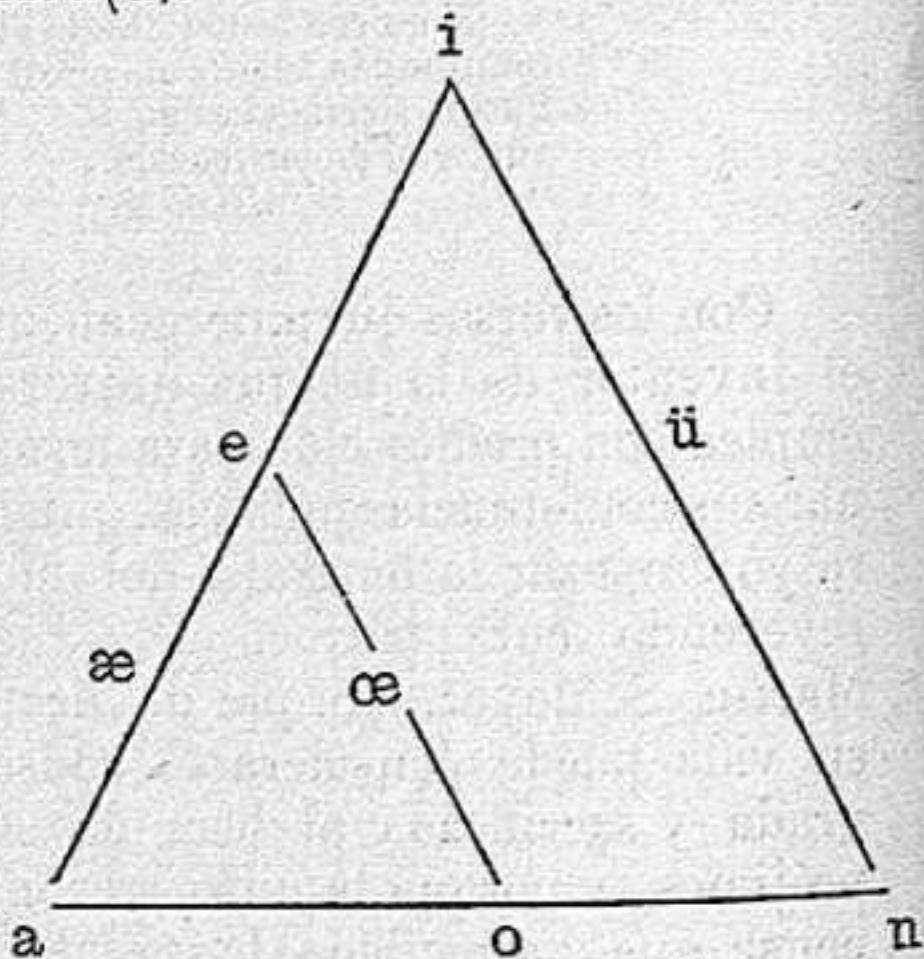
DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.



LECCIÓN 1.ª

Pronunciación.

El alfabeto del Volapük comprende ocho *vocales*, de cuyo sonido relativo y formación ortológica da idea gráfica el siguiente triángulo, cuyos vértices deben suponerse colocados en la garganta (a), paladar (i) y labios (u).



Las tres vocales æ, ø, ü, tienen, pues, el siguiente valor: æ es la *a* modificada de los alemanes, *e* abierta de los franceses, catalanes, etc., sonido intermedio entre la *e* natural y la *a*; ø es la *o* modificada de los alemanes, *eu francesa*, sonido que pue-

de decirse participa del de todas las vocales, pero principalmente del de *e* y *o*; *ü* es la *u francesa*, parecida, ya que no idéntica, á la modificada del alemán, sonido intermedio entre *i* y *u*.

Schleyer representa estas tres vocales con los tipos de cursiva modificados, aunque las más veces usa en sus obras de las mismas vocales naturales con diéresis. La dificultad de disponer, por de pronto, de esos caracteres modificados, nos ha inducido á representarlos con los signos *æ*, *œ*, *ü*, que dan idea aproximada de su valor.

Las *consonantes* son 20 y las presentamos dispuestas por su clasificación fisiológica, aunque sin detallar ésta para evitar complicaciones (1) á nuestro objeto innecesarias.

			‘ (<i>h. asp.</i>)
k	g (<i>gue.</i>)	h	(<i>j.</i>)
		j (<i>ch fr.</i>)	r (<i>ere</i>)
c (<i>ch</i>)	y	s (<i>fr.</i>)	z (<i>ts.</i>)
t	d	n	l
		f	v (<i>fr.</i>)
p	b	m	
x (<i>ks</i>)			

Sólo las que entre paréntesis llevan alguna indicación, ofrecen en su

pronunciación particularidades: el signo ‘ es el espíritu áspero de los griegos, la *h* aspirada de los franceses, andaluces, etc.; la *g* nunca suena como *j*; la *h* es la *j* española; la *j* es la *ch* francesa, ó sea la nuestra sin la parte que tiene de dental; la *r* es siempre suave, la *c* es siempre *ch*, como en italiano delante de *e*, *i*; la *s* es siempre suave, como en francés entre vocales; la *z* es la *z* griega, *ts* suave; la *v* es dento-labial, como en francés y en algunas de nuestras provincias; la *x*, única letra compuesta, es siempre *ks*.

Para representar los sonidos propios de los distintos idiomas, como nuestras *ll*, *ñ*, *rr*, etc., Schleyer ha adoptado diez letras suplementarias de cuya forma y sonido, así como de otros detalles, conviene prescindir hasta que tengamos idea del conjunto.

Terminaremos, pues, esta lección con las siguientes leyes:

Cada letra, como signo, tiene un solo sonido.

Cada sonido, por tanto, se representa siempre lo mismo.

No hay letras mudas, ni mixtas, diptongos, etc., ni más letras compuestas que la *x*.

No hacen falta acentos, porque *todas las palabras son agudas.*

Práctica.

Para ejercitarse en la lectura, sirvan los siguientes principios fundamentales del volapük, cuya traduc-

ción literal añadimos para satisfacer la curiosidad de nuestros lectores, y á la vez como

(1) Los que deseen estos detalles pueden verlos en las *Nociones de Gramática general* que tenemos publicadas.

MODELOS DE TRADUCCIÓN.

Volapüka plisips.

1. Menade bal püki bal.
2. Püke bal aibinomæd penam bal.
3. Penam bal ailabomæd lila-dami bal.
4. Plo ton alik penonæz mali te bal.
5. Mal alik labomæd sepükami te bal.
6. Vætopo penonæd tonabis te latinik.
7. Tonab nonik binomæd muedik u nezesüdik.
8. Vætopo binomæd lotogaf æt.
9. Nom nonik labomæd sesumis.
10. Vædatopam binomæd libik.
11. Nonam no binomæd telik.
12. Laltigs no pagebomsæd.
13. Nonik velib binomæz, nenomik.
14. Volapük no labom kimufali, stumali, topali, duali, sufadunafo-mi.....
15. Læfonæd umo balikosi, va pekosiadikosi.
16. Seledik binomsæd fogina-væds.
17. Pagebosæd valikos gudik, jœnik, blefik, balik, libik e lisanik pükas valik.
18. Suemads valik binomsæd kli-lik.
19. Dinavæds valik binoms ne-genik.
20. Kumams kosonatas ud vo-kalas paivitomsæd.
21. Kosiads vœdas no binomsæd tu lonedik.

Principios fundamentales del volapük.

1. Para una humanidad una lengua.
2. Para una lengua una escritura.
3. Para una escritura una lectura.
4. Para cada sonido un solo signo.
5. Para cada signo una sola pronunciación.
6. En todas partes caracteres latinos.
7. Ninguna letra muda ó superflua.
8. En todas partes la misma ortografía.
9. Ninguna excepción en las reglas.
10. Construcción libre.
11. Nada de negaciones dobles.
12. Nada de artículos.
13. Nada de verbos irregulares.
14. Nada de ablativos, instrumentales, locativos, duales, dependientes.....
15. Palabras simples más bien que compuestas.
16. Pocas voces extranjeras.
17. Todo lo bueno, bello, breve, sencillo, libre y lógico de todas las lenguas, utilizado.
18. Nada de ideas oscuras.
19. Todos los nombres de cosas neutros.
20. La reunión de consonantes ó vocales evitada.
21. Las palabras compuestas no demasiado largas.

22. Tonabs *re, ce, he, nga, tha, jeteje*, binomsæd seledik.

23. Len fin vœdas deklinik no binomsæd tons: *s, j, c, x, z*.

24. Sibinomœz plunumamal te bal: *s*.

25. Glestæmavœds binomsæd ba-silabik.

26. Sibinomœz te bal deklin, plulüenam e konyug.

27. Būdabids, subsatabids e lad-yekabids sibinomsæd de tims valik, spetivo de pœsods valik.

28. Lœfonœd pūki nemedamik umo, ka medamiki.

29. Plæpods ti valik regoms kim-fali.

30. Ton (kazet) binom su finasi-lab alika vœda.

31. Sibinomœz bal netaskadem pūkik, konsælem volapūkik, e senat netas.

22. Las letras *r, c, k, ng, th, jtj*, poco frecuentes.

23. Al fin de las palabras declina-bles evitados los sonidos *s, j, c, x, z*,

24. Signo de plural único: la *s*.

25. Raices monosílabas.

26. Una sola declinación, compa-ración y conjugación.

27. Los imperativos, infinitivos y participios para todos los tiempos y personas.

28. Sentido recto más bien que figurado.

29. Las preposiciones casi todas con nominativo.

30. El acento sobre la sílaba final de cada palabra.

31. Una Academia internacional de la lengua, un Congreso volapū-kista y un Senado nacional.

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

Estos ejercicios, cuyos vocabula-rios suplen por ahora la falta de dic-cionario, sólo pueden y deben ser traducidos por los que hayan hecho ya los que van incluidos en las cinco lecciones.

Peneds.

I.—Plofed Kerckhoffs sedom pœtū Nulayel, benovipis ladlikün flenes valik volapūka.—Paris balul 1^{id} 1886.

VOCABULARIO: *sed*=envío, *pœtū*=con ocasión, *yel*=año, *rip*=deseo, *bal-ul*=enero, *tel-ul*=febrero, etc.

II.—O sæl lestimik! Sæl Jleyer, lemasel obas, esevom obe Resumen onsa, e dalob obe, benovipœn onse al atos e togo al nulayel, keli lenu ebeginobs.—Egælob obi levemo, das id in Spæn volapūk etuvom plofedis,

kels betikælomsok plo dœl gletik e pœfūdik at, pluo, bi if ob no nolob pūki at, valikosi en kapælob, danob pūke flentik u latinik. Sikod vp. labom plo ob bizugi patik, das ka-nobs pencæn obse rezipiko.—No no-lons-li pūki deutik?—Binobledesidik, en getœn gepūki læfik onsa.—Binos-li velatik das in Madrid ya efomomok vpa. klub?—No kanons-li en nünœn obe kuladikumosi?—Sis yels tel ya elautob penotis in gased difik, e vi-lob en potœn anikis onse. Ye tima-pencæds gletik in Deut no nog eka-pæloms dœli at e læfoms plu blincæn laltügis tatosi. Yed estabob denu klubi nulik in Regensburg me pū-kat. Kopanals kluba obik iso binoms lezilik e labobs ya kopanalis spodœl. Das in Paris leiko klub sibinos pa-tūpo, onolons.

Begob, fegivonsæs obe libi obik e dagælonæs suno mægik ko kad u pened gletikum. — Onsi flenivolapükik—Leopold Einstein, penædel.—Nürnberg, yanul folid 1886.

VOCABULARIO: *mas-el*=maestro, *sev*=conocimiento, *dal*=permiso, *tog-o*=á la vez, *be-gin*=principio, *be-tik-æl-æn*=entusiasmar, *dæl*=idea, *pæ-füd*=provecho, *nol*=sabi-duria, *kap-æl*=entendimiento, *Flent*=Francia, *si-kod*=por eso, *bi-zug*=ventaja ó excelencia, *pal*=particularidad, *kan*=potencia, *Deut*=Alemania, *get*=recepción, *ge-pük*=respuesta, *nün*=participación, *kulad*=detalle, *laut*=redacción, *pen-ot*=artículo de periódico, *vil*=voluntad, *tim-a-pen-æd*=periódico, *blin*=producción, *ta-tosi*=en contra, *denu*=de nuevo, *pük-at*=discurso ó lec-ción, *ko-pan*=compañía, *zil*=celo, *spod*=corresponsal, *leik-o*=igualmente, *pa-tüp-o*=al presente, *beg*=súplica, *fe-giv*=perdón, *kad*=tarjeta postal, *pen-æd-el*=escritor.

III.—Saulgau 1886, Janul 8.—O sæl pelestimæl! —Zeponsæs plidik, das dalobok sedæn benovipis ladlikün al nulayel onse e fenes valik volapüka, ko vip:

Al tan vedomæs volapük
Kel zispanom netis valik
In blodalof, in volated,
In netabalif e kodæt.

Mosteps volapüka gæloms e nite-doms levemo obi.—Li-binom stad volapüka in Spæn?—Laltügonsagælom obi. Opükob pükati zisumæl ed ogivob tidam glatik poso.—Elautob ya gaseda laltügis mædikum e poe-datis.—Lifomæd volapük!—Su bid e mod kimik elenadons li-sevæn vpi?—Ko beg gepükæn obe plidiko e ko

lestim e glids gudikün aibinob onsik dünan divodikün, Hümler J. cif vpa.

VOCABULARIO: *zep*=consentimien-to, *tan*=unión, *ved-æn*=llegar á ser, *zi-span-æn*=abrazar, *blod-al-of*=fraternidad, *ted*=comercio, *bal-if*=concordia, *kodæt*=conducta, *mo-step*=progreso, *nited*=interés, *zi-sum-æl*=resumen, *tid-am*=ense-ñanza, *lif*=vida, *lenad-æn*=apren-der, *dün-an*=servidor.

IV.—O sæl læfik!—Bü muls jæl eblinob balüdo volapüki komü koazænels, e Gode dani volapükafiens ya sibirons is.

Komiponsæd zilælo in Spæn plo datuv at, kel ovedom benod gletikün plo menad valik.

Ko lestim bizugik, onsa, ledivodik, Bauer Juraj, volapüka tidel.—Zagreb 85, XII, 14.

VOCABULARIO: *mul*=mes, *blin-æn*=traer, *Koazæn*=Croacia, *komip*=lucha ó combate, *ben-od*=beneficio.

V.—(Para traducir al volapük).

Respuesta á las cartas de los señores Kerckhoffs, Einstein, Hümler y Bauer.

Muy estimables señores: los volapükistas españoles agradecen muchísimo los buenos deseos de todos ustedes y les envían sus más cariñosos saludos.

En Madrid se estableció ya una *Sociedad volapükista* y muy pronto se establecerá otra en Barcelona. Nuestro periódico dará á ustedes detalles, y les mostrará cómo en España nos entusiasma verdaderamente la grande y provechosa idea del volapük.

Nos alegrará siempre recibir cartas y artículos de ustedes y de todos los volapükistas de las diferentes na-

O Sæl dividikün: volapükafiens speris darons onses plidiks gudis onsa e sedoms onses glids onsik læfikün. In Madrid onsa volapükafiens ed dalobok volapükis in Barcelona. Timapükis

ciones, á quienes saludamos cordialmente.

Madrid 1.º de Febrero de 1886.

NOTA. Publicaremos en el número próximo la traducción de esta carta, hecha por cualquiera de nuestros suscritores ó discípulos que quieran enviárnosla, así como los nombres de los traductores, si son varios.

REFORMA URGENTE.

Entre las necesidades que más imperiosamente se hacen sentir en materias de enseñanza, vamos á indicar hoy una, que por estar universalmente reconocida y ser de fácil realización, debe merecer preferentemente la atención del Gobierno.

Reconocida la importancia y utilidad que tiene el estudio de las lenguas, y admitidas algunas de éstas en el cuadro de asignaturas de la 2.ª enseñanza, sorprende desde luego que al conocimiento razonado de la *lengua española* (1) no se le asigne cuando menos un curso independiente, en lugar de pretender que se enseñe en los dos cursos de latín, con lo que sólo se consigue mermar el tiempo nada excesivo que para aprender algo de esta última lengua hace falta, resultando de aquí que la mayoría de los profesores, y apelamos á su testimonio, se ven obligados á abandonar por completo, ó poco menos, el estudio del castellano, de que nunca más vuelve á ocuparse el alumno, dándose el caso frecuente de concluir su carrera sin saber escribir, ni aun casi hablar, el patrio idioma con la corrección debida.

(1) Retrasada la publicación de este artículo que debió salir en el número primero, coincide con las afirmaciones de la prensa que suponen al Excelentísimo Sr. Ministro de Fomento dispuesto á satisfacer la urgente necesidad que tan acertadamente comprende el ilustrado catedrático señor Muñóz.

Sucede además que en el estudio de la lengua latina, en el de la francesa y en el de cualquiera otra, el alumno se ve obligado á aprender bajo diversos métodos y muy distintos criterios esos conocimientos generales de gramática que más tarde ha de estudiar á la ligera, formando parte de la Lógica.

Por otra parte, sin conocimientos previos de toda la Gramática, no pueden entenderse bien ciertas materias, como no se anticipen, sacándolas de su sitio, otras que tienen con ellas íntima relación.

Todos estos inconvenientes se salvarían creando una asignatura que podría llamarse *Nociones de Gramática general aplicadas al español*, en que el alumno desde el primer año adquiriría las generalidades de Gramática más indispensables, que ya en adelante no necesitaría repetir, y podría en cambio utilizarlas, consagrándose al estudio individual y concreto del mecanismo de cada lengua, comparado con el de la española, cuyo conocimiento habría perfeccionado también en aquella primera asignatura.

No es sólo en la 2.ª enseñanza donde tiene singular importancia la creación de la asignatura que recomendamos; debería exigirse igualmente su conocimiento á los aspirantes al ingreso en las carreras militares, por lo mismo que han de dedicarse al estudio de otras lenguas vivas sin volver á ocuparse para nada de la española.

En nuestra patria no faltan obras que pudieran servir para dar acertadamente dicha enseñanza; y para la provisión de estas cátedras, como para todas las de nueva creación, podrían recaer por de pronto los nombramientos en personas que hubieran

el gletis e pefidun^{at} beti kelom obse velatiko
 dogatos obri glet penebis e pémis volapük fleas vuhik
 netas alim (votik) Keli glidobs labirinto =

demostrado ó demostraran, en oposición ó concurso, su aptitud para encargarse de ellas; pero al propio tiempo debería establecerse en la facultad de Filosofía y Letras un curso conveniente ampliado de *Filología comparada*, para que en un breve plazo procediera el personal más idóneo del profesorado oficial.

Ya se ha iniciado esta reforma en algún plan de enseñanza (el del señor Sardoal), asociada con la tendencia, no menos aceptable á nuestro juicio, de completar el estudio de la lengua castellana con la parte preceptiva de composiciones en prosa, que estaría mejor aquí que formando parte de la Retórica, cuya asignatura debería tener el carácter de *Literatura Española*.

Y puesto que el Sr. Montero Rios, con excelente sentido práctico, trata de llevar á la enseñanza todas aquellas reformas que puedan mejorar el plan de aquélla, no estaría de más que fijara su atención en ésta y procurara realizarla en el más breve plazo posible.

JOSÉ MUÑOZ DEL CASTILLO.

Catedrático de la Universidad de Zaragoza.

Zaragoza 22 Diciembre 1885.

SUETOS.

El 24 de Enero último ha tenido lugar la última Junta general celebrada por la *Sociedad volapükista matritense*, que empezó por la lectura de varias comunicaciones recibidas de diferentes puntos de España y el extranjero, quedando acordada la forma en que había de contestarse á cada una, y encargado de hacerlo, como Secretario, el Sr. Fernández Iparraguirre.

Fueron nombrados *socios correspondientes*, en Barcelona, los Sres. Don

Luis Dublon y D. Pedro Company; en Sevilla, el Sr. D. Augusto Fritsch, y en Cádiz, el Sr. D. Nicomedes Estévez.

Se declaró *órgano oficial* de la Sociedad la revista EL VOLAPÜK.

A propuesta del Sr. Vilar, y después de amplias y detenidas consideraciones hechas por el Sr. Letamendi y otros señores socios, se redactaron algunas observaciones que habrán de comunicarse al Sr. Schleyer, sobre la manera de representar con el alfabeto supletorio del volapük los sonidos del castellano extraños á la lengua universal.

Con la más grata sorpresa hemos recibido ya varias cartas escritas en correcto volapük por algunos de nuestros discípulos de provincias, quienes, con su buen ingenio, y sin más auxilio que nuestras lecciones y el periódico, han sabido suplir la falta de diccionario, dando así la prueba más palmaria de la asombrosa sencillez del volapük.

Las numerosas ocupaciones que pesan sobre el Excmo. Sr. D. Víctor Balaguer, recientemente nombrado para la presidencia del Consejo de Instrucción pública, le han impedido aceptar el cargo de Presidente del Círculo Filológico Matritense, para el que ha sido designado el eminente filólogo D. Antonio Balbín de Unquera.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük.—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lección 1.^a—Ejercicios de traducción.—Reforma urgente.—Suetos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuenteuebro,
Bordadores, 40.

Revista y Gramática en la librería del Sr. Parera, Pino, 6.

Por último, acabamos de recibir el siguiente

Telegrama.

Barcelona, 4.—6,50 t.

Iparraguirre, Herradores, 10.

Urgentísimo remita números Revista; gramáticas lecciones volapük; gran animación.—*Parera*.

ADVERTENCIA DE LA ADMINISTRACIÓN.

La necesidad de organizar desde el principio la difícil administración de esta Revista, nos obliga á adoptar en ella el sistema *inglés*, no sirviendo más números, á partir del 2.º, que aquellos cuya suscripción esté previamente satisfecha.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

1. HERR. J. M. SCHLEYER. Febul 1.—Epenob onse ko lægams volapükakluba obsik su penæd fonetik püka spænik; aivaladobs gepüki onsa. Aibegob onse potæn *Volapükabledis* janula, febula, lemænikosi, scele D.º Augusto Fritsch, (S.º Fernando, 23—Sevilla), e nœtæn omi bevü bonedes gazeta onsik; opelob kosti osa.

2. MR. AUG. KERCKHOFFS. Feb. 1.—Egepükob penedi onsa; aivaladob penædis volapükakluba flentik.

2. MR. J. CRUCHON. París. Feb. 1.—J'atends votre réponse en volapük. J'ai reçu vos charmantes photographies, dont je vous remercie ainsi qu'à votre bonne mère.—Mr. Peretz est prié de m'avertir son arrivée à Madrid.—Mes souvenirs à tous ces excellents amis.

8. P. S. Janul 14.—Me alegro de que se haya V. convencido.

14. D. N. Jan. 13.—Id. id.

16. A. J. L. Palamós.—Recibo su carta en buen volapük, y le contesto; ayer le escribí también.

17. MR. A. CHÉRIÉ. Feb. 1.—Il y a longtemps que je n'ai pas de vos nouvelles.

18. L. D. Barcelona. Jan. 13.—Lección se dice *sugiv*; tener = *labæn*.—Jan. 18.—Me asombra su carta en correcto volapük; su ejemplo podría animar á los menos entusiastas.—Feb. 1.—Recibí sus dos tarjetas y la carta. ¡Adelante!

20. G. DE M. Lovaina. Jan. 29.—Enviaré la segunda edición de las lecciones; le sobra á V. la mitad del dinero, por el que puede hacer ahí nuevas suscripciones.

22. R. C. Palamós. Jan. 18.—Contesté á V. en el periódico y por medio de don A. J. L.

23. GUTENSON E. Munich.—Egetob penedi onsa keli egepükob leviliko.

29. J. C. Jan. 18.—En la lección 3.ª, frase 10, debe corregirse *del*, añadiendo la *s*, y lo mismo en el ejercicio de la 5.ª, *Peneds tel Jleyera*.

30. L. N. Jan. 19.—En la segunda carta de Schleyer, efectivamente, por error de imprenta, dice *gudliküm* y *divodiküm*, con *m* en vez de *n*.

31. D. A. Jan. 20.—No hay nunca concurrencia de consonantes difíciles. (Principio fundamental núm. 20). RMAPETS debía ser RIMAPETS.

32. T. D. Jan. 20.—Vea V. el 15 del primer número.

33. M. M. Jan. 20.—Lejos de ser un obstáculo para la propagación del volapük la adopción de los caracteres latinos en los pueblos del Asia, puedo asegurar á V. que esta adopción está acordada ya en principio en el Japón, independientemente de la idea del volapük, aunque no tan independientemente como parece, puesto que ambos hechos son consecuencia necesaria de las exigencias de la época actual. De esta suerte, el volapük encuentra el terreno preparado providencialmente, aun en aquellas regiones que parece debían serle más difíciles de abordar.

34. S. L. Berlín. Jan. 20.—Ein wenig nur, schreiben Sie aber.

35. F. G. Jan. 27.—Le parece á V. poco el periódico mensual; lo es, en efecto; pero observe V. que las tres revistas que se publican á más de la nuestra, son también mensuales, y que en muchas naciones (Francia entre ellas) no hay periódico hasta la fecha. Estamos, pues, muy adelantados, y ese mal, que tiene fácil remedio, desaparecerá pronto si aumenta el número de suscritores, á lo que pueden contribuir eficazmente los que ya lo son.

36. B. D. Turin. Jan. 22.—I miei affari non mi lasciano un momento di riposo, non ostante io ho scritto una lettera, que voi devete avere ricevuto.

37. HERR. EINSTEIN (Nürnberg), HUMMER (Saulgau), und BAUER (Zagreb); 51, Jan. 23. Egetob kadis onssa; no kanob gepükœn nu, ibo ailabob vobis tu mœdik e tim tu nemœdik; danob onsse ladliküno.

38. G. L. FIEWEGER. Breslau. Jan. 27.—Tudel egetob dancœl bukadisins e bledi onsa, keli vilob tœkœn ko bled oba. Begob onse potœn-obe numis valik (1 al 24) bleda onsa.

39. J. F. Jan. 27.—La reducción de las vocales á las cinco naturales es una modificación que nos ha ocurrido á todos á primera vista; pero entre otras razones que ha debido tener Schleyer para admitir las tres modificadas, encuentro yo la de que, para conseguir que el mayor número posible de raíces (sustantivos) sean, como son, monosílabos compuestos de dos consonantes y una sola vocal, lo cual es muy ventajoso, serían poco las cinco vocales, habiendo muchas raíces que sólo se diferencian en la modificación: *dun*=hecho, *dün*=servicio, etc.—La supresión de letras, en general, tiene inconvenientes que ya he señalado en mi artículo *La sombra de Sotos Ochando*, lo cual no quita para que la tendencia á suprimir los sonidos menos fáciles sea aceptable y esté aceptada por los maestros, que en este sentido han hecho indicaciones al inventor.—No se buscan recuerdos de ninguna vocalización existente, ni hay respeto á lenguas determinadas; se va directamente á conseguir lo más práctico y racional.—La declinación, aunque no indispensable, es cómoda, sobre todo siendo tan fácil.—El artículo es inútil.—La terminación de los verbos es *œn*, que nosotros escribimos *œn*, como queda indicado en la lección 1.^a al tratar del alfabeto.—Escribame V. cuanto quiera.—Yo le contesté el mismo día en tarjeta postal, poniéndole en relación con los demás volapükistas de Barcelona.

40. S. S. Jan. 27.—Se le remiten las lecciones 2.^a, 3.^a, 4.^a y 5.^a de la primera edición.—La 1.^a está agotada.

41. M. M. Barcelona. Jan. 27.—Contesto por tarjeta postal.

42. R. DE A. Bilbao. Jan. 27.—Escribo á usted.

43. J. A. Alfaro, J. M. Andújar, O. Ch. Córdoba. Jan. 27.—Se les remitió el periódico.

44. J. M. Málaga. Jan. 27.—Id. id. y le escribo.

45. SYDNEY S. SAMUEL. Londres. Jan. 28.—Queda V. autorizado para traducir mi folleto sobre el *Cuadro mecánico de la conjugación en las lenguas novolatinas*, sobre cuyo asunto le escribiré más por extenso.

46. N. U. Jan. 29.—Celebro su entusiasmo, que no dudo aumentará; la historia está en la biografía de Schleyer, que empiezo á publicar.

47. J. G. P. Budia. Jan. 29.—Gracias por todo; le tendré presente para cuando tengamos los diccionarios. Vengan las consultas concretas, porque en lo que dice no veo dificultades ¿Y esos periodicos?

48. M. C. Huesca. Jan. 29.—Guarda V. sin escrúpulo los libros; agradezco sus observaciones.

49. SœLE BAUER. Koazœn. Jan. 30.—Pancœtons bevü bonedels gazeta EL VOLAPÜK. Potob onse glatiko *Nociones de Gramática General*, ko bukadisins anik.

50. SœLE DILEKELE VOLAPÜKABLEDA. Rotterdam. Feb. 4.—Spelob das ovilons tœkœn bledi onsa ko bled oba.

51. F. EIXARCH, Barcelona.—Aceptando su valiosa cooperación, escribo á V.

52. D. VIOLA, Haro.—Celebro reanudar con este motivo nuestro antiguo conocimiento.

53. AL DR. SIMPLEZA.—No siempre los nombres están en oposición con la manera de ser de las personas, y si conociera V. el diccionario del volapük, que no es grande, sino muy chico, se convencería V. de ello. La vocal *œ* se pronuncia como la francesa *eu*, y la *u* no es *i*. Las diez consonantes suplementarias no complican la lectura, pues su uso muy restringido es para la transcripción fonética. La voz media del volapük es como la del español, que con razón sabe usted que apenas hay quien lo sepa. La sintaxis no falta, sobra, y es una de las grandes ventajas del volapük.

54. MR. NONNÉ, Paris.—Potob onse nümi balid e begob onse pükœn ladeli bukatedama sœla Denné, kele opotobs gasedis anik.

[Idioma Inglés. Obras para su estudio por D. S. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é intérprete Jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias) —*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 3 pesetas. —*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas. —*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales, uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español inglés de mil quinientas. 3 pesetas. —*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.

72

REVISTA

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados.

LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matrícula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando *diez* ejemplares, se dan dos más *gratis*. Para nuestros suscritores, *cinco* reales en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 rs. francos de correo y certificados.

MAS SUELTOS.

Hemos recibido con aprecio el interesante trabajo filológico que con el título de *Los Nombres de los dioses* ha dado á luz D. Estanislao Sánchez Calvo, de Avilés. Es una obra de reconocido mérito, y acaba de traducirse al alemán por los Sres. Thomas de Viena. Deseamos tener tiempo y espacio suficiente para ocuparnos con alguna extensión de tan notable producción, que honra al autor y á nuestra patria.

La Holanda, país comercial y traficante por excelencia, ha comprendido como ninguno las ventajas del *Volapük*: cuenta con más de cien profesores de esta lengua, y publica en Rotterdam una edición holandesa del *Volapükabled* de Schleyer.

Normalizada ya la marcha de nuestra redacción, y conciliados los trabajos de impresión con los demás del acreditado establecimiento en que ésta se hace, podemos garantizar á nuestros suscritores, que en adelante recibirán el número de cada mes dentro de la primera decena del mismo.

La índole especial de nuestros trabajos, sobre todo en los textos de *volapük*, y el no sernos siempre fácil corregir y comprobar las pruebas, hacen que se deslicen en aquellos algunas erratas, que el buen juicio de nuestros lectores sabrá salvar y disculpar.

ÚLTIMA HORA.

Sin dar razón ninguna, califica *La Epoca* de utópico el pensamiento de una *lengua universal*, y en tono ma-

gistral afirma que ni el *Volapük* ni ningún otro invento, realizarán esa quimera. Lo dijo Blas..... Como si lo hubiera dicho Lucas Gómez. *E pur si muove.*

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. HERR. J. M. SCHLEYER.—Feb. 27. No egetob gepüki penes obik.

2. AUG. KERCKHOFFS.—Feb. 27. Epenob onse; danob onse plo buk jœnik onsa; aivaladob dipedi kluba flentik.

16. A. J. L. Palamós.—Feb. 27. Egepükob penedi onsa kilid volapükik.

18. L. D. Barcelona.—Feb. 27. Getob adelo kad onsa, keli gepükob.

47. J. G. P. Budia.—Feb. 25. Corriente la cuenta y remitidos los números.

49. J. BAUER. Croacia.—Feb. 26. Panœtons as bonedeli de EL VOLAPÜK. No labobs nog vœdasbukis volapüko-spœnik.

55. Mlle. Verbrugh of-volapüka-tidel-Middelbourg.—Feb. 24. Odalons obe lovepolœn in penœd obik konami anik buka gudikün onsa. Glidob onsi ladliküno.

56. C. F.—Feb. 25. Considero tiempo perdido el que se destine á ese asunto, del que me ocupé, quizá con demasiada extensión, en el primer número de esta REVISTA.

57. M. Z.—Feb. 20. Sí, señor; con las nociones que contiene nuestra *Gramática compendiada*, en las 18 páginas que tiene de texto (lo demás son aclaraciones, vocabularios y ejercicios), basta y sobra para traducir y escribir el *volapük*, teniendo Diccionario. Aun sin éste, hay ya varios *volapükistas* españoles que nos escriben correctamente.

58. J. M. ZUBIRIA. Bilbao.—Feb. 26. Lovepolam onsa binom gudikün; no kanob penœn onse.

59. S. D.—Feb. 26. Según carta reciente de Mr Kerckhoffs, los Diccionarios para uso de los franceses y de los españoles estarán terminados en el mes de Marzo; un poco de paciencia, que esa clase de libros no se ha-

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Martín era un niño débil y se crió casi siempre enfermizo; recibió el santo bautismo á las tres de la tarde del día en que nació, administrándosele el Sr. Capellán Seitz de Limbach. Fueron padrinos el cuñado del padre, Gaspar Antonio Hartmann, recaudador en la ciudad de Lauda, y su esposa Catalina. (La prima Catalina y su hermana Liseta, que ahora cuidan la casa del señor cura, cumpliendo su misión con fidelidad y celo, son hijas de este matrimonio).

Como queda dicho, las condiciones de salud del pequeño Martín no fueron desde un principio las mejores, así como no lo son tampoco hoy, lo que en parte al menos es herencia

de su difunta madre, que presentaba síntomas análogos, pero alcanzó, sin embargo, avanzada edad. De nueve y doce años padeció congestión pulmonar, á los diez y siete erisipela, más tarde tuvo congestión cerebral, y otra vez difteria...

A los cinco años el niño entró en la escuela de su padre, donde recibió la instrucción elemental. Sus padres no le destinaban al estudio, porque, según parece, temían los sacrificios que esto impone. Además, el hermano mayor era el preferido. La madre, sobre todo, no quería dedicarle al estudio, y probablemente hubiera quedado enterrado un talento singular si su tío el maestro superior, Francisco Martín Schleyer, que era á la vez un buen músico y uno de los mejores organistas, no se hubiera llevado al joven Martín casi á la fuerza consigo á Kœnigheim, donde estuvo desde los once á los quince años, y aprendió el latín.

De Kœnigheim pasó á Tauberbischofsheim á un colegio (gimna-

sio), y en el convento de Santa Lioba encontró albergue y ulterior instrucción. Es de advertir que el niño ya á los doce años demostró su genio para la poesía; su primer poema formal fué el dedicado á Santa Lioba, prima de San Bonifacio. En el colegio continuó Schleyer cuatro años; allí tuvo ya que luchar, como durante todos sus estudios, con muchos trabajos y privaciones. En el verano tenía que ir á su casa todos los días y andar cuatro horas de camino (dos para ir y dos para volver), lo que de ningún modo le desanimaba, antes al contrario, crecía su afán cada vez más, así es que todos los años obtenía el primer premio. Ocupó desde luego el primer puesto en el estudio del latín.

Entre los premios que recibió en el colegio, cita el libro de lectura alemana de Wakernagel, cuyo contenido tuvo una gran influencia sobre su talento poético; el segundo premio lo constituían los Nibelungen, y los posteriores eran medallas de plata. En este establecimiento pasó tres clases. Pero también allí, á consecuencia de sus grandes progresos, tuvo que sufrir con la envidia de sus compañeros, y en general, sufrió toda clase de pruebas, que fortificaban sus nervios para luchas ulteriores, pero que crearon en él esa disposición de ánimo biliosa é iracunda, de la que, cuando experimenta impresiones desagradables, y sobre todo, cuando refiere sus reminiscencias con respecto á tales hechos, rara vez puede librarse del todo.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCIÓN 2.^a

Sustantivos y sus accidentes.

Los *sustantivos* son las palabras primitivas ó radicales del idioma, y de ellos se derivan otros sustantivos, verbos, etc. Están tomados de diferentes lenguas, y es fácil aprenderlos por medio del diccionario.

La *declinación* es sumamente sencilla: para el genitivo, dativo y acusativo, se posponen las vocales *a*, *e*, *i*: *cifa*, *cife*, *cifi*; para el vocativo se antepone la *o*: *o cif*.

El *plural* se forma siempre agregando una *s* al singular: *cifs*, *cifas*, etc.

Sólo tienen *género* los nombres de seres animados; y de los masculinos se forman los femeninos, por la adición del prefijo *ji* para las hembras en general, y del prefijo *of* para las mujeres que tienen oficio propio. Ej.: de *cif*=governador se forman *ji-cif*=la gobernadora ó mujer del gobernador y *of-cif*=el ama de gobierno; *ji-danüdel* es la mujer del bailarín y *of-danüdel*, la bailarina.

Por medio de otros *prefijos* y *subfijos*, que en general son palabras invariables, como preposiciones, adverbios, etc., se forman sustantivos derivados de distintos grupos: así, el prefijo *sma*=pequeño y el subfijo *il*

=un poco, sirven para formar los diminutivos: *domil*=casita, *smazif*=pueblecito, *smazifil*=pueblecito pequeño; el prefijo *le*, ensalza, y *lu*, deprime: *ledom*=palacio, *ludom*=cabaña; el subfijo *æl* caracteriza las abstracciones espirituales: de *cil*=hijo, *cilæl*=amor filial; de *lad*=corazón, *ladæl*=cordialidad, etc. Estas derivaciones se aprenden con el diccionario y con el uso.

Pueden formarse también sustantivos compuestos, como los de *volapük*=lengua del universo, *vædas-buk*=libro de palabras ó diccionario, etc.

Calificativos.

Se derivan de los sustantivos, posponiendo la terminación *ik*: *cilik*=infantil, *ladik*=cordial, etc.

No admiten más accidentes que los grados de significación, á no ser que estén sustantivados, en cuyo caso toman la terminación *os* y siguen la ley del sustantivo.

Para el comparativo se les pospone *um* y para el superlativo, *ün*: *gudikum*=mejor, *gudikün*=óptimo, el mejor.

Práctica.

VOCABULARIO: *bad*=el mal, *bid*=modo, *blef*=brevedad, *blod*=hermano, *bod*=pan, *buk*=libro, *büd*=mandato; *cif*=gobernador, *cil*=niño; *deklín*=declinación, *del*=día, *din*=cosa, *dog*=perro, *dom*=casa, *dun*=hecho, *dün*=servicio, *dünel*=criado; *fal*=caso, *fat*=padre, *lufat*=suegro; *fatel*=abuelo, *fin*=fin, *fit*=pescado, *fom*=forma; *gan*=ganso, *gen*=género, *giv*=don, donación (*givæn*=dar), *God*=Dios, *gud*=el bien; *æt*=sombbrero, *it*=calor, *itatim*=verano, *jeval*=caballo, *jæn*=belleza; *kadem*=acade-

mia, *kat*=gato, *kazet*=acento, *klil*=claridad, *kæsel*=primo, *konsal*=congreso, *konyug*=conjugación, *konyun*=conjunción, *kosiad*=composición, *kosonat*=consonante, *kuk*=cocina, *kukel*=cocinero, *kum*=conjunto; *lab*=posesión, *lad*=corazón, *ladyek*=adjetivo, *lafab*=alfabeto, *laltig*=artículo, *lib*=libertad, *lilad*=lectura, *lisan*=razón, lógica, *læf*=amor, *loned*=longitud, *lügen*=grado; *mal*=signo, *man*=varón, *men*=hombre, *med*=medio, *mit*=carne, *mot*=madre, *mül*=molino; *nef*=sobrino, *næk*=tío, *nekel*=nieto, *neit*=noche, *net*=nación, *nim*=animal, *nom*=regla, *num*=número; *pal*=pariente, *pen*=pluma, *plæpod*=preposición, *pærod*=persona, *pük*=lengua; *reg*=rey; *seled*=rareza, *senat*=senado, *silab*=sílabas, *sæl*=señor, *son*=hijo (*leson*=príncipe), *Spæn*=España, *spænel*=español, *stæm*=raíz, *stom*=tiempo, *stum*=instrumento, *subsat*=sustantivo, *suem*=idea, *suf*=sufrimiento, *sugiv*=lección, *sup*=sopa; *tid*=instrucción, *tidel*=profesor, *tim*=tiempo, *ton*=sonido, *top*=sitio; *vat*=agua, *velib*=verbo, *vin*=vino, *vit*=fuga, *væd*=palabra, *vokal*=vocal, *vol*=universo; *xoil*=toro, *xol*=buey; *Yo'an*=Juan; *zib*=manjar, *zif*=ciudad.

Combinando estas palabras, y sin necesidad de hacer uso de las de otras clases, que aún no se conocen, pueden formarse y traducirse, del volapük al castellano y reciprocamente, frases sueltas como las siguientes, que ponemos tan sólo para indicar la marcha que debe seguirse.

1. Ji-cif.
2. Lad mota (ji-fata)
3. Ji-jeval nefa.
4. O Spæn, net libik.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Of-lesons zifas.
 6. Tims blefik, dels blefikum, neits blefikün.
 7. Lufat e fatel ji-mülela.
 8. 'Its 'itatima.
 9. Stæms blefikünvædas lonedik.
 10. Ji-dogil e katil, nims jœnik.
 11. Givœn bukis ji-mane gudikün.</p> <hr/> <p>1. La bondad de Dios.
 2. Los hechos más raros.
 3. Amor de madre.</p> | <p>4. La mujer del criado del palacio.
 5. Academia de la lengua.
 6. Los vinos mejores, las aguas más claras.
 7. El primito de las tías.
 8. Las formas más hermosas de las cosas más raras.
 9. Dar las sopas al niño, la carne á la cocinera.
 10. El género de los sustantivos, la declinación de los adjetivos y las personas de los verbos.</p> |
|--|--|

MODELOS DE TRADUCCIÓN.

Los periódicos españoles han publicado, tomándolo de los franceses, plagado de erratas é incorrecciones, el *Padre Nuestro* en volapük. Entretanto, uno de nuestros colaboradores hacía por sí mismo la traducción directa que á continuación presentamos:

I. Fat obas, kel binol in sÿls; nem olik pasanükomœs; kinæn ola kæmomœs obes; vil olik jenomœs su tal æslik in sÿl. Givolœd obes adelo bodi obsa vædelo e fægivolœd obes debis obsik æslik fægivobs debeles obas; e no letolœd obis falœn in tenÿd, sod delivolœd obis de bad. Jenosœd.

A. F.

Otro volapükista español, falto como todos lo estamos aún de Diccionario, nos envía los siguientes ensayos:

II. Glidob oli, o Maria, bena fulik, Sœl kod ol, palabadolœs læ jimans valik, e palabadomœs fluk gœtœpa olik. Maria sanik, mot Goda, begolœd plo ons sinels, nu ed in dÿp deila obsik. Jenosœd.

III. Glol Fate, Cile e Tikæle sanik, se æbinos in begin, nu ed egelo, ed in yeltum yeltumas. Jenosœd.

F.

Apenas publicado el segundo número de nuestra REVISTA, hemos recibido del Sr. *Zubiria*, de Bilbao, la siguiente traducción de la respuesta á las cartas de los Sres. Kerckhoffs, Einstein, Hümler y Bauer:

IV. O sœls lestimikün-Volapükels spænik danoms mœdo vipis gudik onssa valik e potoms onsse glidis omsik læfikün. In Madrid æstiton ya kopancœmi volapükik e vemo sun ostiton votiki in Barcelona. Pencœd obsik ogivom onsse kuladis ed ojinom onsse æs in Spæn betikælos obsi jenkins dœl gletik e pœfÿdik volapüka. Ogælos obsi egelo getœn penedis e laltÿgis onssa e volapükelas alik netas difik, keli glidobs ladliküno.

Z.

Posteriormente hemos recibido otras traducciones, con ligeras variantes, hechas por D. A. J. L. y don Ricardo Janssens.

Diálogos.

V. —Buenos días.—Buenas tardes.—Buenas noches.

—¿Cómo está Vd.?—Bien, ¿y usted?—Muy bien.

—¿Quiere Vd. dar un paseo?—Tengo frío.

—¿Va Vd. á Madrid?—Sí, señor.

—¿Ha tomado Vd. ya el billete?—No, señor.

—Apresurémonos.—No es necesario.

—Siéntese Vd. aquí.—Me es igual.

—¿A cómo es eso?—A peseta.

—Tome Vd. la propina.—Muchas gracias.

Telapükats.

—Deli gudik.—Vendeli gudik.—Neiti gudik.

—Li-kostadons?—Gudiko, ed ons?—Gudiküno.

—Vilons spatæn?—Labob kalodi.

—Li-tævons al Madrid?—Si, sæl.

—Ya-li elemons bilieti onsa?—No, sæl.

—Spidobsæd—No zesüdos.

—Siedonsæd is.—Binos lindifik obe.

—Limædikosi kostos atos?—Fran bal.

—Sumonsæd legivoti.—Danob onse.

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

(Se suponen conocidos los ejercicios anteriores y los de nuestra Gramática.)

I. In loted dinita folid in Melop tævel sembaleplonom das namaklæf so miotik pigivom ome al vatükokæn.—Vo, no suemob kisi vilol, æsagom lotel; tudelo ya mens mæl evatükomsok me namaklæf et; ab ol velatiko binol balid, kel plonom.

VOCABULARIO: *loted*=hotel, *dinit*=dignidad, *Melop*=América, *tæv*=viaje, *plon*=queja, *nama-klæf*=to-halla, *miot*=suciedad, *vatük*=loción.

(MLLE. VERBRUGH.)

II. Plofed de literat æliladom vœno in klad funapükati fa Fléchier su Turenne.

Mayed stüla e subim tikas ælegæloms julelis valik, e bal de oms æsagom kofiko nilele omik: «Kiüp okanol mekæn pükati sümik?» «Ven obinol Turenne», votik ægesagom.

VOCABULARIO: *vœno*=un día, *fu-*

nik=fúnebre, *mayed*=majestad, *tik*=pensamiento, *kof*=ironía, *nil*=vecindad, *kiüp*=cuándo, *süm*=semejanza, *ven*=cuando.

(KERCKHOFFS.)

III. Tim binom mon.

Nos in vol binos nen kod.

Vil oba binom libik.

Nob aibligom.

Kel pükis sevom al Rom lükæmom.

If no velatik binos, gudiko pedatuvos.

Nolob das binob.

Nolob das plæ itos obik, binos nog votikos.

(VOLAPÜKABLED.)

IV. Para traducir al volapük:

Un señor, que tenía aspecto distinguido, llegó á un almacén de Viena, é hizo que le enseñaran relojes

de oro de diferentes precios. Compró uno por 100 francos, le pagó y se marchó.

Después de algunos minutos volvió diciendo que prefería relojes más bonitos. Eligió uno de 250 francos, y dijo al relojero: «He dado á Vd. ya 100 francos, he aquí el reloj de 100 francos, que devuelvo á Vd.; debo ahora 50 francos. El relojero recibió la cuenta, dando mil gracias al nuevo parroquiano.»

VOCABULARIO: *aspecto*=sened, *finura*=fein, *almacén*=lemacem, *enseñar*=joncæn, *reloj (de bolsillo)*=poka-glok, *relojero*=glokatedel, *oro*=golüd, *precio (valor)*=vælad, *compra*=lem, *pago*=pel, *marcharse*=mogolcæn, *volver*=ge-komcæn, *preferencia (ventaja)*=bizug, *elegir*=se-vælæn, *he aquí*=eko, *devolver*=ge-givcæn, *cuenta*=kal, *parroquiano*=aibonel.

PROGRESOS DEL VOLAPÜK.

La *lengua comercial de Schleyer*, única que con justo título puede y debe llamarse *universal*, porque en todas las naciones de la tierra la propagan más de cien sociedades, la enseñan más de doscientos profesores, y la cultivan, hablan y escriben en ella, millares de individuos, el *volapük*, en fin, único idioma llamado á realizar el más grandioso problema del siglo actual, progresa incesantemente y en todos sentidos.

Las agrupaciones formadas por los primeros iniciados en él, toman forma y adquieren importancia, estatuyen sabiamente su constitución y ensanchan rápidamente la esfera de los adeptos.

El ilustre inventor, *sin cuya au-*

torización no puede publicarse libro alguno relativo al Volapük, ha resuelto, para dar la posible unidad á la enseñanza, que los Diccionarios todos se publiquen en París, bajo la dirección de los respectivos profesores de idiomas de la *Escuela Superior de Comercio*. De este modo, una parte de los eminentes maestros de aquel importante centro de enseñanza viene á constituir una especie de academia provisional, interin el futuro Congreso designe la internacional que debe velar por la perfección y conservación de la lengua universal. Y esta *Academia interina* se constituye en París, en la metrópoli del mundo latino, para propagar y mejorar la obra admirable del ilustre representante de la raza germana. He ahí cómo aumentan de día en día las garantías para la realización de esa obra, que ha de borrar en cierto modo las diferencias y suspicacias mutuas de las distintas razas.

En París mismo acaba de inaugurar sus tareas, con gran concurrencia y febril entusiasmo, una poderosa *Asociación para la propaganda del Volapük*. Al lado de Monsieur Lourdelet, Presidente, y de Mr. Kerckhoffs, Secretario general, figuran personas tan eminentes como los Sres. Nicolas, Dormoy, Le Soucier (tesorero y editor), Agnellet, Allaire, Duval, Grégoire, Hiélard Humbert, Kastler, Kœchlin-Schwartz, Léautey Mesnard, De Nansouty, Petit, Petiton, Sarcey, Trouset y otros. Los socios pueden ser fundadores y titulares, reservando el título de *honorarios* para aquellas personas que hayan prestado señalados servicios á la causa del *Volapük*. La asociación se divide en secciones locales dirigidas por sus respectivas

juntas, todas en relación con el Comité Central, que á su vez lo está también con las sociedades extranjeras.

Esta Asociación publicará un *periódico*, celebrará *asambleas anuales*, y ha establecido desde luego en París *ocho cátedras*, en que, á distintas horas y en distintos barrios, se darán *cursos públicos y gratuitos*, anunciándose para el día 2 de Mayo un *concurso de premios* entre los alumnos de todos ellos.

Mr. Kerckhoffs ha puesto á la venta su *Cours complet de Volapük*, que contiene temas, versiones y un vocabulario de 2.500 raíces.

En esta obra se introducen ventajosas modificaciones en la parte técnica del volapük, que Schleyer ha admitido á propuesta del profesor francés. Y no debemos ocultar á nuestros lectores algunas de las simplificaciones introducidas en el idioma universal.

En primer lugar está acordado que los *nombres extranjeros* se escriban y pronuncien en todas partes como en el país á que pertenecen, con lo que se hace innecesario el empleo de las diez *consonantes supletorias* que Schleyer admitió en su primitivo alfabeto para la transcripción fonética.

De éste también resulta suprimido el espíritu áspero, ó *coma invertida*, con que venía representándose la *h* aspirada, y al signo de la *h* se le da una aspiración fuerte, que le aproxima y hasta le identifica con el de nuestra *j*.

Para hacer desaparecer las dificultades que á los poco versados en gramática pudiera ofrecer el conocimiento de los casos, se admite en los dudosos el empleo de las preposiciones *de* y *al* para sustituir á las ter-

minaciones *a* y *e* del genitivo y dativo; la *o* del vocativo sólo se usará en caso de exclamación como el *oh* castellano.

Kerckhoffs suprime en los ejercicios el *ons* ó *Vd.* de la etiqueta, y aboga por que se adopte el sistema latino de *tutear* siempre al interlocutor.

En la conjugación se suprime por innecesaria la *forma continuativa* llamada aoristo, y por medio de las vocales temporales usadas como prefijos se forman los adverbios de cada tiempo: *adelo*=hoy, *ædelo*=ayer, *edelo*=anteayer, *odelo*=mañana, *udelo*=pasado mañana.

Las *preposiciones todas*, áun las que indican movimiento, se construyen *con nominativo*.

De las *conjunciones* sólo la condicional *si* se construye con *subjuntivo*, de suerte que apenas se hace uso de este modo en volapük.

La *construcción* es siempre *regular* ó gramatical: toda palabra *regida* debe seguir á la *regente*, toda palabra *determinante* á su *determinada*.

No habiendo en volapük *modismos* ó *idiotismos*, los de las diferentes lenguas deberán reducirse á la expresión correctamente gramatical equivalente, antes de ser traducidos. No podrá, pues, traducir p. ej. un español la frase *tomar las de Villadiego*, sino por *marcharse*.

Y he ahí por qué decíamos que el volapük progresa en todos sentidos, ampliando su esfera de acción con la propaganda, y mejorando su manera de ser técnica, áun antes de la reunión del Congreso universal, en que ha de quedar definitivamente constituido, mediante la cooperación de los delegados de todos los países que en él tomarán parte.

F. KAMPLENIE.

SUELTOS.

Seguimos recibiendo periódicos del extranjero y de las distintas provincias de España, muchos de los cuales se ocupan, tan espontánea como gratuitamente, de la idea del VOLAPÜK, que á donde quiera que llega provoca entusiastas simpatías.

Hemos recibido el núm. 63 de *El Volapükabed* correspondiente al mes de Marzo, en el que se anuncia nuestra REVISTA y la segunda edición de la *Gramática*.

El *Boletín Eclesiástico del Arzobispado de Toledo* inserta, con el epígrafe de *Lingüística*, el siguiente preámbulo, y á continuación nuestro artículo-prólogo á las lecciones del *Volapük*. No hubiera estado de más, á nuestro juicio, indicar la procedencia del artículo, por si alguno de los lectores quería ampliar las noticias, ya un tanto atrasadas que en él se dan:

«*Erat autem terra labii unius, et sermonum eorumdam*: era entonces la tierra de un solo lenguaje y de unas mismas palabras. *Ecce unus est populus, et unum labium omnibus*: he aquí el pueblo es uno solo, y el lenguaje de todos uno mismo. *Confusum est labium universæ terræ*. fué confundido el lenguaje de toda la tierra.

En tan pocas frases nos condensa el sagrado libro del Génesis la historia original de la unidad y diversidad de lenguas. La humanidad, sin embargo, sueña de cuando en cuando en las ventajas del idioma único ó lengua universal (uno de tantos dones que perdiera por sus pecados),

como sueña en el Paraíso, y siente en su corazón el vacío de las perfecciones originales. No debe extrañar por lo mismo que se haya proyectado y proyecte algo en el curso de los siglos, para constituir una lengua universal. Por otra parte, el dón de lenguas activo y pasivo otorgado tantas veces por Dios, y la promesa indefectible de que el mundo terminará formando un solo rebaño bajo el cayado de un solo pastor, lo cual supone unidad de creencias y tal vez de idioma, no parecen oponerse á la posibilidad y realidad de la lengua única en el mundo. La pluralidad de lenguas fué un castigo; y como *illius est tollere cuius est condere*, ¿qué absurdo sería el que Dios uniese otra vez á la gran familia humana con lo mismo que la unió al principio? Al pie de estas reflexiones damos el siguiente artículo, que no deja de ser curioso, y que pudiera ser el preludio de una misericordia más de Dios con el hombre: que bajo este criterio debe mirarse la cuestión.»

En cabeza de la lista de *socios honorarios*, aprobada por la *Asociación francesa para la propaganda del Volapük*, figura el nombre del señor Fernández Iparraguirre, nuestro Director, que agradece y aprecia en lo que vale tan singular distinción.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación.)—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lección 2.^a—Ejercicios de traducción.—Progresos del Volapük.—Sueños.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentesnebro,
Bordadores, 10.

cen en cuatro días, si han de hacerse bien.

60. S. F.—Feb. 27. No le choque á usted eso; en esta cuestión, como en muchas otras, se ve muy claro que el sentido común es el menos común de los sentidos. ¿Qué extraño es que se diga que el vol. es una lengua más, cuando hay quien aboga por que se adopte como idioma universal el *latín* por su abolengo, el *francés* por su propagación, el *español* por su extenso dominio, y hasta el *vascuence*, quizá por su facilidad? Para hablar mal una cualquiera de estas lenguas hacen falta años y años; para hablar correctamente el volapük bastan algunos meses. Pero ¿quién repara en esa diferencia?....

61. E. SANCHEZ CALVO. Avilés.—Sin tiempo para escribirle, le prometo hacerlo en breve.

62. MR. JOSEPH BERNHAUPT. Beirut (Siria).—Dalonsœd obe glidœen loefiko volapükatideli balid Silopa.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, Una peseta.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.—Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos

regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección, y una colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

La enseñanza de las lenguas, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—Media peseta.

La ortografía fonética.—Folleto por el mismo autor.—Media peseta.

Prontuario de pronunciación, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el francés con facilidad.

Ejercicios lingüales, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por una peseta.

Nuevo método de explicar la lengua latina, por D. Eulogio Horcajo Montes 1.º y 2.º curso.—Cuatro pesetas.

Nueva teoría sobre la conjugación del

verbo latino sacada de la obra anterior.

—*Media peseta.*

Semblanzas de las mujeres de la Biblia, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, *cinco pesetas* en rústica y *seis veinticinco céntimos* en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, *trece pesetas.*

En derredor del hogar —Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico

y Bravo. *Una peseta* en rústica y *una cincuenta céntimos* en pasta.

Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, *seis reales* en rústica y *ocho* juntos los dos en pasta.

Todas las obras hasta aquí anunciadas sedarán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico no sólo en España, sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores : *20 céntimos.*

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete Jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de *tres mil* palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético inglés-español de *dos mil* palabras y otro español-inglés de *mil quinientas.* 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de *D. F. Fé, Madrid*, y en las principales de provincias.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, calle Muntaner, 17.

SUMARIO de la revista *El Sentido Católico en las Ciencias Médicas* en su número 8 (22 de Febrero).

Parte especulativa.—*Sección doctrinal:* El Alma y las funciones del cerebro. Examen crítico y refutación de errores de la obra de E. Ferrière, titulada «El alma es la función del cerebro,» por el Dr. D. Vicente Liverani. Versión española de D. F. de S. de Delás, (continuación).—*Sección bibliográfica* por el Dr. D. Rosalino Rovira y Oliver, Médico auxiliar del Hospital de Sta. Cruz.—Bosquejo topográfico-médico de Candelario, Montequí.—Desastres que pueden ocurrir en los ferrocarriles á consecuencia de enfermedades de los oídos en ciertos empleados de la línea, Grazzi, traducción española de Suñé y Molist.—**Parte práctica.**—Medicina.—Los trabajos de M^r. Pasteur.—Farmacia.—*Farmacia química.*—Reconocimiento de algunas quinas comerciales, por D. Ricardo J. Gorri. (Conclusión).—*Formulario.*—Papel Mostaza.—Inyección Ricord.—**Boletín.**—*Sección oficial.*—Real Academia de Medicina de Madrid.—Programa de premios para el año 1887.—*Crónica.*—*Boletín bibliográfico.*—*Anuncios.*

Se publica semanalmente en Barcelona y cuesta al año 10 pesetas.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre.—2.ª edición.—Precio en rústica : 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada *cinco* suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Círculo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matrícula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando *diez* ejemplares, se dan dos más *gratis*. Para nuestros suscritores y corresponsales, *cinco reales* en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 rs., francos de correo y certificados.

MÁS SUELTOS.

Publicamos en este número, por vía de ejercicios de traducción, algunas de las muchas cartas que recibimos del extranjero. El hecho solo de la facilidad con que hemos entablado y sostenemos frecuentes comunicaciones con Francia, Alemania, Prusia, Suiza, los Países Bajos, la Holanda, Bélgica, la Croacia, la Bohemia, Inglaterra, Suecia, Rusia, Siria, etc., dice más en favor de la utilidad y sencillez del volapük, que cuanto pudieramos discurrir para recomendarlo.

Atendiendo á los deseos manifestados por algunos de nuestros suscritores, publicaremos en el número inmediato, á continuación del capítulo del verbo, el *desarrollo completo* de una conjugación.

También estamos preparando una *Colección de diálogos*, á que seguirán algunos otros *libros prácticos*, para cuya publicación estamos debidamente autorizados por el Sr. Schleyer, según puede verse por los documentos que transcribimos en cabeza de este número de la REVISTA.

Desde esta fecha queda nombrado único corresponsal de la Revista EL VOLAPÜK en Barcelona, D. José Martorell, domiciliado en la Ronda de San Antonio, 82, bajos, donde se admitirán suscripciones á dicha REVISTA y toda clase de reclamaciones referentes á la misma. En dicho punto se hallará de venta asimismo la *Gramática de la nueva lengua comercial universal*, publicada por el Dr. Fernández Iparraguirre, autorizada y revisada por el inventor Sr. Schleyer.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del Volapük, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. SOEL. J. M. SCHLEYER, *Konstanz*. Mæzul 14. Egetob kadi sœla Eugen, keli egepükob, begœl onse givœen ome penedis obik, kelis ogepükom plo ons. Glidob onsi læfiküno.

2. S. AUG. KERCKHOFFS, *París*, Mæz 12. Egetob bukili onsa e laltügi de *Le Petit Journal*, keli epotob onse pelovepolœel in spœnik. Epenob sœle Gil e sœle Le Soucier, no egepükoms. Potonsœd lesuno vœdas-buki flentiko-vpk. e vpo-flentik.

16. S. JIMENEZ LOIRA, *Palamós*, Mæz 19. Poton sœle Ferrer numis kil gaseda e noœton omi as bonedel. Egetob penedis onsa pemenodœel gudiko.

17. S. CHÉRIÉ, *París*. Mæz 10. Elogob plidiko das estudons volapüki. Egepükob kadi onsa volapüko-flentik ko pened lone-dik oba.

18. S. DUBLON, *Barcelona*. Pegetœel e pegepükœel penedis valik onsa.

19. S. M. C., *Chillarón*. Marzo 19. El señor R. ha recibido la letra; de lo demás nada he podido hacer aún.

20. S. G. DE M., *Lovaina*. Marzo 12. Servida la suscripción á Mr. Antonin, y con las dos gramáticas remitidas á V., está saldada la cuenta.

23. S. GUTENSON, *Munich*. Mæz 18. Aivaladob nunis onsa, kelis ogetob plidiko.

37. SOELES EINSTEIN, *Nurnberg* ed HUMMLER, *Saulgau*. Mæz 19. Spelob das ogetons kadis nulik onsa, kels mekoms plidi mœdik obse.

38. S. FIEWEGER, *Breslau*. Mæz 11. Egetob numis valik *Volapükaklubs* e *Mina Barnhelm*, buk jœnik onsa; danob onsi milna e potob onse glamatis tel oba.

46. S. N. U. Mæz 19. Deseo recibir carta de V. para conocer su opinión y progresos.

47. S. GARCÍA PLAZA, *Budia*. Mæz 19. Aivaladob das omekons obe sevœen mostepis onsa e flenas onsik in volapük. No egetob gasesi nonik ko laltügs onsa.

49. S. BAUER, *Zagreb* (*Croacia*). Mæz 12. Epotob onse samadis bals de EL VOLAPÜK num telid.—Vilons-li plu? Danob onsi plo pakam.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

DOCUMENTOS IMPORTANTES.

Søele Doctor Fernández Iparraguirre.

S. Kerckhoffs te labom giti lovepolcena *vædasbuki volapüka* (85, 11, 25).

Potonsces obe fovico samadís kils pæma jœnik onsa *Resumen.....* (85, 11, 30).

Mekonsces *plægabukis blefik spæniko-volapükik* (85, 12, 6).

Dalob onse lovepolami obika *biographie* kaleda in spænikosi plo gaseds e pubœni *gasedi vp. spænik* (85, 12, 28).

(J. M. SCHLEYER, Datuvel volapüka.)

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

(Continuación.)

En el tiempo de su estancia en Tauberbischofsheim cae el año de la revolución 1849, que no pasó sin dejar rastro en su ánimo fogoso y entusiasta por el bien del pueblo. Schleyer fué el favorito del Director del colegio, D. Carlos Damm, que

después fué profesor en Australia y Carlsruhe, y que por su amabilidad ejerció mucha influencia en la formación del carácter de Schleyer. Con gran estimación y cariño recuerda también sus relaciones con la familia del Consejero de Medicina Metz en Gerlachsheim, donde tuvo ocasión de oír francés é inglés y de ejercitarse en la música que siempre ha sido su ocupación favorita.

Sostenía una íntima y sincera amistad desde su juventud con el hijo

del Consejero de Medicina, Francisco Metz, que tenía analogía de sentimientos con él, y también era poeta. A éste le salvó varias veces la vida, y tuvo así ocasión de comprobar con hechos su amor á la salvación del prójimo. Como ya queda dicho, Schleyer principió á hacer poesías en el colegio. Sus primeras obras eran leyendas, odas é himnos, por las cuales de ninguna manera descuidaba sus estudios, como lo prueba el hecho de que siempre recibió el primer premio. Solamente el año de la revolución no recibió premio ninguno, por la sencilla razón de que entonces no se distribuyeron.

La afición de Schleyer á la naturaleza, que en él es tan marcada, se desarrolló ya allí de una manera extraordinaria por su constante morada en la naturaleza libre de Dios. «Me he paseado, dice, en los bosques y he hablado con los animales del bosque como con mis amigos.»

Adam Hœnninger, párroco de Lauda, puso su biblioteca clásica á disposición del joven estudiante, sediento de saber, y allí leía de día y de noche en los libros; también le permitió llevárselos consigo á casa. «En las alamedas de los ruinosos castillos de mi pueblo natal, leer los clásicos era mi gozo más sublime,» dice gustoso, con gran entusiasmo.

En sus excursiones por aquellas regiones tuvo ocasión de ver la primera vez una tromba copiosa de agua; otra vez faltó poco para que se hubiera ahogado en el Tauber, que se había salido de madre; era un domingo por la tarde en el crepúsculo, cuando quería ir á Tauberbischofsheim.

Gran influencia ejercía también sobre él, como dice él mismo, la ciudad de Würzburg, que á causa de su

proximidad visitaba varias veces. Una vez, siendo niño de nueve años, su madre le había perdido allí. Después de haberle buscado angustiada mucho tiempo por la ciudad entera, se sentó en el puente del Main y allí esperó, diciendo: «Por aquí tiene que venir cuando quiera volver á casa.» Martín, que finalmente vino allí en efecto, temía una fuerte reprensión, pero no recibió ninguna, y en general era tratado cariñosamente por sus padres.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCIÓN 3.^a

Determinativos.

No hay *artículos*.

Los *adjetivos determinativos*, como los calificativos, son invariables y van siempre detrás del sustantivo á que acompañan.

Los *pronombres* se declinan como los sustantivos, y conciertan con aquellos á que reemplazan.

Personales.

Los pronombres *personales*, que sirven de base para la formación de los demás determinativos son: *ob=*

yo, *ol*=tú, *ons*=usted, *om*=él, *of*=ella, *os*=ello, *ok*=sí, á los que Schleyer agrega el impersonal ó indefinido *on*=se, que no tiene plural.

Posesivos.

Se forman de los personales, como los calificativos de los sustantivos, por la adición del subfijo *ik*. Ej.: *obik*=mi ó mío, *ofik*=su ó suyo (de ella), *onik*=de uno, *okik*=de sí, *onssik*=su ó suyo. (de Vds.). etc.

Con los subfijos personales *of* y *os* se forman las terminaciones femenina y neutra, cuando son pronombres.

En lugar de los posesivos puede usarse el genitivo de los personales: *oba*=de mí, mi, ó mío, con cuyo medio se evita la repetición de terminaciones iguales.

Demostrativos.

Los *demonstrativos* son *at*=este, *et*=aquel, *it*=ese (lat. ipse), *ot*=ese mismo, *ut*=ese (lat. is).

Las terminaciones femenina y neutra de los pronombres se forman con los subfijos *of* y *os*.

Conjuntivos ó relativos.

Su forma tipo es *kel*, con el femenino y neutro *kelof*, *kelos*.

El adjetivo interrogativo es *kiom*, *kiof*, *kios*; el pronombre interrogativo *kim*, *kif*, *kis*.

Numerales.

Los *cardinales*, de uno á nueve, son *bal*, *tel*, *kil*, *fol*, *lul*, *mæl*, *vel*, *jæl* y *zül*.

Las *decenas* se consideran como plurales de las unidades: *tels*=veinte, *züls*=noventa, etc.

Los números *intermedios* se expresan por la interposición de la conjunción *e*: *balsebal*=once, *zülsefol*=noventa y cuatro, etc.

Tum=ciento, *kiltum*=trescientos, etc; *tum balsebal*=ciento once.

Mil=mil; *balmil jæltum jæselul*=mil ochocientos ochenta y cinco.

Los *ordinales* se forman de los cardinales por la adición del subfijo *id*: *telsid*=vigésimo, *kilid*=tercero, etc.

Indefinidos.

Los principales pronombres son: *on*=uno, *alim*=cada uno, *ek*=alguien, *nek*=nadie.

Los principales adjetivos: *alikh*=cada, *valikh*=todo, *anikh*=alguno, *nonikh*=ninguno, *volikh*=otro, *mædik*=mucho, *nomædik*=poco, *som*=tal, *sembal*=cualquier.

Práctica.

Para facilitar la formación de frases con los determinativos, adelantaremos la idea, correspondiente á la lección que sigue, de que el verbo se deriva del sustantivo añadiéndole el subfijo *æn*, y se conjuga en el presente por la simple posposición de los personales; de *pükæn*=hablar, *pükob*, *pükol*, *pükons*, *pükom*, *pükof*, y en plural *pükobs*, *pükonss*, etc.

Con lo sabido basta para traducir las siguientes frases y otras análogas que pueden servir de ejercicio.

1. Pükon dinis lisanik.
2. Bod kiom, fit kiom e vin kiom?
3. Bod onsik, fit ofik e vin obsa.
4. Omikos e olsikos.
5. Xoils at, xols et.
6. Kim regom Spæni? Mercedes balid.

- | | |
|---|---|
| 7. Kosonats tels e vocals jœl. | 4. Se lo dices á ella. |
| 8. Tims mæl veliba. | 5. ¿Qué cocinera lee? La tuya. |
| 9. Blods balsejœl, sons telsefol,
nekels lulsevel, pals zül-
sezül. | 6. Algunas españolas. ¿De cuáles? De éstas. |
| 10. Dels kiltum mælselul. | 7. Ningún artículo. |
| 11. Num jœlsetelid. | 8. Los cinco casos de la declinación. |
| 12. Vœds nomœdik e suems mœdik. | 9. Doscientos gansos, treinta y un mil quinientas plumas. |
| 13. Mans valik neta. | 10. Grado vigésimo quinto. |
| 14. Fomôn lafabs votik püke alik. | 11. Séptima lectura. |
| 15. Stumas som ton sembal. | 12. Regla trigésima cuarta. |
| 16. Kim finom? Nek. | 13. Muchas preposiciones y pocas conjunciones. |
| 17. Valiks e alim. | 14. Una sola conjugación. |
| 18. Guadalahara, balmil jœltum
jœlselul, dekul tel. | 15. Todas las sílabas de una palabra. |
| 1. Él y yo enseñamos á ustedes
el volapük. | 16. Otro sitio, cualquier medio. |
| 2. ¿Qué dice ese hombre? | 17. ¿Gobierna alguien? Nadie gobierna. |
| 3. Te amo, niña mía. | 18. Cada uno lee su composición. |

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

No vacilamos en publicar, como provechosos é interesantes ejercicios, varias de las muchas cartas que recibimos del extranjero; con las cuales, auxiliados de los vocabularios, podrán familiarizarse los volapükistas españoles, ínterin se terminan los tan esperados diccionarios. (Se suponen conocidos los ejercicios anteriores.)

En vista de la fecunda inventiva y prodigiosa facilidad de que dan pruebas algunos de nuestros discípulos, proponemos á nuestros lectores todos, como *ejercicio de traducción inversa*, que contesten á su capricho, á alguna de estas cartas, encargándonos de corregir las respuestas y de hacerlas llegar á su destino; con lo que empezará á producir el conocimiento del volapük los positivos resultados de ponernos en relación con

individuos que viven en las más apartadas naciones. Conviene que las respuestas sean cortas, en tarjeta postal de 10 céntimos mejor que en carta franqueada con 25, pudiendo acompañar, al remitirnosla, un duplicado los que deseen que se les devuelva corregido, y conviniendo siempre que acompañen el original español, para poder interpretar los errores de concepto.

Peneds.

I. Koslov læ Tambov, Lusæn
1886 febul 26.

O soel vemo pestimœl!

Liladob in Volapükabled lefü danemam onsa as cif plo Madrid. Begob lasumœn benovipis leladlik oba se læn fagik-Lusæn—Volapük labom

flenis id is. Glamat volapüko-lusænik, pelautæl fa ob, pabükom in Petersburg. Spelob das ogetob kadi de ons. Sæl Kerckhoffs de Paris binom i tidel balid oba in volapük. Sevæl döe volapük se laltüg sæla at in «La Nature.»

Ko lestim bizugik, divodikün onsik.

HOLIN IVAN, volapükatidel.

VOCABULARIO: *Koslov*, *Tambov* (poblaciones de Rusia), *Lusæn*=Rusia, *la-sumæn*=tomar, (acceptar), *læn*=país, *fag*=distancia.

II. Preston, England, Mæzul balid, balmil jøeltum 86.

O Sæl divikün.—Klædobæl das binob nelijel balid kel egetom dipe di volapükik, vipob glidæn onsi ladliko, as flen e blod bevünetik.—Ailædob læ zif Preston.—Zif Preston aibinon zif katolikün in Nelij; labom legadis lejænik tel. Pop aibinom slik, lutik e liegik. Lenü stom is it binom letepik, vien vienom næmik, nis falom mædiküno.—Spelob das openons obebalna mulo.—Ebonedob bledi onsa «El Volapük» læ Sæl Jleyer—Esedob onsi gasedi nelijik. If osedons obi gasedi spænik vigo, osedob onsi gasedi nelijik leigo.

Aibinob flenikümo e stümafulik onsik.

JOSEPH HOLDEN.

VOCABULARIO: *Nelij*=Inglaterra, *bevü-netik*=inter-nacional, *læd*=morada, *sil*=cielo, *lut*=aire, *lieg*=riqueza, *tep*=tempestad, *vien*=vientto, *næm*=fuerza, *nis*=nieve, *bal-na*=una vez, *vig*=semana.

III. O Sæl lestimlik.

Binos ko stim gletik das kinob potæn onse potakadi at, bi elogob

(in Volapükabled) in ons fleni volapüka.

Mostep alik vpa mekom obe gælodi ibo klædob fümiko: pük sæla ledinitik Schleyer labom digi gletik plo menad.

Is in Nedæn, numobs ya mædikis flenis vpkik ab nog mædikums lendotoms, das okanom spodæn ko foginel.

Potonsæd, plidiküno, obe gepüki smalik, dat pened onsa blæfomæs kapælnæsi peneda at.

Danobæl plo gesag, blinob onse glidi oba. Fl. vlikik.

J. W. HOUTERMAN.
LENT LÆ NYMEGEN ²/₅.

VOCABULARIO: *kin*=atrevimiento, *log*=vista, *füm*=certeza, *dig*=valor, *Nedæn*=Paises Bajos, *fogin-ël*=extranjero, *dat*=á fin de que, *blæf*=prueba, *blinæn*=traer.

IV. O sæl divikün.

Elogob se Vpbled das papübom dusükam mulik EL VOLAPÜK. Begob onse: nunonsæd obe plidiküno va kanon bonedæn oti e potæn suæmi me potakomit. If so, nunonsæd obe suæmi niniko potamon, et opotob suæmi at foviko plo boned yelik. U li-kanon sivæn gasedi at te dub Bürzenodik vpa in Konstanz? Eliladob id in *Le Petit Journal*, pubæl in Paris laltügi nitedik döe vp, kœ ido gased EL VOLAPÜK pakonos.

Valadæl nünis plidik onsa, aibli-bob ko lestim bizugikün, divodikün onsik.

G. LIEDBECK, Tidel volapüka.
Finspong, Sued, 86 kilul 2.

VOCABULARIO: *du-sük-am*=revista, *nun*=noticia (informe), *va*=si, *komit*=orden, *nin*=contenido, *sivæn*=obtener, *dub*=por, *bür*=despachó (bureau), *zenod*=centro,

nited = interés, *kæ* = en el cual, *kon* = cuento.

V. Leipzig, 1886, mæz. 7.

Sœle dl. F. F. Iparraguirre. — Guadalajara, Spæn.

Dub-sœl Schleyer egetob bukili onsa ninœl lenadadilis lul, kelis eliladob ko nited gletik, do no kapælob lefulo pûki spænik. — Dalogob i se bukil iet, das aisegivons timapeni mulik e begob onsi sedœn obe nûms ut, kels ya epuboms. Labonsœd gudi penedœn obe, limœdiki moni as bonedi en sœtob onse potœn. — Bo eliladons, das edatikob stenogafi plo volapük. Segun konsæl flena sembal melopik odæsegivob nilikûno bukili et denuo efe pepenœl læliko in volapük e no fælo in pük deutik, so das volapükafiens netas valik kanoms labœn en pœfudi. If niledons plo kan at lenadlik vemo nefikulik, opotob onse bukili. — Num flenas volapüka aimœdomok in Deut e-spe-lob osi-bo in Spæn.

Getonsœd glidis oba divodikün!

KARL LENZE; volapükatidel balid.

VOCABULARIO: *lenad-ad* = lección, *ful* = plenitud, *da-logœn* = percibir (descubrir), *se-givœn* = publicar, *de-se-givœn* = editar, *konsæl* = consejo, *efe* = en efecto, *læl* = todo, *fælo* = además, *kan* = arte.

VI. Brezová-Hora, Bohemia, 1886 mæzul 8.

O sœl divikün!

Ko gæls æliladob in vpableda schleyerik das in Spæn i ya gaset vpik aipubom, kelifœdam vpa oidiseinom. — Evilob fûnœn læ obs bledi baliedœ, ne ætuvob pubel in Prag lælik. — Labobs isi kalodi gletik e nifis lemœdik; tudel nifafali vemik binos. — Zifil obsik seistom læ Pubzam meinazif mækabik. Meinis isiko gi-

voms yelik kilsemælmil miglamis silefi, balmilion migl, plumi e balmilion migl, smufi. — Al meb læfik su flen opik in Spæn veitik, begob onsi obi ko gepük flenik, su potakad, al bestimœn. Al koldûns valik aista-nœl vilœfik ed onsi mœdikna glidœl, disopenob stümafalik dünam divodikün.

BRUMMEISEN T. J.

VOCABULARIO: *fæd* = pedido, *disein* = designio, *fün* = fundación, *liedœ* = ¡ay!, *pubel* = editor, *seistœn* = estar situado, *mein* = mina, *mæk* = nota, *miglam* = kilógramo, *silef* = plata, *smuf* = litargirio, *meb* = recuerdo, *veit* = extensión, *bestimœn* = honrar, *stancœn* = encontrarse, *diso-pencœn* = suscribir.

VII. Konstanz, 1886 kilul bals. O sœl plofed e vpatidel vemo pastimœl!

Komitü sœl datuval vpa; begob onsi labœn sufadi, if epenœl sœle Schleyer, no getons gepüki fœviko. Man at labom vobi tu mœdik. — Gælokob vemo das vp. mostepom id in Spæn. Ab dat mosteps glolik at no paneletoms sukü fezogams penedas, binob vilœfik begepükœn onse sækis tefü vp. Lovepolob vævigo sœle datuval laltügis vpableda in bür oma, sis yel lafik, e pükob ofen ko sœl Schleyer volapüko.

Sagœl glidis ladlikum lemasela len onsi ed alikis volapükelis madridik, blibob lestimik: divodikün onsa.

OTT EUGEN, volapükatidel.

VOCABULARIO: *homi-tü* = por orden, *dat* = para que, *neletœn* = impedir, *sukü* = á consecuencia de, *fezogam* = aplazamiento, *vil-œf-ik* = dispuesto, *sæk* = pregunta, *væ-vigo* = semanalmente, *laf-ik* = medio.

VIII. Middelburg, kilul 13-id., 1886.

O sæl palestimæl.

Egetob de ons nūmi balid e telid de EL VOLAPÜK, revista mensual literaria y científica, órgano de la Sociedad Volapükista Matritense, edanob onsi plæs levemo. Elogob ko gælod se penæd at, das plæg volapüka mekom ya mostepis so gudik in Spæn, ecedobokpesuadæl, das volapükabled papübæl cened dileket onsik, olanimom vemo studi püka at.

Gælokob, das pük nulik egetom dilsumæli onsik, e spelob, das otuvons egelo gælodi in yufæn fædæn en plægi, tæno vo binos nen dot, das Spæn okanom gælokæn ünū timblefik, æslik Nedæn nu ya in lab de volapükaklubs mædik. Sedob onse plæs vipis oba gudikün.

Getonsæes, o sæl palestimæl, sepeti lestima, divodikün onsik.

MARIE J. VERBRUGH.

VOCABULARIO: *plæg* = práctica, *cedæn* = considerar, *cened* = bajo, *dilsum-æel* = simpatía, *gælod* = placer, *yuf* = ayuda, *fæd* = fomento (adelanto), *vo* = verdaderamente, *ünū* = en el espacio de, *sepet* = expresión.

SUELTOS.

En breve quedarán organizadas las Cátedras gratuitas de Volapük, que explicará nuestro consocio el Sr. D. Luis Vicén, según los adelantos introducidos por Mr. Kerckhoffs.

El entusiasmo y adelanto de los volapükistas españoles es verdaderamente asombroso: llueven diariamente sobre nosotros cartas y periódicos de los curiosos, de los amantes

del saber, de los industriales y comerciantes, de los profesores y publicistas más distinguidos, de los centros de ilustración; pidiendo los unos datos, enviando los otros felicitaciones y adhesiones calurosas. Cuéntanse por docenas los infatigables propagandistas, como los señores Cervantes, Arce Bodega y el distinguido autor dramático D. Vital Aza, en Madrid, Escriche y Zubiria en Bilbao, en Valencia Quesada; Gasca y otros en Zaragoza, Sánchez Herrero y Hohenleiter en Cádiz, Guerrero en Málaga, Alcaide en Catalunya, Jiménez Loira en Palamós, Delpent en Santander, Casas en Puente deume, Chalanzon en Córdoba, García Plaza en Budia, Arambilet en Soria, C. Vehí en La Bisbal, Carpena en Balaguer, Palacios en Alfaro, González Font en Puerto Rico, etc. etc.; pasan en pocos días, de la categoría de discípulos á la de profesores, inteligentes jóvenes, como D. Alejo Olmeda de Sigüenza; aumenta considerablemente el número de los que nos escriben ya en volapük corriente, y los hay que pertenecen á la que pudiera llamarse tercera generación de volapükistas españoles, como Don Ricardo Janssens, discípulo de nuestro celoso corresponsal é inteligente director de la Academia de Idiomas (Muntaner, 17) en Barcelona,

Cataluña, y muy especialmente Barcelona, empieza ya á organizar sus sociedades, habiendo tenido lugar, en el local del Círculo de la Juventud Mercantil, una reunión preparatoria para la constitución de la *Zilak pahama volapüka balid in Barcelona*.

Órgano de esta Sociedad parece que será, por de pronto, el periódico semanal EL VOLAPÜK, que viene al campo de la política en defensa de

la libertad y la democracia, y al de la propaganda volapükista independientemente de aquellos ideales.

En el primer número de este semanario, el artículo no político se hace cargo de los progresos del volapük, y concluye poniendo de manifiesto algunos de los numerosos errores que contiene la Gramática de Volapük, publicada en Barcelona por D. J. Coste.

Por que no se nos creyera contagiados de esa fiebre mercantil que todo lo invade; hemos guardado hasta ahora prudente reserva acerca de dicha obra, por más que nos consta, desde hace mucho tiempo, que para la publicación de obras de volapük, ha sido su autor, el señor Coste, *desautorizado repetidas veces*, por quien puede y debe dirigir el movimiento universal de la propaganda volapükista, si ésta ha de ser uniforme, fecunda y provechosa.

Bueno es, pues, ya que se nos obliga á hablar sobre esto, que los volapükistas españoles se pongan en guardia, para evitarse el riesgo de malgastar su tiempo y su dinero.

De Puerto Rico nos escriben pidiendo á toda prisa revistas y gramáticas, en vista del interés extraordinario que ha despertado en aquella isla, la idea del *volapük* apenas conocida.

De París leemos en carta que tenemos á la vista :

«El éxito del volapük excede á cuanto podíamos prometernos.

»Nuestros vastos salones de conferencias apenas pueden contener la mitad de los oyentes que acuden presurosos á las lecciones públicas.

»El Director de los almacenes del

»Printemps, Sr. Jaluzot, hace que aprendan el volapük cien empleados de los más inteligentes de su casa.»

El profesor Sr. Fieweger ha tenido la atención de remitirnos la colección completa del periódico mensual *Volapükaklubs*, que publica en Breslau (Prusia) desde hace tres años; así como el juguete dramático en cinco actos *Mina de Barnhelm* ó *La dicha del soldado*, publicado por dicho señor en volapük.

Del Sr. Kerckhoffs hemos recibido además del *Cours complet*, de que nos ocupamos en el número anterior, el *Resumen* de la discusión sostenida entre dicho señor y el Sr. Gajewski, en la Sociedad de Antropología de París, sobre la *Lengua universal*.

La distinguida profesora de Middelbourg, D.^a María J. Verbrugh, nos ha enviado, con una afectuosa carta que publicamos, su excelente *Método de volapük*, escrito en francés.

Por último, el Sr. Kniele, presidente de la primera Sociedad volapükista de Wurtemberg, nos favorece con su *Deutsch-weltsprachliche Handel korrespondenz*, que contiene doscientos modelos de cartas comerciales en alemán y volapük.

Reciban tan ilustrados como generosos profesores el testimonio público de nuestra gratitud.

SUMARIO.—Documentos importantes.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (*Continuación*.)—Resumen de las lecciones de volapük dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lec. 3.^a—Ejercicios de traducción.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentenebro, Bordadores, 10.

52. S. VIELA, *Haro*. Mæz 19. Epotobs onse glamati e gasedi; aivaladob penedi votik onsa.

54. S. H. NONNÉ, *París*. Mæz 10. Bukatedal Denné epenom obsi. Epotob sœles Garnier numns anik gaseda oba al potœen in Sulüdamelop. Danob onse plo kad onsik.

55. OF-VOLAPUKATIDELE, MARIE J. VERBRUGH, *Middelbourg*. Mæz 17. Egetob ed egepükob penedi læfikün onsik ko buk jœnik onsa, plo kel danob onsi milna.

58. S. ZUBIRIA, *Bilbao*. Mæz 18. Danob onse plo vobs pœfudik onsa e plo laltügs, kelis eliladob plidiko.

63. S. HOLIN IVAN, *Koslov (Rusia)*. Mæz 10. Egepükob kadi onsa ed epotob onse numns kil gaseda obik. Vilons-li tœkœen glamati onsik ko glamati obik?

64. S. CASAL JULATIDEL, *Puentedeume*. Mæz 10. Pened onsa papenom vemo gudiko; egetob frans kil plo bonedam onsa.

65. S. JOSEPH HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*. Mæz 10. Egetob penedi onsa, keli egepükob plidiküno. Gased oba omekom onse kapælcœen mostepis gletik vpa in Spæn. Sedob onsi gasedis spænik plo gaseds neljik.

66. S. J. M. HOUTERMAN, *Lent (Países Bajos)*. Mæz 10. Epotob onse numns kil gaseda obik ed egepükob kadi onsa. Ladeti oba otuvons in gased.

67. S. DIRECTOR DE LA GACETA DE FOMENTO, *Madrid*. Marzo 11. Aceptando su invitación, le enviaré algún artículo; muchas gracias.

68. S. DIRECTOR DE LA ILUSTRACIÓN DE ESPAÑA, *Madrid*. Marzo 11. Idem idem.

69. S. G. LIEBCKE, *Finspong (Suecia)*. Mæz 12. Kanons sivœen, dub *Bür zenodik vpa in Konstanz*, gasedi oba EL VOLAPÜK, kela epotob numns kil. Eliladob id ed elovepolob laltügi nitedik de *Le Petit Journal*.

70. S. R. JANSSENS, *Barcelona*. Mæz 12. Opübobs lovepolam gudik onsa in num luld gaseda.

71. S. KARL LENZE, *Leipzig (Alemania)*. Mæz 12. Epotob onse numns pepubœel gaseda obik EL VOLAPÜK. Begob onse potœen obe bukili onsa stenogafa.

72. S. BRUMMEISEN, *Brezorá-Hora (Bohemia)*. Mæz 15. Egepükob kadi læfik onsa ed epotob onse bledi oba.

73. S. EUGEN, *Konstanz*. Mæz 15. Egepükob kadi onsa ko pened lonedik oba, keli spelob ogepükons plo sœel Schleyer.

74. S. AGMEN JOSEF, SAKRITEL in *Degersheim (Suiza)*. Mæz 17. Egepükob kadi nitidik onsa keli eliladob plidiküno.

75. S. R. KNIELE, *Wurtemberg*. Mæz 20. Egetob buki jœnik onsa plo kel danob onsi; epotob onse glamati oba ko num kilid gaseda EL VOLAPÜK.

A TODOS los demás señores que nos han

pedido noticias sobre el volapük, les hemos escrito directamente, ó les hemos remitido el periódico.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.
Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.—*Una peseta*.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vólaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés

en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

Todas las obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

AÑUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico no sólo en España, sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores : *20 céntimos*.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de *tres mil* palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético inglés-español de *dos mil* palabras y otro español-inglés de *mil quinientas*. 3 pesetas.—*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, calle Muntaner, 17.

L'ARGUS de la presse (Argus of the press).—(Fondé en 1879.)—Agence internationale.—(7.^{me} Année.) Time is money. Lit, découpe et traduit tous les journaux du monde et en fournit les extraits sur n'importe quel sujet.—Directeur-Fondateur: A. Chérié, 40, rue Hallé, Paris (Téléphone). Succursales à Londres, Vienne, Prague, New-York, etc.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre.—2.^a edición.—Precio en rústica : 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

LITOGRAFIA. Se está fundiendo el lema del idioma el Volapük, para timbrar el papel de cartas de los Volapükistas, como igualmente las tarjetas postales. Victoria, 3, Madrid.

VOLAPÜK. Lo enseña por correo, H. Alcaide. Dirigirse á la calle de San Francisco, núm. 2, Calatayud.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Mayo de 1886.

Núm. 5.º

Sr. D.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta cada uno; atrasados, 25 céntimos.** Revista con **8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios.** Se suscribe en la **Administración** y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada **cinco suscripciones** que nos avisen les enviaremos una más **gratis.**

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

Fogineles kels viloms bonedokœn al gased at, e no sevoms medi plo sedœn moni, ogivobs das okanoms pelœn suami in Paris, bukatedam sœla Le Soudier, Boulevard Saint Germain, 174.

Aumenta tan considerablemente el número de cartas que recibimos, y á las que no sabemos prescindir de contestar, que nos vemos obligados á suplicar á cuantos nos escriban que remitan el sello para la contestación, sin cuya circunstancia sólo podremos contestar en el periódico. El precio, excesivamente módico, que hemos señalado para la suscripción, por ser nuestro propósito hacer gran propaganda, sin pensar en ganancias, no nos permite atender á gastos extraordinarios.

Mucho agradeceríamos á nuestros favorecedores recomendasen esta REVISTA entre sus amigos; pues si el volapük ha de ser idioma universal, conviene sea universalmente conocido.

Son ya varias las cartas en que se nos piden noticias de las casas de banca y comercio españolas, con las que puede establecerse correspondencia en volapük. Serviremos gustosos de intermediarios en esta relación, que puede favorecer los intereses de nuestros compatriotas.

D. J. M. Zubiria, de Bilbao, nos dice, en carta que tenemos á la vista, que tanto el Sr. Schleyer como el Sr. Kerckhoffs, le han manifestado la satisfacción que les ha producido la *Gramática Volapüka* publicada recientemente por dicho señor Zubiria, y que anunciamos en la cubierta. Nuestros suscritores pueden

adquirirla dirigiéndose á esta Administración y acompañando *una peseta* de su importe por cada ejemplar que se nos pida.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

S. ANSEL, *Calw (Wurtemberg)*.—Apul 21. Danob onse (ole) plo benovip onsa (ola).—Potob onse (ole) gasedi obik.

S. APELLANIZ, *Bilbao*.—Ap. 1. Anotadas y servidas las once suscripciones que usted indica y las cuatro posteriores.

S. ARAMBIET, *poetekel e volapükatidel numantel balid, Fuentes de Magaña*.—Ap. 19. Egetob penedi vpk onsa (ola), keli opubob in num mælid gaseda.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Ap. 30. Danob onse (ole) plo lovepolam laltüga koazänik onsa (ola) gaseda *Hrvatska*, in volapük, ed aidesidob getœn omi; danob id onsi (oli) plo pükeds koazänik, kelas opübobs plidiko anikis in gased.

S. BAUMGARTNER, *Mulhouse (Alsacia)*.—Ap. 12. Esedob onse (ole) numis fol volapükableda obik. No labobs gasedi pükavik, ab epotob id onse (ole) bukadisinis anik vobas obik pükavik.—Ap. 30. Opübobs ko dan laltügili anik ola (onsa) in bled.

S. BERNHAUPT, *Beirut (Siria)*.—Ap. 6. Egetob yesdelo buki onsa (ola) *Weltsprache Volapük* ko gased, plo kels danob onsi (oli); e tudelo penedi, keli egepükob. Epotob onse (ole) gasedi EL VOLAPÜK.

S. CHÉRIÉ, *Paris*.—Ap. 30. Li-egeton penedi oba?

S. COMPANY, *Barcelona*.—Ap. 30. Recibi su carta, y como no tengo que darle más noticias que las que lleva el periódico, me dispensará V. de que le escriba en carta. Gracias por su cooperación.

S. DÉMAREST, *Loisy-Ver (Francia)*.—Ap. 30. Ogepükob süno penedi læfik onsa (ola).

S. DIAZ GUZMAN, *Figueras*.—Ap. 17. Egepükob penedi læfik ola (onsa) ko potakad oba. Logolœd fini penedas gaseda at.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

A los once años recibió el último cachete de su padre, porque en la torre de la iglesia de Oberlauda hacía una visita demasiado larga á los nidos de lechuzas y gorriones, y Martín dijo él mismo, que aquel cachete debía ser el último.

Del colegio pasó J. M. Schleyer al Liceo de Carlsruhe en cuyo tránsito saltó la quinta clase superior.

«Allí, por esta causa, en un principio fui recibido friamente y hasta con desprecio,» dice, «y se me amenazaba que tendría que quedarme en la clase otro año.» Pero con esto se excitó de tal manera su afán de aprender, que también en las clases superiores obtuvo el cuarto y tercer

puesto y en ocasiones el primero; y en dos años recibió tres premios.

Un premio de estilo francés merece citarse, tanto más cuanto que Schleyer, después de diez años, fué otra vez el primero que lo ganó. También un premio de dibujo recibió Schleyer, y en esto se da á conocer la variedad de su talento, que muchos no llegan á comprender. En Carlsruhe, Schleyer tuvo permiso para cantar en la capilla del Gran Duque.

Tenía una voz muy hermosa de soprano, pero en la época de mutación no se transformó en un buen tenor, porque no se cuidaba de ella, teniendo que cantar de soprano hasta los diez y siete años. Con los estudios restantes; también en Carlsruhe se dedicaba á la química y asistía á las aulas de la Escuela politécnica.

Mas para esto siempre tenía que sufrir privaciones, y él mismo confiesa que pasó allí una verdadera vida de hambre. En el segundo año de su asistencia, logró proporcionar-

se medios de subsistencia por lecciones que dió, en lo cual los profesores mismos muy amistosamente le protegían, siendo tan amables que le recomendaban personalmente en las casas. Su estancia en Carlsruhe fué de los años 1850 á 1852.

No queremos dejar pasar aquí desapercibido un episodio chistoso, que á Schleyer sucedió siendo estudiante: él y su amigo el Dr. St. Braun, ahora redactor de la *Revista eclesiástica*, en Freiburg, intentaban hacer una expedición estudiantil á Estrasburgo; pero habían olvidado llevar su pasaporte. Cuando quisieron pasar el puente del Rhin en Kehl, fueron detenidos y preguntados por el pasaporte. Pero como no pudieran presentarsino su programa del Liceo, fueron conducidos á la prisión y vigilados por la Guardia civil. Schleyer tuvo la buena ocurrencia de apelar al juzgado de primera instancia de Kork como autoridad competente. El juez de allí, que no había creído que eran estudiantes, no sabía qué hacer con ellos. En esta perplejidad, Braun dijo: «Dénos V. el Homero, para que podamos probar que somos estudiantes,» y cuando principiaron con voz estentórea *Ἀνδρα μοι ἔννεπε.....*, dijeron «fuera con ellos» y los despacharon con un pase á Carlsruhe. Schleyer llevó consigo mucho tiempo este pase que debieron haber entregado, y le exhibía muchas veces para regocijo de sus compañeros, pero por último le rompió. La decisión de su libertad fué acelerada por la amenaza de Schleyer de que al día siguiente se celebraría el acto final de la clausura del Liceo en presencia de altos personajes, y el juez vería qué falta había cometido si le perturbaba por su detención.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCIÓN 4.^a

Verbos.

Los *verbos* se forman, por derivación, de los sustantivos correspondientes, añadiendo á éstos la terminación *æn*: *givæn* = dar, *pükæn* = hablar, *büdæn* = mandar, *finæn* = acabar, etc.

Conjugación.

La única que hay es perfectamente regular y se forma por medio de notas *características*, constantes para cada uno de los accidentes; en general se las coloca por el orden siguiente: aumento temporal, radical, personal, modal.

No hay verbos auxiliares, ni por lo tanto formas compuestas con ellos.

Personas.

Las *personas* de ambos números se expresan por medio de los pronombres personales pospuestos á la radical de la forma correspondiente: *givob*, *givol*, *givom*, *givof*, etc., y en plural *givobs*, *givols*, etc.

Tiempos.

El presente no tiene característica; las de los pretéritos imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto son *æ*, *e*, *i*; la de los futuros absoluto y anterior

son *o, u*. Estas notas se anteponen á la radical. Ej.: *liladob*=yo leo, *æliladol*=tú leías, *eliladom*=él leyó ó ha leído, *ililadof*=ella había leído, *oliladonss*=ustedes leerán, *uliladoms*=ellos habrán leído, etc.

Modos.

El *condicional* pospone á la terminación personal la modal *æv*, anteponiendo como temporales las del imperfecto y pluscuamperfecto. Ej.: *ævililadobæv*=yo leería, *ililadonssæv*=ustedes habrían leído.

El *imperativo* pospone la modal *æd* sin temporal ninguna: *liladonsæd*=lea usted.

El *optativo* pospone la modal *æs* á cualquiera de las formas: *liladobæs*: deseo leer, *oliladomæs*=deseará leer, etc.

El *subjuntivo* pospone, por medio de un guión, la modal *la* á los tiempos y personas correspondientes: *liladob-la*=yo lea, *æliladol-la*=yo leyese, *eliladom-la*=él haya leído, *ililadof-la*=ella hubiese leído, etc.

El *infinitivo* comprende: el nombre del verbo, que como tal nombre se declina: *liladæn*, *liladæna*, etc., el *supino* que va precedido de *al*: *aliladæn*=para leer ó á leer; el *participio* que resulta añadiendo *æd* á cualquier forma del verbo: *liladæd*=leyendo (leyente), *eliladæd*=habiendo leído, etc., y que de ningún modo puede confundirse con el *gerundio*, que en volapük conserva la significación latina, perteneciendo por tanto á la forma pasiva *pævililadæd*=el que ha de ser ó debe ser leído.

Voces y formas.

La *voz pasiva* se expresa anteponiendo la letra *p* á la vocal temporal, y como en el presente no la hay, se le antepone *pa*: *pævililadob*=soy leído,

poliladonss=ustedes serán leídos, *pævililadobæv*=yo sería leído, *pævililadom-la*=él haya sido leído, *poliladomæs*=deseará ser leído, *pævililadæd*=siendo leído, etc.

La *voz media* ó *reflexiva* se forma posponiendo al personal de cualquier forma el reflexivo *ok*: *liladobok*=yo me leo, *eliladomok*=él se ha leído, etcétera. Pero si el *se* no es reflexivo, el pronombre *ok* va separado del verbo: *liladoms okes hosiadi*=ellos se leen la composición.

La *forma impersonal* se expresa posponiendo el pronombre neutro *os*; de *læmibæn*=llover, *læmibos*=llueve, *olæmibos*=lloverá, etc.

Con el nombre de aoristo, que nos parece mal aplicado, admite el volapük una *forma continuativa*, indicada por el prefijo *i*, colocado entre la temporal y la radical, y precedido de *a* en el presente, que no tiene otra temporal: *aililadob*=estoy leyendo, *pævililadob*=soy leído siempre, *piililadofok*=ella se había leído continuamente, etc.

La forma interrogativa se expresa anteponiendo el subfijo *li* al verbo ó á otra palabra de la frase, á no ser que haya algún interrogativo que haga innecesaria la indicación: *li-studons volapüki?*=¿estudia usted volapük? *kim regom Spæni?*=¿quién reina en España? etc.

Práctica.

La riqueza de formas que presenta en su conjugación el volapük no obsta para que á la vez resulte su empleo sumamente sencillo, bastando para adquirir en él facilidad, fijar la atención en las diversas notas características, y conjugar algunas veces los diversos tiempos, modos, etc., que de su aplicación se obtienen.

Resulta, pues, inútil en esta lec-

ción la formación de frases. en que figuren otras clases de palabras, y tanto más cuanto que desde la inmediata, con que termina la gramática, podrán traducirse, no ya sólo frases preparadas *ad hoc*, sino trozos cualesquiera, del volapük al castellano y viceversa, sin más dificultades que las que puede resolver el diccionario.

DESARROLLO DE LA CONJUGACIÓN.

MODO INDICATIVO.

Presente.

yo trabajo. vob—ob.
 tú ayudas. yuf—ol.
 (usted enseña. tid—ons).
 él teje. viv—om.
 ella oye. lil—of.
 nosotros evitamos. . vit—obs.
 vosotros (ó vos) colocáis. top—ols.
 ellos visitan. visit—oms.
 ellas escriben. pen—ofs.
 (ello) precisa. zesüd—os.
 se (ó uno) dice. sag—on.

Preterito imperfecto (coexistente).

yo buscaba, etc. . . æ-sük—ob, etc.

Preterito perfecto (absoluto).

yo sufrí ó he sufrido, etc. e-suf—ob, etc.

Preterito pluscuamperfecto (anterior).

yo había ó hube establecido, etc. . . i-stit—ob, etc.

Futuro imperfecto (absoluto).

yo afirmaré, etc. . . o-si—ob.

Futuro perfecto (anterior).

yo habré negado, etc. u-non—ob.

IMPERATIVO.

calla, etc. seil—ol—æd.

OPTATIVO.

(que) pueda yo venir. kæm—ob—æs.
 desearemos aprender. o-lenad—obs—æs

CONDICIONAL.

yo cuidaría. æ-kud—ob—æv.
 yo habría considerado. i-ced—ob—æv.

SUBJUNTIVO.

(que) yo mande. büd—ob—la.
 (si ó que) yo hiciera ó hiciese. æ-dun—ob—la.
 (que) yo haya matado. e-fun—ob—la.
 (si ó que) yo hubiera ó hubiese odiado i-het—ob—la.

INFINITIVO.

causar. kod—æn.
 haber dejado. e-let—æn.
 corrigiendo. menod—æl.
 habiendo nombrado. e-nem—æl.

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

I. (IV del núm. 3).

Sœl sembal, labœl senedi feinik ækœmom in lemacem de Wien, ed emekom jonœn oke pokaglokis golüdik voladas difik. Elemom bal fa frans tum, epelom omi ed emogolom.

Posminuts anik egekœmom sagœl das æbizugom pokaglokis jœnikum. Esevælom bal de frans teltum luls ed esagom glokatedele: «Egivob onse ya franis tum, eko pokaglo de frans tum, keli gegivob onse; debob nu franis luls. Glokatedelegetom kali, dancœl milna aiboneli nulik.

Barcelona, Mæzul bals 1886.

RICARDO JANSSENS.

(D. Venancio L. de Ceballos y Aguirre, de Bilbao, nos ha remitido esta misma traducción con ligeras variantes).

II. SœLE JLEYER

DATUVELE VOLAPÜKA.

Ebinol, o Jleyer, kel mene egivol tidi, divis, læbis e kani, in ted volik. O Masel! potom ole Spænel glidi læfikün blodik ibo Menadi valik belæbom datuv.ola. Getolœs rimi oba badik sod betikælik.

N. UGARTE (kœmædel nügenel).

Peneds.

III. Sœle Schleyer, datuvel volapüka.

O sœl palestimœl: Is in *Figueras*, zif smalik lænefa at lejœnik pane-mœl *Ampurdan* in *Spæn*, aibinobs flens anik beginœl lenadœn volapüki, kele stude kœsekobs timilis anik

libik, pœfödœl glamati e gasesi, kelis publügom in Madrid sœl Iparra-guirre, e votikis de Barcelona.

Do nolobs nog nemœdiküno, evi-lons penœn penedi at, plo sepetœn sœle Schleyer, datuvel flodikün volapüka, noelami milagama obsik kodü vobad menadik oma.

Labobs klœdi dibik das volapük popœfödœm, no te fa tedels, tao i fa nolels, æsliko fa uts kels steifomsok plo nabœn fetanis menas, deno mieds netas.

Volapük oibinom sefiko stab fimi-kün mostepa menada, e kuliv oiga-vom in jenabuk nemi lefamik de J. M. SCHLEYER!

Getonsœs, o sœl palestimœl, glidis obsa.

FERNANDO DIAZ GUZMAN, *Plofed Füsüda*; FRANCISCO IBAÑEZ, *Sanel Milita*; ANICETO IBRAÑ, *Lavogel*; JOSÉ LOPEZ, *Liætan pelel milita*; LUIS DE SIERRA, *Læpikünel regama kænena*. Figueras, Folul 19 de 1886.

IV. Jveiz, San'galæn, *Degersheim*, 1886, mæzul velid.

O sœl lepestimœl!

Ko legælod in volapükabled jleyerik eliladobœl das volapük id in Spæn flenis zilic etuvom, spidobok onse kadi volapükiko al penœn e balidno glidi flenik of lovepotœn. Dido binob te sakritel bæledik e vivel pœfik, kel bodi omik südiko melidœn aimütom e timi luvemo nemœdik labom al lenadœn, ab deno labob levemo gælodi gletik len volapük at milagik, ifi goladil honis omik susispanom. Dœ mosteps e pakam volapüka in Jveiz kanob onse lenunœn sukœloši: is labobs volapükatideles jœl e klubi bal, kel binom in Razjah,

San'galæn. Tid in volapük pagivom in Flavil ba juleles telselul de sæl tidel Geser. I. A. volapükatidel in Bihvil, kel labom bæledi de yels velsehal; id in kleud *Yuf de Maria* in Altstæten, San'galæn, pagivom tidi volapükik *of-juleles* balsemül jveizik, læstakinik e deutik de *of-blodel* Bætig Maria Paula—Delos, delos plo volapük!—Degersheim labom ninlædelis za kilmil, julatidelis vel, juladomis kil, ab te glügi smalik bal. Degersheim ko Magdenau, kœ binom jilik kleud liegik, binom belakomot gletik e seistik hol bal sulüdo læpü Flavil, kel binom lepag len lelod San'gal—Zürh—Pencnscæs obe lesun balna vœdis anik gesagœl obi e ladeti spænik onsa lægivonscæs. Ladeti oba mekonscæs te volapükiko—Isainifos!—Lasumonsœd, o sæl, lesagi lestima bizugik oba.

HAGMAN JOSEF, sakritel e volapükatidel.

VOCABULARIO : *spidœn* = apresurar, *balidno* = por primera vez, *dido* = ciertamente, *sakritel* = sacristán, *vivel* = tejedor, *pæf* = pobreza, *züd* = ácido, *melid* = mérito, *mütæn* = deber, *deno* = sin embargo, *so-tim* = de tiempo en tiempo, *golad-il* = chivito, *hon* = cuerno, *susi-spanæn* = sacar fuera, *bæled* = edad, *kleud* = claustro (convento), *Læstakin* = Austria, *del-æn* = hacerse día (amanecer), *nin-lædel* = habitante, *za* = cerca de, *glüg* = iglesia, *jil* = mujer pequeña, *bel* = montaña, *komot* = pueblo (commune), *seistik* = situado, *hol* = legua, *lœpü* = en lo alto de, *pag* = pueblo, *lelod* = camino de hierro.

V. Jveiz, San'galæn, *Degersheim*, 1886, mæzül telselulid.

¡O sæl pœlestimœl!

Onsa kadi gepükœl de balsevelid ata mula, kel obi levemo gælom, egetob danœl ladlik sæniti gudlik

onsa kol ob. Leviliko id elogob gasedi onsa EL VOLAPÜK kel lepatiko jonom das us·volapük ya mostepis legletik emekom, do püki jœnik spænelas no sevob. Labob ya bæledi de yels lulsetel, ab if æbinob-la nog yunikum, ælenadob-la püki spænik, de kel Karl lulid æisagom, das müton pükœn spæniko ko God. In Erisau, Apenzelæn binom volapükatidel leyunik, sæl Sondereger Emil, kel lenadom püki at; elogob it glamati oma. Luvelatiko sæl penemœl gasedi onsik gælo beglidomœv, kela fat binom Sondereger-Tæner tedel liegik.—Of-blodel Bætig Maria tidof te ofjulelis ma kad ofa, keli obe okonamo epenof—Kikod kanons dotæn en, das binob-la sakritel e vivel?—Sakritels e vivels usik no kanoms li penœn u volapükilenadœn?—¡Vo binob sakritel e vo binob vivel!—God vilom! Liedœ! no kanob melidœn moni mœdik. As sakritel labob te lemesedi de frans kiltum ed as vivel yelo melidob ba franis lultum.—Sœtob-li ones balna lüsedœn lesami sembal vivota obik?—Is binom stom lejœnik!—Mütob finœn—Lensumonscæs lepüki oba lestima e divodama flenikün.

JOSEPH AGMAN, sakritel.

VOCABULARIO: *senit* = atención, *luvelatiko* = probablemente, *ma* = según, *ok-o-nam-o* = de propia mano (autógrafa), *dotæn* = dudar, *liedœ!* = ¡ay!, *lemesed* = gratificación (sueldo), *ba* = tal vez, *sætæn* = deber, *lüsedæn* = enviar, *le-sam* = modelo (muestra), *le-pük* = confirmación.

VI. Beyrut in Süræn, 1836, kilul 23.

O sæl redakel pœlestimœl!

Yesdel egetob de Spæn (potastæb no æbinom liladik) sedi bukadinas ninlabœli samadis kil onsa gaseda EL VOLAPÜK. Geflano æbinom stæb

«Doctor Fernández, Guadalajara.»

No nolæel ladeti kuladik sedela fle-
nik, no kanob sepükœn ome dani
oba, kodo begob onsi, o sæl divikün,
labœn plidofi sepükœna ætedani obik
ladlikün in onsa gased dœflenügoma.

In gased at elogob mostepi legle-
tik, kel volapük ya emekom in Spæn
ed en vemo stunob. Atos binos blæf,
das fek plo jœnikos e gudikos alik
nog aisibinom in Spæn æso in yel-
tums vœnik.

Vo! no fælo binos al dotœn, das
volapük fúdo obinom pük tuggedik
netas difik. Jü nu egetob penedi vo-
lapükik de Deut, de Nædæn, de Nu-
gæn, de Lusæn, de Tæl, de Sued,
de Bosnæn, de Melop, de Flent e
valikis lefulo ikapælob ed en id ilœ-
gob, das spodœls alik ekapæloms
penedisoba.

Oiledulonsœs, o volapükels spæ-
nik! e vikod obinom obse:

Klædolsœd, das gudikos

To tæls ovikodos;

Ut, kel lanimi oipælüdom,

Nevelo len fini okœmom.

Bevüno glidob onsi ladliküno ed
aibinob onsa divodikün.

BERNHaupt JOSEF.

VOCABULARIO: *Süræn* = Siria, *pota-
stæb* = sobrescrito, *lilad-ik* = legible,
nin-labœn = contener, *gestan-o* = al
dorso, *stæb* = fundamento (explica-
ción), *kulad* = exactitud, *kod-o* = por
cuyo motivo, *plid-œf* = complacen-
cia, *flen-üg* = amistad, *stun* = asom-
bre, *blæf* = prueba, *fek* = impresiona-
bilidad (afecto), *væn-ik* = antiguo,
fælo = además, *fúdo* = un día, *tuge-
dik* = común (recíproco). *Nugæn* =
Hungria, *leful* = perfección. *dul* =
duración. *le-dul* = perseverancia, *vi-
kod* = victoria, = *to* = á pesar de, *tael*
adversario, *pælüd* = pérdida, *bevü-no*
= entretanto.

VII. Vercelli (Piemonte), Apul
10, 1886.

Sæl dilekel.

Gænolsæd sedœn obe samadi bal
bleda onsik EL VOLAPÜK, plo mod,
bi demanob vemo de sevœn osi.

Dans mil plo gæn e klædolsœd
obi, onsa divodikün.

MASUERO PIETRO, fotogavel.

VOCABULARIO: *gœn* = favor, *dema-
næn* = desear.

SUELTOS.

En el local de la *Asociación de Es-
critores y Artistas*, Clavel, 2, princi-
pal, donde se ha constituido, como
agrupación de aquélla, la *Sociedad*
Volapükista Matritense, dará el se-
ñor D. Casto Vilar, Vicepresidente
de la misma, un nuevo curso público
y gratuito de *volapük*.

Nuestro corresponsal de Barcelo-
na nos dice que merecen grandes
aplausos los nobles esfuerzos hechos
por la comisión organizadora de la
*Zilak pahama volapüka, balid in Bar-
celona*, para la constitución defni-
tiva de dicha Sociedad.

No seremos nosotros los últimos
en tributárselos, así como por la
campaña sostenida en el semanario,
abstracción hecha de la parte políti-
ca, que quisiéramos ver siempre se-
parada de nuestra propaganda.

Anunciamos á nuestros lectores la
aparición de una circular, ideada,
redactada y firmada por uno de los
más ilustrados y entusiastas volapü-
kistas españoles, con el fin de desva-

necer toda esa serie de afirmaciones gratuitas, y pueriles ataques. con que se trata de desacreditar, sin conocerlo, el gran invento de Schleyer.

Hemos recibido de la *Srta. Verbrugh* una extensa é interesante carta, que sentimos no poder publicar, como tantas otras, por falta de espacio, tanto más cuanto que todas ellas demuestran que el movimiento volapükista es cada vez más activo en todas las naciones.

Esta distinguida profesora de Mid-delbourgh, de cuyo *Método de volapük* nos hemos ocupado ya, nos participa que tiene terminada una *Gramática de volapük* para uso de los ingleses, y una colección de *anécdotas y novelitas* de diversos autores, traducidas al volapük. Para nuestro periódico nos ha ofrecido, y aceptamos, la publicación de algunas de ellas, honrándonos mucho en contar con tan ilustrada cooperación.

También el Sr. Holin, de Koslov (Rusia), se nos ofrece como colaborador, y nos envía algunos *cuentecitos* en volapük.

Sentimos que las condiciones de nuestra REVISTA no permitan por ahora dar á conocer todos los interesantes trabajos que se nos remiten y ofrecen por los señores citados, por el Sr. *Baumgartner* de *Mulhouse*, el Sr. *Hummler* de *Saulgau*, de quien recibimos una carta apreciable y un artístico retrato, el Sr. *Bauer* de *Zagreb*, y otros varios.

Pero estas, y otras obras en volapük, que tenemos preparadas, empezaremos á distribuir las como *folletín* á nuestros suscritores, desde Junio próximo, siempre que abonen una *peseta* más sobre el importe de la suscripción que tienen abonado hasta fin

del presenta año. Los que no abonen dicha cantidad, continuarán recibiendo la REVISTA sola.

Damos las gracias á los respectivos autores de los siguientes impresos que nos han sido remitidos:

Volapükabled de Abril, por Schleyer.

Hrvatska, periódico de Zagreb, con un artículo titulado *Volapük u Spanjolskoj*, en el que el Sr. Bauer da cuenta detallada de los trabajos hechos en favor del volapük en España, consagrándonos lisonjeras frases.

Grammaire abrégée de Volapük, por Mr. Kerckhoffs.

Weltsprache Volapük, von Joseph Bernhaupt k. k. Postdirektor in Beirut (Syrien).

Zehn Unterrichtsbriefe zum Selbst-Studium der Schleyer'schen Weltsprache, von J. Fieweger, Rektor in Breslau.

Geschichte der weltsprachlichen Versuche von Leibnitz bis auf die Gegenwart, von L. Einstein de Nürnberg.

Langue commerciale universelle ou Volapük. Conférence faite à la Société de Géographie commerciale de Bordeaux, le 14 Décembre 1885, par M. J. Juclier, ingénieur des constructions navales.

SUMARIO.—Juan Martin Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación)—Resumen de las lecciones de volapük dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lec. 4.^a—Desarrollo de la conjugación.—Ejercicios de traducción.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

S. DUBLON, *Barcelona*.—Ap. 30. Egetob ed egepükob penedis valik ola (onsa).

S. EINSTEIN, *Nürnberg (Baviera)*.—Ap. 30. Ogepükob süna potakadi onsa (ola) plo sæl Calvo. Epotob onse (ole) numi balid do labobs te nemædikünis. Glidonsæes spænele kluba onsik e volapükeles valik de Nürnberg.

S. FABIN, *Bordeaux*.—Ap. 21. Potonsæes franis kil sæla Liedbeck, sæle Le Soudier, bukatedel in Paris, Boulevard S. Germain, 174. Potob onse (ole) gasedi obik.

S. FERNÁNDEZ FERRANDO, *Barcelona*.—Ap. 30. No hemos recibido tampoco los números que V. dice envió segunda vez, ni los siguientes, que hemos visto, gracias al Sr. Dublon, que me incluyó en su paquete los seis números.

S. FIEWEGER, *Breslau (Prusia)*.—Ap. 3. Danob onse (ole) plo buk jœnik keli epotons obe.

S. GARCÍA PLAZA, *Budia*.—Ap. 17. Egepükob penedi ola (onsa), ko kel egetob lal tugi nitedik ola (onsa).—Ap. 30. Getob penedi votik ola, keli ogepükob.

S. GUERRERO BAENA, *Málaga*.—Ap. 1. Anotadas y servidas las diez suscripciones de esa población y remitidas las gramáticas.

S. GUIGUES, *Paris*.—Ap. 28. Dans mil plo potakad onsa (ola); egetob egelo ko gæl nünis onsik (olik).

S. HAFFNER, *Nürnberg*.—Ap. 29. Epotobs penedi onsa (ola) ko mæks flene obsik, konletel penedamækas: ogepükobs onsi (oli).

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Ap. 12. Potakadi telid onsa (ola) gepükob adelo.

S. HEROLD, *Munich (Baviera)*.—Ap. 12. Egetob potakadi onsa (ola) in püks fol ed egepükob onsi (oli), potæl numi folid gaseda EL VOLAPÜK e bukadisinis vobas anik oba. Sæl Gutenson li-aibinom in Munic?

S. HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*.—Ap. 30. Epotob onse (ole) numis telid e kelid gaseda obik. Tonabs onsa (ola) pakapæloms fikuliko. Flens spænik danoms onsi (oli) plo glid læfik ed openoms onse (ole).

S. HOLIN, *Koslov (Rusia)*.—Ap. 3. Egetob penedi onsa (ola) ko kad. Otuvons konyugi spænik in num at.—Ap. 24. Egetob, penedi votik onsa ko kons, kelas opübobs plidiko anikis in gased. Obinob vemo kotenik ko labœn onsi (oli) as kevobel lusænik bleða onsa.

S. HOUTERMANN, *Lent (Países Bajos)*.—Ap. 2. Pancœtons bevü bonedels gaseda EL VOLAPÜK. Givob onse (ole), me potakad, nünis glamatas puka spænik plo flentels e plo deutels.

S. HUMMLER, *Saulgau (Wurtemberg)*.—Ap. 26. Egetob penedi læfikün onsa, keli ogepükob pianiko; danob onsi (oli) plo fotogaf e poedats nitedik onsa (ola).

S. JIMÉNEZ LOIRA, *Palamós*.—Ap. 8. Egetob penedi e potakadi ola (onsa) ko numis fol gaseda obik. Tik potakada no kanoms vo papübœn.

S. KERCKHOFFS, *Paris*.—Ap. 30. Eivaladob gepüki onsa (ola), kel no ekœmom.

S. LEBERT, *Paris*. Ap. 30. Gased at gepükom sæto sækis onsa (ola); glidob onsi (oli) læfikünno ed ogetob plidiko nünis votik onsa (ola).

S. LENZE, *Leipzig*. Ap. 19. Epotob onsi (oli) kadi sæla Mesa, keli begob onse (ole) gepükœn.

S. MALDANT, *Paris*. Ap. 3. J' ai reçu votre réponse et quelques brochures que j' ai lu avec un grand intérêt.

S. MASUERO, *Vercelli (Piamonte)*. Ap. 19. Epotob onse (ole) plidiko samadi bal gaseda obik.

S. MAURICEAU, *Saint Jean de Mauvrets (Francia)*. Ap. 18. Je viens de recevoir le numero 11 de votre journal; pourriez-vous m'en fournir la collection? Voulez-vous avoir celle de ma revue EL VOLAPÜK?

S. MESA, *Coruña* Ap. 2. Desidob i das gased oba papübom-la vigo u delo, ab tuvob atos nu nemœgik; if num bonedelas vedom-la gletikün, opübobs gasedi ofenikünno. Ap. 19. Egetob ed epotob sæle Lenze de Leipzig potakadi onsa (ola), kel bi pened onsa (ola) plo ob, e lovepolani peneda sæla Lenze, binoms gudikünno.

S. OTT EUGEN, *Konstanz*. Ap. 29. Epenob onse votikna; vilonsæes gepükœn plidiko.

S. PORQUERAS, *Lérida*. Ap. 24. Kopænel obas, sæl Aldeanueva, egivob obe franis kil onsa (ola) e sæla Garriga, kelis glidob ladlikünno.

S. RODECK, litogafel, *Puerto-Rico*. Ap. 30. Sæl Calvo epotob obe penedi onsa (ola), plo kel danob onse (ole) plidikünno, benovipæl onse (ole) plo mosteps onsik (olik) volapükik.

S. ROUSSEY, *Paris*. Ap. 28. Gased oba ogepükob sæto sækis valik onsa (ola); no kanob gepükœn pato penedi alik, ab ogetob plidiko nünis onsa (ola).

S. SCHLEYER, *Konstanz*. Ap. 30. Getob lenu penedi onsa (ola) papænel fa sæl Ott et Lafat gletik vpu, su kel openob onsse (olse), if labob-la timi. Danob onsse (olse) plo pened at.

S. SYDNEY, *Londres*. ¿Hizo Vd. ya la traducción de mi folleto?

S. THULIEVRE, *Nantes*. Ap. 3. J' ai reçu votre aimable lettre et je viens d' écrire à Mr. Mauriceau.

S. UCARTE, *Pamplona*, Ap. 12. Opübobs poedati jœnik onsa (ola): egepükob penedi onsik (olik).—Ap. 17. Egepükob potakadi ola (onsa); logolœes fini penedas gaseda.—Ap. 30. Epoton ole numis gaseda plo pa-

kam; openob ole lonediko if labob-la timi, pükob penedi vpk ola (onsa) kel binom
 MILE VERBRUGH, *Middelbourg*. Ap. 30. Oge- papencel gudiko; egetob i franis kil.
 pükob lesüno penedi læfikün onsa. Opü- S. ZUBIRIA, *Bilbao*. Ap. 30. No kanob nu
 bobs plidiküno anikis konedilas nitedik gepükœn penedi læfik onsa.
 onsa, dancœl onse plo gud gletik onsa. A LAS CONSULTAS DE VARIOS SUSCRITORES
 S. VERA, *Haro*. Ap. 12. Egetob ed ege- contestaremos en el número próximo.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico no sólo en España, sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:
 Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.
 Para los no suscritores: 20 céntimos.
 Por cada línea de letras versales, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brakel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e zmin lelik.—*Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.*

GRAMATICA Volapüka, por J. M. de Zubiria, Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias)—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.

NITEDIK fogineies kels goloms-la lædoen in Paris.
 Casa de huéspedes en París, á cargo de Mme. V. Armand, que habla el español, 79, rue Miromesnil, con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magdalena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio medio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la Cancillería de Francia en Madrid, y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo. 100 cartas, en buen papel y sobres. 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 targetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,5.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza del Giro mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Rambla de S. Antonio, 82, principal.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Junio de 1886.

Núm. 6.º

Sr. D.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Revista con **8 páginas** de folletín, desde Junio, **1 peseta** más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada *cinco* suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis.*

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

La circunstancia de estar el Director de esta Revista actuando en unas oposiciones, ha ocasionado en los trabajos de la misma algún retraso, que nuestros lectores sabrán dispensar.

Por igual razón no ha podido servir con la puntualidad de costumbre los numerosos pedidos que se le hacen de la *Colección de diálogos, con numerosos modismos de los más usuales, y trozos escogidos de literatura para traducir y componer*, obra que forma la segunda parte del *Método racional de lengua francesa*, anunciada en esta revista.

El Sr. Escriche y Mieg ha hecho de sus excelentes artículos sobre el *Ensayo de reforma de la segunda enseñanza*, un curioso folleto, que tenemos á la venta en esta administración, al precio de *una peseta*.

ÚLTIMA HORA.

Hemos recibido el primer número de la excelente revista de París *Le Volapük*, del cual, y de otros impresos llegados con éste, nos ocuparemos en el número próximo.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES por orden alfabético de apellidos.

SOEL APELLANIZ, *Bilbao*.—Mayul 31. Se le remitirá la cuenta.

S. ALMAZÁN, *Cartagena*.—Eliladob ko gælod gletik laltügi nitedik ola, e danob ole plo at. Penolæs obe volapüko.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—May. 31 Egetob bledis tel laltüga nitedik onsa (ola)

Potonsæes fovi e pükeds koazænik kelis opübob in pükil panüncel in gased.

S. BAUMGARTNER, *Strasbourg (Alsacia)*.—In gased at otuvons ninsæd onsa (ola).

S. BERNHAUPT, *Beyruth (Siria)*.—Egetob potakadi onsa (ola); epotob onse (ole) gasedi oba plo soels Butros e Perera, kelis glidob ladliküno.

S. CASAL, *Puentedeume*.—Voedasbuk flentiko-volapükik no pepübom nog.

S. DOMPIERRE, *Constantinopla*.—Potob onse (ole) numis lul gaseda obik.

S. DUBLON, *Barcelona*.—Epotob gasedi soele Saltor ko glamat.

S. FERRANDO, *Barcelona*.—Egetob penedi onsa (ola), ab no egetob numis votik gaseda onsik (olik).

S. FIEWEGER, *Breslau*.—Egetob samadis tel numa 28 bleada onsik *Volapükaklubs* e danob onse plo ninsæd glamata e gaseda obik. Epotob onse votikna numi kilid.

S. GUERRERO, *Málaga*.—Recibida su carta con los 14 reales. Servida la nueva suscripción. Adelante con la propaganda.

S. GUTENSON, *Munich*.—May. 1. Gepükob spæniko penedi læfik onsa (ola), keli egetob ko bukil jænik onsa (ola).

S. HAASERT, *Rotterdam*.—Egetob plidiko numis 5 e 19 *Volapükableda* onsik, plo kel opotob onse gasedi obik. Epotob ya numis pepubæl len dilekele Vpableda in Rotterdam. No li-egetoms omis?

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Egetob potakadi læfik onsa (ola) ko nuns nitedik tefü Emaus nulik, kelis pübob in gased.

S. HEINZELER, *Boeblingen (Wurtemberg)*.—Epotob onse numis lul gaseda oba, in kel otuvons suæmi oma.

S. HOLIN, *Koslov (Rusia)*.—Egetob glamati jænik onsa (ola), plo kel danob onse (ole) milna.

S. HUMMLER, *Sautgau*.—Egepükob penedi læfik onsa (ola). Egetob potakadi nitedik plo kel danob onse (ole).

S. GIMENEZ, *Palamós*.—No labob e desidob nunis onssa.

S. JUCLIER, *Bordeaux*.—Danob onsi plo bukil jænik onsa.

S. KERCKHOFFS, *París*.—No egetob penedi nonik onsa (ola).

S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*.—Gepükob penedi onsa e potob onse numi bal gaseda at.

S. LENZE, *Leipzig*.—Danob onsi milna plo *Stenographie* e plo buks votik, kelis nunons obe.

S. LOTT, *Viena*.—Potob onse numis valik gaseda oba, ed aivaladob numi balid gaseda onsa.

S. OTT, *Konstanz*.—Ogepükob suno penedis onsa læfik. No egetob nog numis 65 e 66 *Volapükableda* schleyerik.

S. RODECK, *Puerto-Rico*.—Ogepükob pe-

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Después pasó Schleyer á la Universidad de Freiburg, donde estudiaba del año 1852 al 1855. Allí se ocupó con celo de la teología, filología, filosofía, historia y, también un semestre, de la medicina. Fuera de esto se ocupaba, como siempre, con gusto en la poesía y música. Por maestros tenía allí los corifeos de entonces Hirschler, Alzog, Berck, Gfrorer, Alban, Stolz, luego á su primo el consejero espiritual, Dr. Peter Schleyer, profesor de la historia de la Iglesia. En Freiburg, nuestro Juan Martín se hizo cofundador de la gran Sociedad teológica y redactor de la misma. En la Universidad trabajaba Schleyer especialmente, y en particular

hizo muchas canciones para la Sociedad. Su primera gratificación por la poesía, la recibió como liceista, y ésta fué un peso fuerte que le dió el cura Mipler en Pül Fringen donde casi siempre pasaba sus vacaciones: como este señor antes era cura en Neckargerach, el pueblo natal de sus padres, más tarde recibió aún algunas veces gratificaciones. En el consistorio no estaba nunca, porque éste en su tiempo fué cerrado por la policía, á consecuencia de la contienda de entonces con la Iglesia. Dicho sea de paso, Schleyer, en la disputa en cuestión, se puso al lado del Arzobispo Herman de Vikari, razón por la cual fue citado una vez ante el tribunal de la Universidad donde recibió una reprimenda, pero seguramente no deshonrosa. En Freiburg, era á la vez organista en la iglesia de la Universidad. Allí otra vez obtuvo dos premios, por un sermón, sobre S. Mateo 5, 8, y por una homilía, siendo durante algún tiempo el favorito del profesor de filosofía

Sengler, con el cual Schleyer discutía asiduamente como otros estudiantes. También cantaban todos los años ante el Sr. Arzobispo de Vikari el día de su cumpleaños, por lo cual luego eran invitados á comer á su mesa, ó recibían un regalo en dinero, generalmente diez duros. También era Schleyer el que tocaba el armonium en el hospital de allí. (Aun hoy, como es sabido, toca con maestría el armonium). Con especial alegría se acuerda de las excursiones magníficas que ha llevado á cabo desde Freiburg, al Kaiserstuhl, al Rhin, al lago de Titi, al lago de Mummel, al de Schluch y Feld y al Feldberg, etc., donde podía satisfacer su pasión por el goce de las bellezas de la naturaleza.

De 1855 á 1856, Schleyer estuvo en el Seminario de San Pedro, al Norte de Freiburg, donde otra vez fué organista. Allí recibió después las cuatro órdenes inferiores y la de Diácono. El 5 de Agosto de 1856 recibió del arzobispo Hermann la consagración de sacerdote, y dijo el día 6 de Agosto su primera santa Misa en San Pedro, en el altar adicional de la izquierda. De sus parientes sólo su prima M. Catalina estaba entonces presente, y siempre ha sido para él la fiel compañera de su vida. Después de una corta estancia en la casa paterna, recibió su primer empleo en Sinzheim, pueblo natal del difunto obispo de Kübel, como Vicario, donde estaba muy atareado, porque Sinzheim es una parroquia de más de 3.000 almas, con siete anejos y cinco cortijos; el anejo más distante está á hora y media. A consecuencia de su celo por las almas, su trato familiar y su actividad en sacrificarse, se hizo pronto el protector y favorito de los pobres, de los

enfermos y niños, que le querían sobre toda ponderación.

«Mis relaciones con el principal Montet, dice Schleyer, eran excelentes é íntimas.»

Su estancia en Sinzheim duró un año, desde Setiembre de 1856 hasta Octubre de 1857. Después recibió su segundo destino, como coadjutor en Baden-Baden. Allí le iba aún peor; por ejemplo, tenía que estar muchas veces diez horas en el confesonario; tenía un anejo y tres hospitales que cuidar, y aún daba lecciones á los estudiantes, como en el convento. También pasó allí la epidemia de viruelas y el tifus, curando en los hospitales; había cerca de cien enfermos de viruelas y cuarenta de tifus. A la vez tenía que cuidar el hospital de incurables y beneficiados. A esto se añadieron aún múltiples trabajos. Allí también le tocó el centenario del Santo Bernardo de Baden; era cofundador de la Sociedad de Artistas y su maestro de canto.

A consecuencia de sus esfuerzos extraordinarios tenía que sufrir su salud, débil por sí, y se puso enfermo, padeciendo del pecho. Contra su voluntad se vió enredado allí también en un pleito con un librero, que ganó, pero que le trajo muchos disgustos, así que hoy tiene un horror especial á cualquier pleito.

Después recibió Schleyer su primera colocación de vicario de una parroquia, en Kronau, cerca de Bruchsal, feligresía cerrada de 1.500 almas, muy religiosa pero pobre, según dice, razón por la cual allí su bondad fué muy ejercitada en limosnas. Allí compuso sus 149 salmos en latin, inéditos aún, y escribió una explicación en latin del Salmo 118, para obtener la autorización vitalicia de confesar.

El Ayuntamiento aquel le debe la restauración de la iglesia. En la casa parroquial se encontraba un cura enfermo imposibilitado, al que trató con mucho cariño y que le regaló, en su consecuencia, la mitad de su biblioteca.

En dicho lugar fué nombrado maestro espiritual de la escuela latina de Philippsburg, pero no tomó posesión, pues á causa del excesivo trabajo contrajo otra vez una enfermedad peligrosa, una inflamación del cerebro. Aún medio enfermo tuvo que trasladarse á otro empleo en Wertheim á orillas del Main. Hay que mencionar aún que con su estancia en Kronau coincidió el periodo de la guerra de 1859 que lastimó mucho su corazón, repugnando á su espíritu, amigo de la paz, el que príncipes, y sobre todo católicos, se hicieran la guerra. Por eso escribió á Napoleón III una carta enérgica en la cual le decía: «Bellum si paries imperium tu perdes cælum non cernes.»

En Wertheim vivió Schleyer tres años, desde 1860 hasta 1862, en servicio muy riguroso de la iglesia. Además de la cura de almas, él solo, sin vicarios, tenía que dar lecciones de religión en todas las clases del Liceo, en la escuela pública y en 16 anejos, de los cuales el más lejano distaba dos horas. Al mismo tiempo tuvo ocasión de visitar el Odenwald (Monte de Oden) y Spessart, y también pasó á la corte del ex-rey de Portugal D. Miguel, cuyo confesor era alguna vez, y de los dos príncipes de Löwenstein de la línea católica y protestante. Llevaba allí al mismo tiempo el libro de asiento de los israelitas, y alternaba en general con todas las religiones pacíficamente, de donde es probable

que proceda en parte su fama de tolerancia, digna de aplaudirse y á la cual ya entonces se hizo justicia. Pero también allí tuvo que pasar por muchas tribulaciones, hasta por incendio é inundación.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCION 5.^a

Adverbios.

Los *modificativos del verbo* se derivan de los calificativos del nombre añadiéndoles el subfijo *o*: *gudik*=bueno, *gudiko*=buenamente; *jænik*=lindo, *jæniko*=lindamente, *jænikümo*=muy lindamente, etc.

Los principales *determinativos de tiempo* son: *kitim*=cuándo; *nu*=ahora, *tæno*=entonces, *poso*=después; *tudelo*=hoy, *yesdelo*=ayer, *modelo*=mañana; *egelo*=siempre, *negelo*=nunca; *sun*=pronto, *nesun*=tarde; *ofen*=á menudo, *ya*=ya, *nog*=todavía, etc.

Los *de lugar*: *kiop*=dónde; *is*=aquí, *us*=allí; *ino*=dentro, *seo*=fuera; *lino*=alrededor; *vatæpo*=en todas partes, *semæpo*=en alguna parte, *nesemæpo*=en ninguna parte, etc.

Los *de cantidad*: *limædik*=cuánto; *bos*=algo, *nos*=nada; *mædo*=mu-

cho, *ne mædo*=poco, *tu mædo*=demasiado; *sæto*=bastante, *ti*=casi; *plu*=más, *lu*=menos, *vemo*=muy, etc.

Los *de forma*: *si*=sí, *no*=no, *bo*=quizá, *i ó id*=también.

Preposiciones.

En general se construyen con nominativo, pero las que indican movimiento hacia un lugar, si la claridad lo exige, pueden llevar acusativo.

Las más usadas son: *de*=de, *sis*=desde, *al*=á, hacia, *jü*=hasta, *in*=en, *su*=sobre, *dis*=bajo, *büf*=ante, *po*=tras, *ko*=con, *segun*=según, *me*=mediante, *du*=durante, *fa*=por, *plo*=para, *nen*=sin, *ta*=contra, *læ*=entre (*chez* fr.), *zi*=alrededor, etc.

De muchas preposiciones se forman adverbios con el subfijo *o*.

Conjunciones.

Las principales son las siguientes: *e ó ed*=y, *ni*=ni, *das*=que, *ka*=que (*quam* lat.), *if*=si, *ibo*=porque, pucs, *u ó ud*=ó, *ab*=pero, mas, *do*=aunque, *yed*=sin embargo, *bi*=como, etc.

Todas las palabras de esta clase, como las de las anteriores, que son invariables, se encuentran en el diccionario.

Práctica general.

Con los conocimientos adquiridos en estas lecciones, y aún sin ellos, puesto que basta haberlas leído y tenerlas á la vista para poderlas consultar, puede cualquiera traducir y escribir sobre diversos asuntos en volapük, sin más auxilio que el diccio-

nario, cuya falta suplirán los vocabularios en los ejemplos siguientes:

Ejercicios para traducir del volapük al español:

Rimapets

pepoedol volapüko fá Jleyer J. M.
datuvél volapüka.

1. Bæledikos e nullikos.

Bæledikos no binos egelo gudik
e nulikos no binos egelo badik.

2. Balikug.

Gletæl levelatik
aibinom balik.

3. Begin.

Vo, begin valik
binom fikulik.

4. Belæhæn.

Mekob-la læbik
kemenis valik.

5. Benodæn.

Bæd binolæd al benodæn
snel binolæd al vinditæn.

6. Bæds.

Kanita bæds no lapinoms
lapinabæds no kanitoms.

7. Buks.

Kelos flol biene
gudik buk sapale.

8. Cæn.

Pos neit okæmom del
e denu pos vexad gæl.

VOCABULARIO. *Pet*=proverbio,
poed=composición.

1. *Bæled*=vejez, *nul*=novedad.

2. *Bal-ik-ug*=sencillez, *velat*=realidad.

3. *Begin*=principio, *vo*=verdaderamente, *fikul*=dificultad.

4. *Be-læb-æn* = hacer feliz, *mek* = acción.

5. *Be-nod-æn* = perdonar, *bæd* = pájaro, *snel* = caracol.

6. *Kanit* = canto, *lapin* = rapiña, robo,

7. *bien* = abeja, *sap* = sabiduría.

8. *cen* = cambio, *denu* = también.

Ejercicios para traducir del español al volapük.

1. La avaricia.

Cierto (un cualquiera) hombre muy rico, que había llenado su bodega con vinos costosísimos, bebía siempre sólo agua, y si bajaba á la cueva golpeaba con la mano sobre los toneles más viejos y más buenos,

y exclamaba: ¡ Ay! ¡ dichoso aquel que pueda beberos!

VOCABULARIO. *Avaricia* = monæl, *riqueza* = lieg, *llenar* = fulcæn, *cueva* = kav, *coste* = kost, *trago* = dlin, *solamente* = te, *bajar*, *venir* = kœmcæn, *tocar*, *golpear* = flapcæn, *mano* = nam, *tonel* = tub, *exclamar*, *lamentarse* = ploncæn, *ay!* = ag!, *dicha* = læb, *poder* = kancæn.

2. Carta al Sr. Schleyer.

Muy apreciable señor: El profesor y los alumnos (julels) volapükistas de España, saludan cordialísimamente al inventor del volapük, al terminar, con la 5.^a, sus lecciones de gramática.

Madrid, 20 de Diciembre de 1885.
DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE....

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

Suprimimos en esta sección los *vocabularios*, tanto porque van siendo innecesarios, como porque abreviamos al intercalar en cursiva el significado de las palabras aún desconocidas.

Bevü volapükels tel.

I. Telid esagom balide:—Bæledi kiom labol?—At egepükom:—Labob bæledi telik kela ælabol ven ælabob keli labol nu, e ven olabol keli labob, bæleds bofikas osuæmoms yels folselul.—Bæledi kiom ælaboms bofiks?

J. S. CASAL.

Al primer suscriptor que nos envíe la solución exacta y en volapük de

este problema, le regalaremos un retrato de Schleyer.

Peneds.

II. Fuentes de Magaña (Soria), 86, IV, 17.

Sœle F. F. Iparraguirre.—Guadalajara.

Flen læfik e kopanel dinitikün obik: danob onse levemo enemœni obi læ pakamels volapüka in Spæn, in num folid dusükama *revista* nitedik onsa. Nog no mekos mul bal das egetob glamati blefikün onsik, eliladob, penob, lovepolob e lautob ya penedis volapükik vemo nefikuliko, dans al das labob e pükob sæto gudiko pükis flentik e latinik sis mekos tim mœdik.

Enunob ya tidami volapüka in gased bal Numanta *Soria* sis febul

balid, e no binos nedaniko betikæl anik. Gepükonsæd obe volapüko in num lulid timapencæda onsa, cened fom keli vilons-la, u gudikum ol nem obik.

Getonsæd sepeti lestima flena, kopanela e dunama divodikün onsa.

F. ARANBLET.

III. O sæl plofed e vpacif lestümik!

Sæl datuval vpa e padisopencæl begoms onsi penodæn *participar* omse va *si* in viratep *ciclön* jekik *horroroso*, kel segun gaseds ævutom *devastó* in Madri, i vpels pædæmoms *padecieron* u sægo *hasta* pæfunoms *fallecieron*.

Labob nitedi liflik *vivísimo* tefü mosteps vpa in Spæn e begob onsi no zuncæn *acusar* sæli Jleyer, if no gepükom foviko penedis onsa, ibo man at labom vobi tu mædik.

Vp pakomok in tim lætik tuvem foviko, so das sæl Jleyer okanons sun gepükon te nog lafi penedas Sægo se Sibiræn kæmoms peneds vævigo.

Id in Spæn vp mostepom to def vœdasbuka.

Ko glids ladlikün lemasela ed oba len onsi e vpkelis valik, blibob onse divodikün.

EUGEN OTT, vpatidel.

Konstanz, 1886, mayul 15.

IV. Jweiz, San'galæn, Degersheim, 1886, mayul telid.

O sæl pestimæl!

Onsa gepükoli kadi flenik pedæti-væl apul balsetelid jœlsemæl egetob dancæl fetanikün e ko gælod gletik eliladob notedi benovilæl in kæv *cubierta* kælik gaseda pæfudik onsa, kela numi folid obe denu gudlikün elovepotons.

Nu no kanob id atosna neduncæn

onse penedili lesunik al pencæn ed al lusedæn denuliko fomü potakad pesevik, ibo mütob befulcæn komiti leveütik *importante* ed onse zelado lelœflik.

Onse sagob e valikes vpaflenes spænik glidis ladlikün nemü e komitü vpa bælemasel obsa Jleyer.

Sen lesustanazæl *pascua* lætik, Degersheim pag *pueblo* deseistik *desierto* evedom Emaus pükafata pelcæfæl e pelestimæl, kel obi dub visit oma levem egælom.

Sæl at leo lelœfadigik *amable* e petidæl isüpitom obe so mekadiko *extraordinariamente* das tœbo *apenas* suemokcæn *imaginar* ækanob. Len mundel *lunes* is gædelo *por la mañana* glok mæl elevitimom *dijo misa* plo væpuka fœdels valik e poso glok jœl læ glegodadün *órgano* egelom. Pos godadün espatobs kobo *juntamente* jü glok balsebal. Zendelafidi *comida del mediodia* lieglik obse led pædel *cura* obsik A. Asvald egivom. Vendelo glok fol ko pot liedo ya denu ali San'gal emotævom *partidó* menafien at legletik. Kemenis valik velato al betæbcæn æbinom la datu vela legæluncæn.

Getonsæd id glidi ladlikün oba, kel aibinob onsa divodikün.

HAGMANN JOSEF, sakritel.

V. O sæl divikün!

Pliseno *ahora* no labob timi ni al spodcæn ni al lautcæn laltügi sembal, bi plepalob segivami *edición* telid e vemo pamædæl pæma oba plo sæl Schleyer.

Volapükafiens spænik, kel viloms aispodcæn, oladetomsokcæs, ali vpatidel, sæl Butros Gasandjian, ræbænel *árabe*, in dom sæla Sacazam, kel ovipodom viliko. Latumo ob id ospodob viliko ko spænels, keli vemo læfob, ab pliseno defom tim obe.

Potonsæs i gasedi onsik sæle Emil de Perera, Konsal Spæna in Beyruth, kel binom fien gudik oba.

Ko glids ladlikün milnamil, onsa divotikün.

BERNHaupt JOSEF.

Beyruth, 1886, lulul 3.

VI. Preston, England, Apul 21, 1886.

O sæl ledivik.

Len egetob numi folid bleada omik. Sedonsæs obe, plekob, numis tel e kil, bi no egetob numis at.

Pos dels nemædik osedob onse potakomiti plo 3 shillings (3,60 petetas) demü yelüp at bleada onsa.

In pened obik mæzula balid, pebükæl in num folid onsika bleada, sabinoms pæks *faltas* fol: pla vœds «silik, lutik» liladonsæs «zelik, dutik,» e pla «nis e fienikümo», liladonsæs «nif e fieniküno.»

Egetob pebükæl bal mil zülagis *circulares* dæ volapük, kelis aisedilob *estoy distribuyendo* bevü juls e stibs *institutos* in Noludanelij; sodas spelob mekæn mostepi gletik in pakam vpa, du flolatim, hitatim e flukatim ata yela.

Glidobæl liladelis bleada onsa, aiblibob dūnan divodikün omik.

JOSEPH HOLDEN.

VII. Folul, 21, 1886, Loisy-Ver (Oise-France).

Sæl lestimik.

Do no labob stimi sevæn olsi, dalob obe penæn olse penedi at, as volapükel. Spelob deno das olasumols *acogerá* osi gæniko e das ovilols gepükæn obe, ibo sæl Kerckhoffs, sekretel valikodik de Klub flentik al pakam vpa, egivom obe ladeti olsik, sagælo das spodols viliko volapüko.

Al beginæn spodam obik ko ols, klodob das no kanob duncæn gudi-

kum ka sagæn olse tikis obik tefü volapük.

Pük at binom velatiko milagamik: dalom pæsodes tel foginik nünæn kobo e jafæn *crear* oke nefikuliko fetanis *relaciones* fienik.

Klodob das vp olabom suno sekis gletik, ed obinom velato din sembal pofüdik al menad.

Kim sevom? Vp. obinom ba tan *lazo* kel obaladom denu popis kelis neflenügs *enemistades* badlik *enfadosas* teiloms!

Binos velatik das pops valik no binoms neflens; ab vp obinom nog pofüdik etes, ibo okanoms nœlæn *manifestar* oke balvotik fienüg omsik e læfæn oki umo.

Dalolsæs obe begæn olse gepüki sembal blefik. Obinob vemo lædik, ibo binob tidel in læned, nen gælod votik das stud.

Binob dūnan olsik divodikün e danikün.

LOUIS DÉMAREST.

SUELTOS.

El movimiento volapükista progresa incesantemente.

En la última carta de Constanza, escrita con motivo del ciclón ó tornado que hizo estragos en Madrid, y alarmó al ilustre Schleyer con respecto á los daños que hubiéramos podido sufrir sus amigos en España, se nos dice que el número de cartas recibidas en aquella oficina central aumenta de tal manera, que es ya imposible al sabio inventor del volapük contestar la mitad siquiera de ellas. Hasta de la Siberia recibe adhesiones, y nosotros las hemos recibido recientemente de Constanti-nopla.

En París el exceso de trabajo es tan grande, que la *Asociación francesa para la prepaganda del volapük* tiene necesariamente atrasadas todas sus tareas, y entre ellas la de los diccionarios, que tanta falta nos están haciendo. Según noticias, aparecerá pronto el primer número del periódico, órgano de aquella asociación.

En Viena se va á fundar también una revista volapükista, dirigida por el Sr. Lott.

En Madrid continúan las lecciones del Sr. Vilar, que tienen lugar en el local de la Sociedad Volapükista, (Clavel, 2, principal), los Martes, Jueves y Sábados, de 6 á 7 de la tarde.

En varias provincias se organizan sociedades y se preparan conferencias, cundiendo cada vez más las adhesiones y trabajos de propaganda.

Del extranjero hemos recibido, con el mayor aprecio, los siguientes trabajos:

Gramática de Volapük, escrita en ruso, por el Sr. Holin de Koslov.

Lehrbuch der deutschen Volks-Stenographie, bearbeitet von Karl Lenze de Leipzig.

Volapükaklubs, de Breslau, num 28 Apul.

El núm. 19 del *Volapükabled*, de Rotterdam, publicado por el Señor Haastert.

En cambio nos faltan los números 65 y 66 del *Volapükabled*, de Schleyer, que deben haberse extraviado en correos.

La *Société Industrielle de Rouen*, nos ha remitido el *menu* de su banquete anual, celebrado el 6 de Mayo último. Está impreso en francés y en *volapük*, formando un elegante

tarjetón, orlado de artísticas y oportunas alegorías.

El Sr. Zubiría, de Bilbao, ha publicado la segunda edición de su *Gramática*, que como dijimos en el número anterior, ha merecido los elogios de Schleyer y Kerckhoffs; no creemos, pues, que necesite otra recomendación.

Desde el número próximo, publicaremos con la Revista, mediante el anunciado aumento de *una peseta*, ocho páginas de folletín, en forma á propósito para que pueda cortarse y encuadernarse aparte.

Empezaremos por dar en él una colección variadísima de anécdotas y poesías de la Srta. Verbrugh, de Middelbourg; de los Sres. Holin, de Rusia; Hummler, de Saalgau; Bauer, de Zagreb; Baumgartner, de Strasbourg, y otros distinguidos profesores, que nos han ofrecido su colaboración.

También publicaremos el *Proceso y defensa del volapük*, dirigido por el Sr. Ugarte, de Pamplona, cuya circular, anunciada en el número anterior, habrán recibido ya muchos de nuestros suscritores, y la recibirán todos á su tiempo, como antecedente del importante trabajo citado.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación.)—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lec. 5.^a—Ejercicios de traducción.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentenebro
Bordadores, 10.

nedi e potakadi onsa (ola); logolœs fini penedas gaseda at.

S. SCHLEYER, *Konstanz*.—Danob onsi ladliküno plo potakad onsa e soela Ott, keli egepükob.

S. TORAL, *República del Ecuador*.—*Cuenca*.—Envié á V. la colección de la Revista y cuatro gramáticas.

MLLE. VERBRUGH, *Middelbourg*.—Gepükob penedi loefik onsa; opübobs plidiko konedilis jœnik onsa, plo kels danob onse milna. Potob onse bukis anik oba plo plagam püka spœnik, in kel mostepons levemo.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*.—Ogepükob onse suno.

A LAS CONSULTAS DE VARIOS SUSCRITORES contestamos por orden.

La adopción de los diptongos œ, œ, para representar las vocales modificadas, en nuestras publicaciones, fué una necesidad impuesta por la falta de tipos con diéresis; en los manuscritos es más claro usar estos últimos, y lo preferible á todo es adoptar siempre los tipos de cursiva modificados propuestos por Schleyer, de que aun carecen nuestras imprentas y, por lo visto, las francesas.

Los nombres de los meses son: yanul, febul, mæzul, apul, mayul, yunul, yulul, gustul, setul, otul, novul y dekul, ó más sencillamente: balul, telul, kilul, etc.

En los saludos se dice generalmente en singular: *bon jour, buona sera, gute Nacht*, etcétera, y aun en España hay quien dice *buena tarde, señores*; cuyas locuciones todas son elípticas, queriendo decir *tenga usted buen día, tenga Vd. buena tarde*, etc., donde se ve que están en acusativo, y por eso el volapük dice *deli, neiti*, etc. El uso del plural es un modismo castellano, que no tiene razón de ser.

De los determinativos conjuntivos, *kel* es el que se usa en la forma afirmativa; *kiom, kiof* y *kios*, como adjetivos en la interrogativa; *kim, kif, kis*, como pronombres en la misma.

Para la declinación de los pronombres personales en plural, Kerckhoffs prohíbe las formas *obsa, olse*, etc., que se han venido tolerando hasta ahora, debiendo usar siempre *obas, oles*, etc., ó sean los plurales naturales.

En cuanto al pronombre de cortesía, Schleyer admitió el *ons* correspondiente al *usted* español, Kerckhoffs prefiere el *ols* correspondiente al *vous* francés (*vos* español), y hace votos por que el futuro Congreso adopte el *ol, tú* español, *tuteando* á todo el mundo, como en latín. Esto último es lo que creemos preferible, por ser lo más lógico, autorizando y excitando desde luego á cuantos nos dirijan cartas para que lo empleen en ellas.

Sólo tienen género, mejor dicho sólo admiten femenino, los nombres de seres animados, considerándose los inanimados como del masculino. Ejemplo: *velib finom in œn*. La terminación neutra sólo sirve pues, para los impersonales: *niewa = nifos*.

El neutro no tiene plural en ninguna lengua.

La partícula interrogativa *li* debe anteponerse siempre, según Kerckhoffs; venía tolerándose el posponerla.

El optativo expresa deseo, ruego, mandato respetuoso, etc. A un inferior le diríamos *liladolœd*, á un superior *liladonsœs*, ó *liladolœs* tuteándole.

Las dificultades que presenta la conjugación en nuestra lección 4.^a dependen de que estamos acostumbrados á estudiar la española en una forma viciosa y absurda, reuniendo á veces en un solo tiempo tres distintos, olvidándonos de dar el verdadero carácter á formas de que no carecemos, etc. El desarrollo que presentamos en el número 5, inspirado en su mayor parte por el Sr. Cervantes, resolverá todas las dudas.

La proposición *fa = por* indica *causa*, *plo = para* expresa *fin*; nosotros empleamos alguna vez *por* en vez de *para*, imitando el francés que expresa en estos casos ambas por *pour*.

La terminación propia del adjetivo calificativo es *ik*, pero á veces se le antepone una *l*, y el subfijo *lik* resultante, derivado del alemán *lich* (en gótico *leiks*, en inglés *like*, etc.) indica semejanza: así de *blæg = negrura*, se derivan *blægik = negro* y *blæglik = negruzco*; de *süd* tenemos *südik = ácido* y *südlík = agrio*, etc.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

O PÜBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninöel sepe-tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen. volapükatidel.—Strasbourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administración bleada at.

NITEDIK fogineles kelsa igoloms lædœn in Paris. Casa de huéspedes (maison de famille) en París, á cargo de Mme. V. Armand, que habla el español, 79, rue Miromesnil; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magdalena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio medio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid, y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda de S. Antonio, 82, principal.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—2.^a edición.—Precio en rústica: 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo, 100 cartas, en buen papel y sobres. 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,5.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

VOLAPÜK. Lo enseña por correo, H. Alcaide. Dirigirse á la calle de San Francisco, núm. 2, Calatayud.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales. francos de correo y certificados.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Julio de 1886.

Núm. 7.º

Sr. D.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

Hemos recibido del extranjero, con el mayor aprecio, los siguientes trabajos:

Del Sr. Bauer, de la Croacia: *Of-fumil*, traducción del cuento español *La Hormigueta*.—*Ke ob ofamokol*, popakanit koazænik pélovepolœl volapüko.—*K clankom o pokretu volapüka*.—*Volapük u Francezhoj*.—*Volapük in Spæn* (continuación).

Magabs kil se popakanits koazæno-serbænik, pélovepolœl fa Dokel Hermann Ignaz. reganasanel e tidel volapüka.

Unterrichtsbrieft für das Selbst-Studium der Weltsprache Volapük von Julius Lott, de Wien.

Die Weltsprache Volapük und ihre Bedeutung, von ihren Anhängern.

El núm. 29 del *Volapükaklubs* de Breslau.

Los números 65, 66 y 67 del *Volapükabled* de Constanza.

Al proceder á la impresión del librito que, como folletin, tenemos anunciado á nuestros suscritores, hemos encontrado algunas dificultades, que unidas al temor de que el plieguecillo que debía acompañar á cada número pueda sufrir extravío, nos han decidido á imprimir de una vez todo el folleto y remitirlo encuadernado, en cuanto se termine, á los suscritores que hayan abonado su importe. Contamos ya con trabajos curiosísimos de diez ó doce volapükistas extranjeros, y con los de algunos de nuestros compatriotas.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

Sœl. ANDUJAR, Valencia.—Mælu 30. Ogepükob suno penedi ola; epotob ole demagi de Schleyer ko gased. *Le Volapük*.

S. ANSEL, Calu (Wurtemberg).—Egetob potakadi læfik ola.

S. BAUER, Zagreb (Croacia).—Epotob ole potakadi e vobis anik oba; danob ole plo vobs nitedik pagetœl.

S. BOEJ, Degersheim (Suiza).—Egetob ko gæl potakadi nitedik ola; potob ole gasedi obik.

S. CAMPOS ROJAS, Sabiote (Jaén).—No kapælob penedili ola, begob ole pencæn spæniko e volapüko.

S. CRUCHON, París.—J'ai changé l'annonce comme vous le verrez.

S. DEMONGET, París.—Danob ole milna plo penedis valik ola kelis egepükob.

S. DUBLON, Barcelona.—No labob e desidob numis ola.

S. GARCÍA PLAZA, Budia.—Ogepükob lesuno penedi olik.

S. GUIGUES, París.—Epotob ole numis mæl gaseda *El Volapük*, segun begol in potakad.

S. GUTENSON, Munich.—Danob ole plo bukil jœnik ola e plo potakad pepencœl spæniko.

S. HAGMANN, Degersheim (Suiza).—Egetob potakadi ola, keli no kanob nu gepükœn. Aikomedob gebi vœda ol volapükeles valik.

S. HERMANN, REGANASANEL, Bjelina (Bosnia).—Egetob ola, ko potakad, samadi bal voba nitedik *Magabs kil*, plo kel danob ole.

S. HOLDEN, Preston (Inglaterra).—Egetob potakadi ola, ko nuns pakama volapükik in Nelij. Benovipob oli plo vobs ola.

S. JIMENEZ LOIRA, Palamós.—No labob timi al pencæn ole; potob ole demagi de Schleyer ko zûlag de Ugarte e gasedi de Kerckhoffs. Ogetob plidiko nunis ola spæniko u volarüko.

S. KLEIN, Kesmark (Hungría).—Egetob penedi læfik ola, in kel hinoms nog vœds anik kelis no kanob lilacæn; no labob nu timi al gepükœn lonedo, ab ogetob plidiko nunis nitedik ola.

S. KERCKHOFFS, París.—Opotob ole lesuno lisedi ko ladets volapükelas spænik.

S. LE NEVE FOSTER, Torino (Italia).—Gepükob potakadi ola ko potakad oba e potob ole numi mælid gaseda.

S. LE SOUDIER, París.—On sert à l'adresse de Mr. Guigues la revue *El Volapük*.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Bajo sus auspicios se aumentó de año en año el número de liceistas católicos que le querían mucho, lo que se demostró particularmente á su marcha, en que el Director del Liceo le despidió muy conmovido y reconocido.—Durante su estancia allí, hubo también confirmaciones y bendición de campana por el muy Íltre. Señor Obispo de Stah! en Würzburg (muerto en Roma en el Concilio), «que era para mí un amigo paternal y favorecedor,» dice Schleyer. Allí mismo también hizo conocimiento con otras personas importantes, por ejemplo: el escritor Dalgaizns, de Inglaterra, el cura católico de la ciudad de Londres Purcell, con cuyo trato su genio

lingüístico se incitaba mucho. Así también allí aprendió el ruso de un profesor ruso del Liceo, llamado Kaspari, que estaba manco; inglés, con una familia inglesa de la Iglesia anglicana; italiano, de un padre italiano, Ignacio Cerebotani. Además estudiaba ya en el Gimnasio voluntariamente el italiano; portugués, del padre portugués Gaspar. También conoció allí á la condesa Ida Hahn-Hahn, á los esposos poetas Alejandro Kaumann y Amara Georges, así como al profesor Hettinger; conocimientos todos que ejercieron una influencia fecunda sobre su genio ideal y poético. De Wertheim Schleyer hizo sus primeras excursiones más largas, yendo como peregrino más allá de Bamberg, á los Catorce Santos y al convento de Banz; luego, bajando el Rhin, á Maguncia, Colonia y Aquisgrán cuyo viaje puede llamarse verdaderamente prodigioso en cuanto que solamente podía disponer, para hacerlo, de 30 florines, razón por la

cual se vió obligado á pedir albergue en las casas de los curas y conventos. Durante este viaje, en Bonn hizo conocimiento con el profesor Dieringer, en Maguncia con el capitular de la catedral Enrique y con el padre Bonifacio (que antes había sido comerciante rico)....

»De Wertheim—Schleyer mismo cuenta—«me hizo salir un verdadero presentimiento de los acontecimientos belicosos; enfermedades repetidas me impulsaron del extremo Norte del país hasta el extremo Sur de Baden, ó sea á Messkirch.» «Estaba destinado—sigue contando—«para director de un colegio clerical nuevamente fundado en Allbreisach, pero las intrigas de mis contrarios se opusieron á mis planes. (Intrigas de esta clase juegan continuamente en la vida de Schleyer un gran papel, contrariándole; y aun hoy no se han apaciguado del todo. Schleyer probablemente allí hubiera sido nombrado profesor, como lo merecía ya hacia mucho tiempo.)

Pero entonces vino como Beneficiado á Messkirch, en el invierno de 1862, con nieve y grandes dificultades de todas clases; esta traslación le costó 200 florines, y allí se quedó cinco años, de 1862 á 1867; otra vez se vió en una posición muy trabajosa, y tenía una casa muy miserable de prebenda. Seis anejos estaban encomendados á su cuidado y la mitad de la cura de almas de la población, con más de 20 horas de lecciones por semana; fuera de esto tenía que cuidar de la escuela latina y el hospital; y con todo, aún predicaba en los contornos sermones de misión, peregrinaciones, patronatos, etc. Pero tampoco le faltaban distracciones y diversiones, de las cuales la mayor para él la constituían los

paseos magníficos con los niños de la escuela popular y los de la latina, á los bosques frescos, al valle poético del Danubio, y principalmente al pequeño pero lindísimo observatorio astronómico del cura José Baur en Dietershofen (Hohenzollern), donde ejercían sobre él una impresión subyugadora la grandeza de Dios en el cielo estrellado, la vía láctea nebulosa, los anillos de Saturno, las lunas de Júpiter y las montañas lunarias, según él mismo confiesa.

Con veneración particular recuerda también al cura Jorge Link de Mennisgen cerca de Messkirch, de 75 años de edad, amigo paternal de su corazón, que, siendo muchacho de 14 años, le había dado la primera comunión, y Schleyer, en cambio, le dió la última, ocho días antes de su jubileo de oro, para el cual Schleyer ya había estudiado el sermón con que había de celebrarlo.

En Messkirch dió á luz sus primeras obras é impresos, (en casa de Tappen en Sigmaringen): *Philalethes, Salmos de los Santos, Perlas de la corona celestial de María.*

Desde allí fué á conocer la corte del príncipe de Sigmaringen, y en particular á la viuda Carolina de Hohenzollern, luego al célebre abad D. Mauro Wolter de Beuzón, y á los monjes artistas con los cuales vino á aquellos contornos y se fué. Estuvo con ellos en trato amistoso, y en 12 años cada vez se querían con más cariño.

También al cardenal de Hohenlohe conoció personalmente en Messkirch y Beuzón, y lo mismo al abad de Dissentis, del cual por primera vez oyó la lengua rética. Igualmente en Messkirch aprendió de un polaco su idioma.

(Se continuará.) . AUG. FRITSCH:

Nob aibligom.

Pronto va á hacer un año que dimos á conocer en España el *Volapük*, y justo es confesar que exceden en mucho á lo que nos prometíamos, los resultados obtenidos, en tan corto tiempo, en la propaganda, á pesar de haberse retrasado, bastante más de lo que convenia, la publicación de los Diccionarios, que ha de dar, en plazo ya brevísimo, poderoso impulso á la divulgación del idioma universal en nuestra patria.

Nos halaga pensar que esos rápidos progresos, admirados repetidamente por nacionales y extranjeros, son debidos en su mayor parte á la publicación de nuestra REVISTA, que ha sido, por decirlo así, el alma de la propaganda.

Como nunca nos propusimos comerciar con este nuevo invento, por más que la ocasión se prestaba á ello, y otros ménos considerados lo han justificado recogiendo los frutos de la semilla que nosotros sembrábamos desinteresadamente, empezamos por publicar en la REVISTA el resumen de las lecciones que habíamos dado en el Círculo filológico de Madrid, con lo cual, dicho se está que matamos la venta de la Gramática compendiada, por nosotros compuesta con aquellas lecciones.

Pero hay más aún: el exiguo precio de suscripción señalado al periódico, con objeto de que circulara por todas partes sin imponer sacrificios, ha hecho que, á pesar de ser relativamente crecido el número de suscritores, las cuotas recaudadas hasta hoy; no alcancen, ni con mucho, á cubrir los gastos de impresión.

Dispuestos estamos á continuar trabajando gratuitamente en obse-

quo de la grandiosa obra de Schleyer; dispuestos estaríamos á sacrificar en ella nuestros modestos recursos materiales, si obligaciones más sagradas no nos lo vedaran. Pero en todo caso, nos creemos en el deber de dar á nuestros lectores cuenta franca de la situación en que nos encontramos.

Doloroso nos sería ver desaparecer esta REVISTA con la que estamos encariñados, y de la que nos sentimos orgullosos, porque no es el amor propio, es el testimonio reiterado de nuestros compatriotas, y de los más distinguidos sabios extranjeros, el que nos persuade de que la REVISTA ha sido y podría seguir siendo muy útil. Mas, por doloroso que nos sea, en las condiciones actuales, la REVISTA no puede continuar.

Al manifestar confidencialmente á algunos de nuestros amigos, ardientes partidarios del volapük, estas consideraciones, se nos ha indicado la idea de hacer una especie de empréstito voluntario, en el que ellos y otros volapükistas se interesarían por cantidades indeterminadas, de que habrían de reintegrarse con los productos posteriores. Agradeciendo en lo que vale tan generoso ofrecimiento, no nos atrevemos á aceptarle, porque le juzgamos de difícil realización.

Hay otro medio sencillísimo que bastaría, seguramente, á salvar la situación: *el de que cada suscriptor nos proporcionara otro*, duplicándose así los ingresos, que no nos dejarían ganancia alguna, pero sí recursos bastantes para cubrir los gastos.

Es una obra en la que todos estamos interesados; mas como alguien había de iniciarla y dirigirla, nos tocó á nosotros, y hemos llegado hasta donde nuestras fuerzas y los au-

xilios que se nos han prestado permitían. Si nuestra franca manifestación despierta mayor interés y los recursos aumentan, continuaremos con más fe que nunca, puesto que es propicio el momento en que la idea cunde y gana terreno entre nosotros, y más aún fuera de España; si no, fuerza será rendirse á las circunstancias, y conformarse con haber dado ese primer impulso, cuya gloria de todos modos no se nos podrá negar.

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

Le Volapük.

Con este nombre se publica ya en París una revista mensual, protegida por la Asociación francesa para la propaganda del *volapük*.

El primer número ha sido repartido gratuitamente á los *trece mil* volapükistas, cuyas señas obran en poder de Mr. Kerckhoffs. Muchos de nuestros lectores lo habrán recibido también, mas para aquellos que no lo tengan ó no lo entiendan, hemos de hacer un ligero resumen de su contenido, como en lo sucesivo nos proponemos dar cuenta de los puntos más interesantes que en esta REVISTA se toquen.

Nuestro programa se titula el primer artículo, firmado por la redacción; en él se encarecen las excelencias del periódico, como lazo de unión y medio de publicidad, se abre discusión mas no disputa, y se anuncia el exámen de los diferentes sistemas de lengua universal que pretendan reemplazar al volapük, preparando de este modo la obra del Congreso de 1889. «El creador del volapük, se dice en este artículo, no pretende ser infalible; en su obra se

han hecho ya algunas modificaciones, y á la asamblea general toca terminar ese trabajo de simplificación.» El periódico contendrá asimismo ejercicios, temas, cartas corregidas y cuanto pueda contribuir á la instrucción de los volapükistas. Por de pronto está escrito casi todo en francés, pero podrá contener trabajos en otras lenguas, y el texto volapük irá ganando terreno en sus columnas, hasta llenarlas por completo, «en un plazo que nos lisonjamos,» dice la redacción, «en creer que está muy próximo.»

Estatutos y lista del Comité que dirige la *Asociación francesa*, siguen después.

A nuestros adversarios titula Mr. Kerckhoffs un excelente artículo, en que examina sucintamente las principales objeciones que el volapük ha despertado en el momento de su aparición. «El volapük, dice, es sin contradicción una obra notable, hasta admirable, pero ciertamente no es perfecta, *nihil perfecti sub sole*; sus defectos, sin embargo, no destruyen en nada el valor práctico de la obra.» Pero entiéndase bien, que «el Volapük, como *lengua comercial internacional*, no es otra cosa que un diccionario de 15.000 palabras, ni armónicas; ni inarmónicas, muy fáciles de aprender, tomadas de los principales idiomas y precedidas de una gramática sencillísima, que permite á dos comerciantes de diferente nacionalidad entenderse, después de quince días de estudio.» «Sentimos, continúa después, quitar ciertas ilusiones á un gran número de nuestros partidarios que se figuran, dada la marcha vertiginosa del progreso, que los extranjeros que vengan á vernos en 1889, les dirigirán la palabra en

volapük, ó que ellos mismos podrán hacer, de aquí allá, un viaje de recreo de París á Pekin, volapüqueando en el camino con los jefes de estación y los fondistas.» Admitido que el volapük no es más que un intérprete auxiliar del comercio, entra Mr. Kerckhoffs á examinar si reúne para ello condiciones bastantes. Y el artículo termina ahí para continuar en el número próximo.

Los cursos de volapük en París. Discursos del Presidente del Comité, y del Secretario Mr. Kerckhoffs, leídos en el solemne acto de la inauguración. Lista de las *doce cátedras* públicas y gratuitas que han funcionado desde aquella fecha (21 de Febrero), dándose en cada una *ocho lecciones*, á las que han asistido, por término medio, *doscientos cincuenta* alumnos de ambos sexos y de diferentes edades y condiciones. En muchos de ellos, desde la lección 6.^a ó 7.^a, los alumnos han podido corresponder con los volapükistas extranjeros, y nosotros hemos tenido ocasión de recibir alguna de esas comunicaciones. Comercios hay que han organizado en su seno conferencias, y á las del *Printemps*, por ejemplo, han asistido *ciento veintinueve* de sus dependientes. Mr. Kerckhoffs ha dado un *curso pedagógico* para los profesores de volapük. Los nuevos cursos empezarán en Octubre próximo.

Concursos y exámenes del 9 de Mayo. Ciento ochenta candidatos han concurrido á las pruebas para obtener el diploma de *corresponsal volapükista*. Se ha instituido un concurso general anual entre los volapükistas franceses, y se publica el programa del mismo.

Disquisiciones gramaticales.—*De la aposición en volapük.* Es sabido

que se llama *aposición* la reunión de dos ó más nombres relativos al mismo objeto, como cuando decimos *J. M. Schleyer, célebre filólogo, inventor del volapük*; estos nombres deben, naturalmente, ponerse en el mismo caso, pero para los pueblos que no tenemos declinación, el hacerlo constituye una construcción algo violenta; y como, por otra parte, el empleo constante del nominativo puede justificarse suponiendo callado el verbo *ser*, puesto que cuando digo, *he visto al hombre amigo mío*, se entiende *al hombre que es amigo mío*, Mr. Kerckhoffs propone, á nuestro juicio, con gran acierto, que se diga *elogob mani fien obik*, y no *elogob mani feni obik*, como exigiría la aposición, y del mismo modo deberemos escribir, al empezar, por ejemplo una carta, *Sæle K., lebæbel* (y no *lebæbele*) *in Paris*; *fene sæla K., lebæbel* (y no *lebæbela*) *in Paris*, etc., etc. Adoptemos por principio que todo giro gramatical que no se encuentre á la vez en las tres lenguas, francesa, alemana é inglesa, debe ser proscrito del volapük, como inútil ó superfluo.

Cuestiones por resolver, ó problemas gramaticales, cuyas soluciones deberán remitirse ántes del 15 de cada mes. 1.^a Si el lema *menadé bal püki bal* es gramaticalmente correcto. 2.^a Si deben declinarse los *nombres propios*. 3.^a Si se debe adoptar el sistema de *tutear* á todo el mundo. 4.^a ¿Cómo deben traducirse los giros franceses *êtes-vous le roi? je le suis; êtes-vous heureux? nous le sommes*. 5.^a ¿Si está bien dicho *kapælæn flentikosi* por *entender el francés*.

Traduttore..... tradittore. Artículo en castellano y en francés por el profesor E. O. Gil, en el que se examina sumariamente la *Gramática de*

Coste, enumerando, por ejemplo, en la versión 5.^a, página 87, que tiene diez y siete líneas, ¡diez y seis faltas!

Crónica del arte y de la fantasía.
En el Eldorado y en otros veinte cafés cantantes, en el Trocadero, en la sala de conferencias, el volapük es uno de los temas favoritos, sobre los que se ejercita la vena de los más inspirados concertistas. En todos los comercios se vende el juguete *Aimez-vous le volapük*; Adler escribe una *Volapük-Mazurka*, Buguet prepara un *sainete-volapük*, un sportman llama *Volapük* á su caballo, persuadiendo de que ha de darle el triunfo, M. Lienaerts d'Épernay crea la nueva marca *Champagne Volapük*, y hasta la célebre *Luisa Michel*, en sus arengas incendiarias, «ve en la aparición de esta lengua, exenta de las tiranías de la sintáxis antigua, el presagio de una era nueva!»

El Anuario de los volapükistas se prepara, y al efecto, suplicamos á nuestros lectores que nos envíen su tarjeta ó la profesión y residencia detalladas, escribiéndonos en vola-

pük los que no lo hayan hecho y sepan hacerlo, para poder distinguir entre volapükistas y aficionados. La inscripción en el *Anuario* es gratuita; las señas y profesiones deben ponerse á la vez en volapük y en la lengua propia del remitente. Este es de paso un buen medio para darse á conocer.

En la *Correspondencia* se copian varias cartas que no carecen de interés.

En la *Bibliografía* se anuncian varias obras, casi todas mencionadas en nuestra REVISTA, y entre ellas nuestra *Gramática compendiada*.

El todo forma un cuaderno, en tamaño algo mayor que nuestra REVISTA, de 16 páginas, con cubierta en color, llena de anuncios. Cuesta la suscripción en España 4 francos semestre, y al año 7. Se reciben las suscripciones en la librería de Le Soudier, 174, boulevard Saint Germain, de París, y en nuestra Administración, Plaza de Herradores, 10, principal, Madrid.

F. F. I.

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

El problema del Sr. Casal ha despertado entre los volapükistas verdadero interés, y ha hecho ver que entre ellos abundan los matemáticos. La primera solución que hemos recibido es la del Sr. Mesa, de la Coruña, que acompaña á su carta el cálculo para el planteo, resolución y comprobación de las ecuaciones. Lo mismo han hecho los Sres. Jiménez Loira de Palamós, y Andujar, de Valencia. Pero como el cálculo no es de interés, y nos ocuparía buena parte de espacio, que no tenemos de sobra, nos limi-

tamos á transcribir el resultado.

I. Balid ælabom yelis *tels*, telid ælabom yelis *balselul*. Ven telid ælabom yelis *bals* (teldil de *tels*), balid ælabom yelis *balselul* as nu telid; ven telid *olabom yelis tels*, balid *olabom yelis telselul*, kels ko *tels telida suæmoms yelis folaselul*.

El Sr. Zubiria, incansable volapükista de Bilbao, nos remite para este número las siguientes ingeniosas adivinanzas.

II. Kis binos kelos golos *va ege-lo kap-dono cabeza abajo?*

Kis binos kelosi alim vipom labœn, e kelosa alim vipom labœn omi ven labom osi?

Rætam: Ven bæds lul binoms su bim sembal e yagel funom kil dub jut bal, linicœdik palemcœnoms?

Plæn: Kil, kels pafunoms; ibo tel votik flitoms mofœ.

Peneds.

III. Schwarzenfeld, 1886, mæyul 27.

O sæl ledivik plofed!

Bü valikos sekusadonsœs, das dalob obe, pencœn onse. Ab binob flen gletik volapüka e binob nulælik *curioso* dœ stad volapüka jleyerik in onsa Spæn jœnik.—Disein peneda obik binos: begœn onsi dem lüsedam *envio* plufableda bal *El Volapük* onsa. Sæl Balston (Einstein) epenom obe das *El Volapük* binom lenitedik. Binob julel balid sæla Balston ed estudob volapüki *in neit bal*. Ab otos no binos melid oba, sod volapüka melid. Mens mœdik no vilœns klœdcœn nefikuli sogletik ab deno binos velatik.

In Regensburg, glezif *capital* læpopalzik *del alto Palatinado*, labobs nu klubis tel, kel pacifoms dub sæl Fischer Josef, telegafel e vpa-cif, man zilic tefü volapük. In tim nilikün opubom i volapükabled «El volapükel» in Regensburg, ed oredakob bleði at.

Sosun bukadisin pubükom, opotob onse samadis anik al sedilam, e begob onsi, al yüfœn obsi en. Lebegœl onsi dem aniks vœds, if olabons timi en, glidob ladlikün onsi, ko lestim,

OCHSENREITHER AUGUSTUS.

IV. Middelburg, mælul 12, 1886. Sæl palestimœl.

Ko gælod lemœdik egetob penedi

onsa pestimœl de lulul 3i. Plo lofs *ofrecimientos* onsa flenik pesepetœl in ot e vobuks e. l. pelæyumœl *adjuntos* danob onsi miina.—Spelob en mekœn gebi *empleo* pœfüdik.

If bevü flens onsik sibirinoms, kels desidoms mekœn pesevügami *conocimiento* ko glamatil oba, vilonsœs tæno nuncœn obe ladeti omsik e opotob viliko samadis glatik omse.

Mekob mostepis gudik in stud oba de pük spænik. Do plægarn de velibs no binom balik *sencilla*, no koskœmob jünu fikulis.

Num balid de volapükabled flentik mekom fügi *papel* gudik, e aslik *El Volapük* oyufom levemo al mekœn suno seilœn *callar* læliko befeitelis *impugnadores* volapüka. Redakels bledas at lifomsœs!

Getonsœs, sæl palestincœl, sepeti lestima e glidis flenik, divodikün onsa.

MARIE J. VERBRUGH.

V. Bjelina (Bosnia), 1886, mælul 17.

O sæl palestimœl!

Potob onse togo *adjunto* samadi bal pæmi obik «Magabs kil» se popakanits koazæno-serbænik æ *ya* al krütœn *criticar* oti fleniküno e kænüdiküno *sinceramente*, æ *ya* al komedœn oti liladeles e bonedeles gaseda onsik, bisæ *caso que* lecedons oti digik en. No ævilob manifœfœn lovepolamis obik, ab sæl plofed Bauer in Zagreb, lesevel *conocedor* æ volapüka æ püka serbænik, kele epotob lovepolamis at al dulogœn *examinar* elanimom obi al pubœn otis ed eko bukili. Lesevob das lovepolams at binoms nog dæfik *defectuosas* e sikod begob krüti kænüdikün.

Sæl plofed Kerckhoffs in Paris sagom: «Volapük binom e mütom

blibœn pük teda e nevelo sætom *debe* vedœn pük literatik.» Vo volapük binom pük teda, if ted no tefom soalik guedis *bienes* materik sod i guedis tikalik menada; me volapük sætoms e kanoms tækœn i nets smalik divis oksik tikælik a. b. literatik ko nets gletik, e como ovedom volapük pük literatik.

Tefü atos, klædob, kanon sekusa-dœn blüfi *prueba* obik balid; if krüt valemik olecedom omi negœniko, oblibom i blüf lætik.

Lestimafulik onsa divodikün.

DOHEL HERMANN, reganasanel.

SUETOS.

A la lista de periódicos volapükistas, en que el nuestro ocupa el 4.º lugar, hay que añadir *Le Volapük* de París, de que en este número nos ocupamos extensamente, *El Volapük*, que verá pronto la luz en Regensbourg, y el que proyecta publicar en Viena el ilustrado profesor Julius Lott. La prensa volapükista crece, respondiendo al natural aumento de lectores en todos los países, y á la vez el número de éstos aumenta por efecto de aquélla.

En París, según leemos en una carta particular, desde hace algunos meses es la lengua universal el tema de todas las conversaciones.

Hasta el viejo Grevy quiso recibir un día una lección de su secretario particular, y á ella concurrieron su señora, su hija, su yerno, Freycinet y el académico Mezières. Al final de la sesión, el Presidente sonriéndose dijo á su yerno: Habrá que buscar pronto una profesora de volapük

para Margarita. (Margarita es la nieta del Presidente, que tiene tres años).

Le Soudier hace pregonar á los *camélots* (vendedores de periódicos) en los boulevares, una gramática abreviada, á 25 céntimos; ganan en cada ejemplar 15 y han vendido ya *trece mil*.

Del *Curso completo de Kerckhoffs* se va á hacer la 6.ª edición.

En Pamplona, el ilustrado Comandante de Ingenieros, Sr. Ugarte, ha dado una serie de conferencias interesantísimas, que, á juzgar por lo que dicen los periódicos de la localidad, han despertado un entusiasmo muy grande, siendo solicitado con este motivo el Sr. Ugarte por diversos centros de instrucción, para lucir en ellos su envidiable talento é incansable laboriosidad.

En otro número daremos algunos detalles sobre estos notables trabajos.

Llamamos la atención de nuestros lectores sobre los dos importantes artículos que contiene este número, y les agradeceremos mucho que, al remitirnos, con la posible urgencia, la nota para el Anuario que les pedimos en el segundo, nos digan lo que piensan con respecto al primero.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación)—Nob aibligom.—Le Volapük.—Ejercicios de traducción.—Suetos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentenebro
Bordadores, 10.

S. LOTT, *Wien (Austria)*.—Danob ole plo samad bukilas ola nitedik.

S. MESA, *Coruña*.—Egepükob penedis varlik ola, ed epotob ole demagi de Schleyer.

S. NEOVIUS ARXED, *Helsingfors (Finlandia)*.—Epotob ole numi mälid gaseda at.

S. OCHSENREITHER, *Schwarzenfels (Baviera)*.—Gepükob ko potakad penedi ola e potob ole numi mälid gaseda.

S. OTT, *Konstanz*.—Egepükob penedis læfik ola. Openob suno votikna.

S. PORQUERAS, *Lérida*.—Epenob ole penedi henovipœl oli.

S. RODECK, *Puerto-Rico*.—Egepükob lone do penedis nitedik ola.

S. SCHALLER, *Villemouble (Francia)*.—Epotob ole numi bal gaseda at: no labob timi al spodœn ko volapükels mœdik kels penoms obe, ab ogetob plidiko nunis omas ed ogepükob if kanob.

S. SCHLEYER, *Konstanz*.—Glidob onsi læfiko as egelo.

S. UGARTE, *Pamplona*.—Benovipob ole ladlikũno plo vobs milagik ola.

M. VERBRUGH, *Middelbourg*.—No elabob timi al gepükœn penedi læfik onsa, keli opübob in gaseda.

S. VERDALES, *Buenos-Aires*.—Hemos remitido á Vd. todo lo publicado hasta el día.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*.—Danob ole plo rætams e plo konils, kelis opübob in bukil.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á

los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas—*Una peseta*.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas. premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

Todas las obras hasta aquí anunciadas sedarán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.
Para los no suscritores : 20 céntimos.
Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

O PÜEBS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedsodas ko lenlæg ninöel sepe-
tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Stras-
bourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

N ITEDIK fogineles kelsa igoloms lædæn in Paris.—La señora viuda de un Con-
sul francés, que ho vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de
Paris, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand, rue
Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magda-
lena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio me-
dio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid,
y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

L ECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda
de S. Antonio, 82, principal.

G RAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejerci-
cios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada
y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer —2.^a edición.—Precio en rústica:
1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan
2 más gratis.

Z UBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e
Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

G RAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de
Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la
Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé,
Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

I DIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é
Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática*
Inglesa (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2
pesetas.—*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario
fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe
de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético
inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—
Versiones inglesas. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6
pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



L ITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista.
Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres,
3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21
pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su
importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Vic-
toria, 3, Madrid.

G ABINETE científico del Dr. Matias Añibarro. (Madrid, calle de Fomento, 34,
2.^a izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección de
fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas,
azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre apar-
tos y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas para la obten-
ción de vinos. Catálogos gratis.

P ADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada
ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales.
francos de correo y certificados.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Agosto de 1886.

Núm. 8.º

Sr.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

Volapükeles, spænik u foginik, kels desidoms gebœn obes komilis, tikadis u penœdilis blefik, plo bukil ko konlet spæniko-volapükik, keli aibükobs al pübœn lesuno, begobs potœn omis hino nilikün. Koletel bübekipom giti menodœna vœ datopami laltügas lovepolœl omis.

Hemos recibido del extranjero, con el mayor aprecio, los impresos siguientes:

Die Weltsprache und ihre Bedeutung, für dem Wælker-Verkehr—Ein Mahnruf an alle Gebildeten, von Karl Lenze, Leipzig.

Tidabuk lefulnik stenogafa volapükik, pelautœl fa Lenze Karl, vpatidel balid. Leipzig-1886, püb lautela.

Gramática compendiada del volapük, por Aug. Kerckhoffs.

Los números 30 y 31 de la revista de Fievveger en Breslau, *Volapükaklubs*.

Nos falta el *Volapükabled*, n.º 68. de Constanza, el 20 de Rotterdam, y *Le Volapük*, n.º 2, de París.

El Sr. Bernhaupt de Beyruth (Siria) nos ha enviado de su obra *Tidabuk volapüka ko glamat in püks lul*, (volapük, deutik, neljik, flentik, tælik) e *ko vœdasbuk in püks lul*, algunas páginas sueltas, insuficientes para juzgar del mérito del libro, sobre todo en lo relativo al diccionario, á que no pertenece ninguna de ellas. Damos de todos modos las gracias al autor, y le deseamos feliz éxito en su publicación.

Para facilitar el más pronto despacho de todos los asuntos, roga-

mos á nuestros lectores que toda la correspondencia que nos dirijan en volapük sea con destino á nuestro Director, Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara, reservando sólo la parte administrativa en castellano para el Administrador, calle de Luchana, 13, pral. dcha. Madrid.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

SœL ANDUJAR, Valencia.—Velul 17. Egepükob penedi ola papencil gudiko, ko franbal plo konlet.

S. ANLEO, Antequera.—Vel. 27. Egetob potakadi e penedi ola; danobs ole plo pakam; opoton ole gasesi flentik al Palencia.

S. ANSEL, Calu (Wurtemberg).—Vel. 21. Gepükob ko potakad oba potakadi ola.

S. ARAMBIET, Fuentes de Magaña (Soria).—Vel. 13. Egetob ladeti ola. Kanon pencen fogineles in potakad de 10 céntimos u ko pened de 25 céntimos. Vel. 23. Egetob ladeti nulik e penedi læfik ola plo kel danob oli milna.

S. BAUER, Zagreb (Croacia).—Vel. 17. Epotob ole ko num velid numi folid; egetob penedi ola ko lovepolam kanita; dans mil plo oms. Vel. 31. Danob ole plo pened e plo bonedam telid keli opotob ole ko num jœlid. Egetob flonis kil.

S. BERNHAUPT, Beyruth (Siria).—Vel. 27. Getob lenu blogis buka ola, keli desidob labœn lælik plo komedœn omi liladeles ble da obik.

S. CHÉRIÉ, Paris.—Vel. 17. No labob e vipob nunis ola.

S. CRUCHON, Paris.—Vel. 28. Vous aurez je pense, passé vos examens; donnez-nous donc des nouvelles.

S. EINSTEIN, Nurnberg (Baviera).—Vel. 19. Epoton ole plo klubs tedelik numis gasesa; danobs oli e sæli Ansesesser plo potakad læfik olas. Vel. 31. No kanob pübœn penedi nitedik ola in num at, ab opübob omi in num jœlid. Potolœs obe ladetis lælik tedaklubas penemœls, plo sedœn otes ble di oba.

S. FIEWEGER, Breslau (Prusia).—Vel. 8. Egetob de sæl Ugarte franis 7 1/2 plo bonedam oma Volapükaklubs ola.

S. GONDRA, Vitoria.—Vel. 5. Conteste su carta extensamente.

Kerckhoffs aconseja como preferible al

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

ADVERTENCIA.

La Administración de EL VOLAPÜK, se ha trasladado á la calle de Luchana, número 13, principal derecha. Madrid.

¡MÚSICA!... ¡MÚSICA!

No ha muchos días que Wanderer, en una de sus crónicas de *El Imparcial*, después de hacer constar los grandes progresos realizados por el volapük en todos los países, y sobre todo en Francia, daba algunas nociones sobre la *lengua musical de Sudre*, que seguramente habrán llamado la atención de nuestros lectores.

Interesados en este gran problema del lenguaje universal, procuramos estar al corriente de cuanto con él se relaciona, sostenemos comunicación con todos aquellos hombres que, por uno ú otro camino, buscan una so-

lución, y podemos, por tanto, dar detalles de los proyectos que el éxito ruidoso, y siempre creciente, del volapük, ha hecho nacer ó renacer.

Hasta el presente, nada hemos encontrado que pueda hacer seria competencia al volapük, y cuenta que si encariñados estamos con el invento de Schleyer, por las excelentes condiciones que reúne, sobre todo bajo el punto de vista práctico, lo estamos mucho más aún, como es natural y lógico, con la *idea fundamental* que éste tiende á realizar. Tanto es así, que si algún día tropezáramos con un nuevo proyecto, cuyas ventajas y probabilidades de éxito compensaran el que tiene conseguido el volapük, por su sencillez y á pesar de sus defectos, seríamos los primeros en arriar nuestra bandera y alistarnos bajo la enseña que simbolizara la más pronta y segura realización del progreso que anhelamos.

Oportunamente iremos comunicando á nuestros lectores lo que sabemos acerca de cada uno de esos

proyectos, ya que ninguno carece de interés, ni deja de merecer, por su noble fin, el aplauso sincero que le tributamos.

La *lengua musical* es quizá el más ingenioso de los inventos de este género; bajo este punto de vista, aventaja al volapük y á todos los demás. Pero es seguramente el menos práctico, el menos realizable; lo es mucho menos que el de Sotos Ochando, de que, en el primer número de esta REVISTA, nos hemos ocupado.

Bien elocuentemente lo demuestra el no haber hecho fortuna, á pesar de haber gozado una envidiable protección, que ningún otro proyecto de esta índole ha conseguido, ni conseguirá tal vez. Y sólo así se explica el fenómeno que Mr. Vinot (*La Science pour rien*, núm. 1) encuentra inexplicable, admirándose de que después de 60 años de ensayo y de enseñanza, esta lengua no sea apenas conocida, y hasta se ignore su existencia.

El ilustre inventor de la *lengua musical* fué Mr. Francois Sudre, profesor de la Escuela de Soreze, que nació en Albi, ciudad de Francia, á fines del siglo pasado, inventó su lengua en 1817, y murió en Londres en 1862.

Su viuda, Mme. Josephine Sudre, mujer de gran talento, continuó desde 1864, con gran acierto, los trabajos de su difunto esposo, dando conferencias y lecciones públicas, durante cuatro cursos, en el que hoy es Liceo Condorcet, auxiliándola distinguidos lingüistas, entre los que debe hacerse singular mención de los Sres. Vincent Gajewski, polaco, muerto en 1881, y de su hijo Boleslas, á quien debemos la atención de habernos facilitado la mayor parte de los datos relativos á la lengua musical.

Sudre dió sesiones públicas en los teatros y salas de concierto de Bruselas (1840), París (1842), Londres (1852), Berlin (1853), Plombières (1857), etc., obteniendo ruidosos aplausos, á que en gran manera debió contribuir la parte musical del espectáculo; los espectadores se admiraban, y no sin razón, de ver al inventor y al artista que le acompañaba, transmitirse á distancia sus ideas por medio de un violín ó de una flauta. Citase también el asombro de Napoleón al ver que dos músicos se transmitían la frase por él dictada, «el primero que fué rey, fué un soldado afortunado.»

Desde 1827 hasta 1867, todas las clases del Instituto de Francia, varias comisiones de oficiales generales, diversas academias, los jurados de las Exposiciones de París en 1855 y de Londres en 1862, la Société d'Encouragement, el Ministro de Instrucción pública, etc., le prodigaron los mayores elogios, prestándole auxilios y concediéndole hasta un premio de diez mil francos (Exp. universal de 1855).

Y sin embargo, su propaganda nunca ha llegado á alcanzar las proporciones que hoy tiene la del volapük, que no cuenta hasta la fecha con apoyo ninguno oficial.

*
*
*

Los elementos que Sudre utilizó para confeccionar su lengua, son sencillísimos: las siete notas musicales *do, re, mi, fa, sol, la, si*.

Y esto que parece la mayor ventaja de la lengua musical, es á nuestro juicio su capital defecto. Es axiomático que cuanto menor sea el número de elementos empleados para formar el Diccionario de una lengua artificial, menores han de ser las di-

ferencias características de los vocablos, y mayor por lo tanto el esfuerzo necesario para retenerlos distintamente.

Esta consideración, que nos hace transigir con las ocho vocales del volapük, sube de punto cuando se adopta como ventajoso el procedimiento de dar nombres semejantes á los seres más análogos. Ya hicimos notar, en la lengua de Sotos Ochando, este inconveniente, que en la de Sudre existe, pero lastimosamente agravado por la desaparición de los sinónimos. Créese, cándidamente, que el poder expresar por una sola palabra, *milado*, por ejemplo, los conceptos de *apreciar*, *estimar*, *considerar*, etc., es una gran ventaja, y no comprendemos cómo, llegado el caso de diferenciar éstas ú otras ideas que nunca son verdaderamente sinónimas, se resolverá la dificultad.

Las notas de la gamma ó escala musical son universalmente conocidas, se nos dice, y es cierto, aunque no que se pronuncien lo mismo en los distintos países, existiendo entre ellos los orientales, que jamás pueden pronunciar la *r* de *re*, pues es sabido que dicen *Ki-lis-tu* por *Cristo*, *A-me-li-ka* por *América*, etc., razón por la cual el volapük ha prescindido casi en absoluto de la *r*.

Pero dejándose llevar en alas de la fantasía, cantan los partidarios de la lengua musical las excelencias de este invento, y hacen ante todo notar que esta lengua no sólo puede ser hablada, sino hasta tocada en cualquier instrumento, cosa curiosa y ciertísima, por más que sea necesario un oído muy delicado para apreciar ciertas diferencias de que luego hablaremos.

Fuera de esa comunidad de notas, la lengua nada tiene de musical, y

un trozo cualquiera de su literatura, traducido en música, da por resultado una algarabía de sonidos irresistible, aun para los oídos menos filarmónicos. De aquí que no sea necesario saber música para aprender esta lengua, y que hasta sea conveniente no ser ni aficionado para encontrarla tolerable.

La *lengua musical*, que ya vemos tiene poco de tal, se dice sirve para los ciegos, para los sordomudos y aun para los sordomudos ciegos. No es ya ciertamente la lengua musical, no son siquiera las siete notas las que pueden utilizarse en este último caso; pero, en fin, conviniendo en reemplazar aquéllas por los dedos de la mano, por ejemplo, y sus espacios, es cierto que el contacto sucesivo de cada uno de éstos, puede servir á los ciegos, á los sordomudos, y aun á los sordomudos ciegos, para entenderse. Pero que no se nos diga que estos seres desgraciados aprenden con más facilidad ese lenguaje (no nos referimos al mecanismo, sino al conjunto del diccionario, que es lo fundamental) que el que hoy se les enseña, porque estamos dispuestos á demostrar experimentalmente lo contrario.

Si las notas se numeran, dos golpes dados con un palillo de tambor, con una campana, ó con la mano, dos gestos, dos señales cualesquiera, podrán representar la nota *re*, tres la *mi*, y así sucesivamente.

Con los mismos siete números puede escribirse esta lengua, ó bien con las iniciales *d, r, m, f, so, l, s*, ó con las notas de música; pero se han inventado también siete signos taquigráficos para representar las siete notas.

Si éstas se sustituyen por los siete colores del espectro iluminados, puede hablarse este lenguaje en la

oscuridad y á distancia. Un mudo podrá desarrollar ante numerosa asamblea un discurso, por este medio, ó señalando sucesivamente grandes caracteres colocados en sitio visible; verdad es que lo mismo podría hacer con las letras de nuestro alfabeto, y no sería muy cómoda en ninguno de los dos casos esta especie de audición visual.

Todo esto es muy bonito, pero dígasenos si es necesario esforzarse en demostrar que ha de ser difícilísimo en la práctica.



Las notas por sí solas representan palabras monosilabas, pero además pueden agruparse de dos en dos, de tres en tres, de cuatro en cuatro, de cinco en cinco, y en ciertos casos aún más.

Es, pues, indispensable marcar muy bien las pausas entre palabra y palabra, pues de lo contrario, no sabremos si al pronunciar seguidas las notas *do, fa, si, sol*, etc. quere-mos decir *do fa si sol*=no á si si, etc.; ó *dofa sisol*=el señor; ó *dofasi sol*=adorar si; ó *do fasisol*=no llorar; ó *dofasisol*=probidad, etc., etc. Es punto menos que imposible entenderse con claridad.

Do significa *no*, *re*=y, *mi*=ó bien, *fa*=á, al, *sol*=si (conj. condicional), *la*=el, *si*=sí (afirmación).

Las palabras que sólo se diferencian en una nota, representando ideas análogas, se consideran como hermanas y constituyendo una sola familia, Así, por ejemplo: *dore*=yo, me, mí, etc.; *domi*=tú, te, ti, etc.; *dofa*=él, le, lo, etc.; *dosol*=sí, se, etc.; *dola*=se, uno, el otro, el prójimo, etc.; *dosi*=otro, etc.; *doredo*=el tiempo, *doremi*=el día, *dorefa*=la

semana, *doresol*=el mes, *dorela*=el año, *doresi*=el siglo, *doredore*=el nacimiento, *doredomi*=el cuerpo, *doredofa*=la cabeza, *doredosol*=el cabello, etc., etc.

Las palabras de cinco notas sirven para los nombres técnicos de las ciencias, así por ejemplo, *doredoremi* es el hipopótamo.

Los nombres propios se expresan de tal manera que el entusiasmo del más ilusionado decae estrepitosamente. *Constantinopla*, que nos parece un nombre muy largo en español, se dice en la lengua musical: *jsisi-sol-re-sisi-solsol-do-re-solsol-fa-re-sol-dó-lála-mi!* Cada combinación equivale á una letra del nombre propio en francés.

Las palabras que expresan ideas opuestas tienen las mismas notas en orden inverso; así *misol*=el bien, *solmi*=el mal; *domisol*=Dios, *solmido*=el diablo; *doladomi*=aceptar; *midolado*=rehusar, etc. Esta inversión, por supuesto, destruye muchas veces, como no puede menos de suceder, la pretendida clasificación de las palabras por grupos de ideas relativas á un mismo asunto; de este modo, en la clave de *do*, que se dice destinada al hombre físico y moral, resultan colocadas las palabras que significan *espíritu, pié, verbo, pato, temeridad, queso, riqueza, bujía y norte!* Pero en fin, esta inversión y la supresión de los sinónimos permiten reducir el número de voces del Diccionario á cuatro mil.

Porque es de notar también que las diferentes clases de palabras, cuando se refieren á la misma idea, están expresadas por el mismo conjunto de notas, pero reforzando la 1.^a en el sustantivo, la 2.^a en el adjetivo sustantivado referido al hombre, la 3.^a en el adjetivo, y

la 4.^a en el adverbio, dejando sin refuerzo el verbo. ¡Singular acen- tuación! Este refuerzo se expresa en la escritura duplicando la conso- nante ó señalándola de algún modo. Ejemplos: constituir=*sirelasi*, cons- titución *sirelasi*, constituyente = *sirelasi*, constitucional = *sirelasi*, constitucionalmente = *sirelasi*; co- merciar=*ladofado*, comercio=*lado- fado*, comerciante = *ladofado*, co- mercial = *ladofado*, comercialmente = *ladofado*, etc.

El aumentativo se expresa por *fasi* y el diminutivo por *sifa*.

El cambio de género, sólo aplica- ble á los seres animados, se expre- sa duplicando *la vocal* de la última nota: *sisol*=señor, *sisol*=señora; *redo misifa*=mi esposo, *redo misifa* =mi esposa, etc.

El cambio de número, duplicando *la consonante* de la última nota: *redo misifa*=mis esposos, *redo misifa*= mis esposas, etc. Esta duplicación, idéntica al refuerzo de los adverbios, debe originar gran confusión, pero dicen que nó.

El verbo es invariable, pero para expresar los distintos tiempos y modos se anteponen al infinitivo las notas duplicadas que no tienen otro significado, y se utilizan *también los refuerzos*, para expresar los tiempos compuestos. Ejemplos, y con esto concluimos: aprender=*sidosi*, haber aprendido = *sidosi*, yo aprendo = *dore sidosi*, tú aprendes = *domi sidosi*, etc.; él ha aprendido = *dofa sidosi*, ella ha aprendido = *dofa sidosi*, etc; nosotros aprendíamos = *dore dodo sidosi*, vosotros aprendíais = *domi dodo sidosi*, etc; ellos habían apren- dido = *dofa dodo sidosi*, ellas habían aprendido = *dofa dodo sidosi*; yo aprendí = *dore rere sidosi*, tú hubiste aprendido = *domi rere sidosi*, él

aprenderá = *dofa mimi sidosi*, ella habrá aprendido = *dofa mimi sidosi*, nosotros aprenderíamos = *dore fafa sidosi*, vosotros habríais ó hubieseis aprendido = *domi fafa sidosi*; apren- ded = *domi solsol sidosi*, aprendien- do = *lala sidosi*, habiendo apren- dido = *lala sidosi*, aprendido = *sisi sidosi*. El subjuntivo se expresa anteponiendo la conjunción *mire*, equivalente al *que* castellano.

*
*
*

Resulta de todo, que según uno de los partidarios más distinguidos de la lengua universal, Mr. Joseph Vinot, que publicó en 1881 un pe- riódico mensual, *La Science pour rien*, en que dió á conocer dicho in- vento, la palabra *milaredo* corres- ponde á *burlar*, *burlón*, *burlesca- mente*, etc. hasta *más de cien* expre- siones de nuestras lenguas, lo cual sucede naturalmente lo mismo con las tres mil combinaciones cuaterna- rias que el diccionario contiene! Y si á eso se añade que todas las pala- bras parecen iguales por su aspecto, hay que convenir en que es indis- pensable una mnemotecnia prodigio- sa para llegar á poseer una parte siquiera del diccionario.

¡Nada se dice de *construcción* en las noticias que hemos recibido! Se trata, pues, de un curioso juguete de *telefonía musical*, que no tiene valor lingüístico ni valor práctico.

¡No hay tampoco medio acordado para introducir en el lenguaje musical las palabras nuevas no incluidas en el diccionario! De suerte que si se le concediera la categoría de lengua, sería una verdadera *lengua muerta*, en la genuina acep- ción de esta palabra.

Concluye anunciando Wanderer en su revista que «cansada mucha

gente de los *puffismos del volapük*, ha abierto en París una cátedra de la lengua musical universal, cuya inauguración se celebró el Domingo de Pentecostés, día de las lenguas universales por excelencia.» Falta

hace que el Espíritu Santo descienda sobre los profesores y alumnos de la lengua musical, si éstos no han de salir diciendo, como nosotros al empezar el artículo, ¡música.... música!

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

I. KON.—Dük de Morny givom cædati *juicio* at de man plütik: man plütik binom ut kel lielom *escucha* senito *atentamente* sagami dinas kelis nolom lefulo, ven pasagons fa pæsoð kel no nolom omis.

II. TIKAD.—Jaleps *esfuerzos* menik al vœbæn *conseguir* desænis anik binoms as jaleps katas al fanœn *co-ger* gæbis *colas* omsik: ven klædobs plæpœn, gæb mogonom *escapa*.

III. KONIL.—Of-tidel: kis binom potüp *futuro* veliba læfœn, María? Of-julel: matæn, vomül.

IV. RÆTAM.—Ven bæds lul binoms su bim *árbol* sembal e yagel *cazador* funom *mata* kil, dub jut *tiro* bal, limœdik palemænoms?

J. M. ZUBIRÍA.

Reproducimos, como se vé, en este número la tercera adivinanza del Sr. Zubiría, impresa en el anterior con algunos descuidos (en la segunda también debía decir *vipom libœn omi* en vez de *labœn*). En el próximo número publicaremos la solución de las tres y la del interesante problema que ponemos á continuación, indicando los nombres de los que nos hayan enviado soluciones exactas.

V. PENED.—Middelburg, velul 22: 1886.

Sœl palestimœl.

Ko gælod ælogob in num velid de timapenæd omsik «El Volapük,»

das sugiv *problema* de sœl Casal etuvom nitedi mœdik bevü volapükels. Sikod, sukœl sami *ejemplo* gudik de sœl Casal ævilob givœn lifamali *señal de vida* onse dub sedam de sugiv, kel kanom ba dünœn in bal nümas sukœl de timapenæd omsik, al givœn denu pœti *ocasión* volapükeles (gletaveles *matemáticos*), jonœn skili *habilidad* omsik.

Ko gælod lemœdik emekob pesevügami ko laltüg onsa nitedik in «La Revista Contemporánea.» Æbinosœv al vipœn das befeitels *impugnadores* volapüka ætuvoms in læns valik linkipami *acogida*, æslik sœl Soler etuvom læ ons. Om e kopanelms omsik lenadomsœs dub atos, das no kanon krütœn ko sik *éxito*, nen xam plobik *formal* büfik *previo*.

Spelob das gid *justicia* de desid omsik, pesepetœl in laltüg onsa jœnik «Nob aibligom» popüdom *será satisfecho* in maf *medida* lieglikün.

Æbinosœv vo dæm *listima* gletik if timapenæd so plobik, kel yufom fœdœn sovemo pakami volapüka, no ækanomüla pafœn defü yuf materik.

Konfidob ye, das kofatænels *compatriotas* omsik oledivoms steifis *esfuerzos* onsa zilik plo din gudik, e das lesevomœl *reconociendo* vitimis *ofertas* mœdik, kelis eblinoms ya, opotoms onse liegliko yufi pedesidœl.

Sedob onse vipis oba gudikün alos.

Getonsæs, sæl palestimæl, sepeti
lestima e glidis fienik.

Divodiküna onsik.

MARIE J. VERBRUGH.

VI. SUGIV.—Mans kil goloms al
malitæp *mercado* ko of-mans omsik.
Nems manas binoms: Pedro, Pablo
e Arturo; nems of-manas binoms:
Justina, Marta e Susana.

Alim de oms lemom *compra* numi
sembal dinas e pelom plo din alik,
keli lemom oke, franis so mædik æs
lemom dinis. Pedro lemom dinis tel-
sekil umo *más* ka Marta, Pablo le-
mom dinis balsebal umo ka Justina
e man alik desegivom *gasta* franis
mælsekil umo ka of-man omik.

Sækon: kif binof of-man de Pe-
dro, kif binof of-man de Pablo e kif
binof of-man de Arturo?

M. J. VERBRUGH.

VII. ZÜLAG.—München 17 velul
1886.

O sæl palestimæl!

Volapükaklub Münchenik dalo-
mok, penæn onse lienis an e dabe-
gæn onsa fluni *influencia* e dunæfi
actividad gænü beginam *empresa*,
kel ofædom *favorecerá* levem vola-
püki.

Desænobs pübæn timo nilikün
timapeni cogik *periódico festivo* vo-
lapükik e te volapükik, al labæn
musama *conversación* e jæfanogani
levo bevünetiki *internacional* plo vo-
lapükels valik talas kel defom nog
jünu obes. Timapen at opubom ni-
lünü telna in mul ed in fom spadafo-
lüfa gletik *en cuarto mayor*, oninæ-
fom flanis 8-10 konas yofik *alegre* e
cogas *chistes* ko mægs jænik, ed
ogetom læbledisan *cubierta*, kelas dil
balimik pogeom plo ninsæds, voti-
mik plo nuns klubas difik e nulæfs
volapüka.

Das oblinobs lelegikosi *fielmente*
sponom *garantiza* onse ya nem Mün-
chen kel binom zif lifa ladælcæfik *sen-
timental*, cogayofik e lekana *arte*.

Blufabled *prospecto* opubom fin
gustula a. y. e boned obeginom otul
balid. Suæm binom te 1,50 kinæna
maks *marcos reales* (unas 2 pesetas)
plo yelafoldil *trimestre*, xekiko *ex-
clusivamente* potamon *letra*. Lonobs
fijamos suæmi so lepüliko, al getæn
bonedelis lemædik.

Dili gletik pæfüda teik *liquido*
kel bo *sin duda* okomom, ogivobs
vpadatuvele pesevo *como es sabido* in
stad pæflik binæle, sæle Schleyer in
Konstanz, kel obsa beginami elæse-
vom e segun næms *fuerzas* oma oyü-
fom. Lemæni *resto* okanobs gebæn
plo klubadiseins, bi kevobels valik
voboms glato.

Bekobs onsi plütiküno e fefiküno
eficazmente, yüfæn modo valik ati be-
ginami obas e begobs onsi:

1—potæn obes ladetis lemædik
volapükelas, keles kanobs sedæn
blufabledi penemæl;

2—sükoen ninsædis jæfas *comer-
cios* (smalien folakolümik kostom
0,30 Mkis).

3—ninsedæn nunis nitedik kluba
onsik plo dil fefik *seria* bleða.

Atosi valik befulonsæs plidiküno
jü fin ata mula, al kancæn kofükæn
preparar e sedæn pætatimo blufa-
bledi, kela samads 15.000 pobükoms
e popotoms. Segivis *gastos* onsa plo
at vilonsæs penæn obes, al gudæn
abonar omis onse.

Denuamo *nuevamente* dabegæl
yüfi onsa e kluba onsik e togo bise-
dancæl disopenom lestimiküno.

Sæg *comité* vpa-kluba de Mün-
chen (Bayæn).

GUTENSON, ED. cif balid, SCHNEP-
PER HEINRICH cif telid, KUBICS RU-
DOLPH sekretel.

Penods valik, kel tefoms bleidi at
nulik, papotomsœs len ladeti: H.
Schnepper, lœpiredakel cogableda,
München, Karmelitenstrasse, 1.

SUELTOS.

Insertamos en este número la importante circular en que el Comité de la Sociedad Volapükista de Múnich, presidido por el Sr. Gutenson, nos pide apoyo para la publicación de un nuevo periódico jocoso, en volapük. Hemos ofrecido incondicionalmente nuestro apoyo moral á la citada empresa, que juzgamos muy laudable, y recomendamos de antemano eficazmente á nuestros suscriptores la nueva publicación, de la que muy pronto les remitiremos prospectos.

Publicamos también, con el mayor gusto, la apreciable carta y el lindo problema con que nos ha favorecido la Srta. Verbrugh, lanzando, con el último, noble reto al ingenio matemático de nuestros lectores, y demostrando que no hay clase de conocimientos en que no sobresalgan distinguida profesora. La construcción sencilla de sus escritos nos induce asimismo á colocarlos siempre como verdaderos modelos, dignos de imitación.

En *El Harense* ha publicado el laborioso profesor D. Desiderio Viela unos eruditos artículos sobre el volapük, por los que nos complacemos en tributarle un cariñoso aplauso. No menos lo merece un trabajo

análogo que hace algún tiempo vió la luz en el *Bien público* de Mahón, bajo la firma del ilustrado médico de la armada, Dr. D. Ramón Almazán. Y sentimos que los elogios, á veces exagerados, que se nos tributan en estos escritos nos impidan citarlos con mayor interés.

Aun en los pocos días que han mediado entre la publicación de nuestro número anterior y la preparación del presente, que saldrá ya á su debido tiempo, hemos recibido varias cartas de cariñosos amigos, llenas de afecto y entusiasmo, conteniendo generosas ofertas, á las cuales, como á las demás que podamos recibir en lo sucesivo, creemos corresponder con la reiterada protesta de que estamos dispuestos á continuar la propaganda del volapük cada día con mayores bríos, como lo demostrará, si llega el caso, la realización de más vastos proyectos que en obsequio de aquélla venimos acariciando. Sólo la imposibilidad absoluta, en que nos colocaría la falta de medios, podría contrarestar nuestra firme voluntad.

SUMARIO. — Advertencia. — ¡Música!... ¡Música! (crítica de la lengua musical de Sudre) por el Dr. Fernández Iparraquirre. — Ejercicios de traducción: Konkad-Konil-Rætam, por J. M. Zubiría — Pened e Sugiv, fa Marie J. Verbrugh — Zúlag tefü Cogableda de München — Suelos. — Correspondencia y anuncios en la cubierta.

empleo del reflexivo *ok*, el de los acusativos personales correspondientes: *yo me visto* = *klotob obi*, mejor que *klotobok*.

El *se* castellano que no es reflexivo sino impersonal, exige el verbo con la terminación *on*, reservándose *os* para los verbos impersonales que en castellano no pueden llevar sujeto: *se dice* ó *dicen* = *sagon*, es necesario y conviene = *zesüdos e pætos*.

S. GUIGNES, *Paris*.—Vel. 31. No sibimos in Spæn gased votik vpik. Ladet scela Schleyer binom in Konstanz, Kanzleistrasse, 7.

S. GUTENSON, *Munich (Baviera)*.—Vel. 24. Gepükob, ko pened lonedik, zülagi sæga olas, keli opübob in gased.

S. HAFFNER, *Nurnberg (Baviera)*. Vel. 11. Scel Torner epotob ole makis Spæna ko pened volapükik.

S. HUMMLER, *Saulgau (Wurtemberg)*.—Vel. 31. Egetob poedati ola, keli opübob in konlet spæniko-volapükik.

S. KERCKHOFFS, *Paris*. Vel. 28. Scels Anleo é Urquijo epeloms obes bonedam omas al timapened ola.

S. LENZE, *Leipzig*. Vel. 28. Danob oli plo bukilis jænik ola.

S. MATA, *Barcelona*.—Vel. 3.—Epotob ole numis mæl gaseda at; epenob ole potakadi.

S. MURGA, *Lovaina (Bélgica)*. Vel. 28. Recibí su carta con los 20 francos y contesté á V. sobre esto; se le remitirán con el núm. 8, el 4.º y 5.º que le faltan y la colección para el nuevo suscriptor. Mil gracias por todo.

S. OTT, *Konstanz (Suiza)*.—Vel. 28. Openob ole lesuno.

S. PORQUERAS, *Lérida*.—Vel. 28. No labæel nunis ola, begob oli pençen obe lienis anik.

S. RODECK, *Puerto Rico*. Vel. 28. Poton ole glamatis anik ko konlets bleða obas. Ugetol numi mælid ko velid. Penob ole penedi.

S. ROJAS.—Recibida su carta y servida la suscripción.

S. SALA GONZÁLEZ, *Puerto Rico*. Vel. 28. Scel Rodeck, litogafel in 'San Juan, labom glamatis e konletis bleða obas. Penob ole penedi.

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*. Vel. 28. Scel Ugarte epelom obes bonedam oma, al Volapükabled *onsa*. Openob *onse* lesuno penedi nitedikün plo fügen volapüka in Spæn.

S. SYDNEY, *Londres*.—Vel. 23.—Escribo á V. en tarjeta postal. Vel. 31. Recibida su carta, fecha 27

S. UGARTE, *Pamplona*.—Vel. 28.—Ogepükob lesuno penedi læfik ola.

S. URQUIJO, *La Caba Deusto (Bilbao)*. Vel. 27. Egetob franis vel plo bonedam yelik ola al gased Le Volapük de Paris.

Mlle. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*. Vel. 25. Getob penedi læfik e sugivi jœnikün *onsa*, kelis opübob in gased, dancel *onsi* milna plo vobs nitedik *onsa* e plo desids nobik *onsa* tefü gased oba.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*. Vel. 28. Danob oli plo fotograf e plo vobilis nügenik ola.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.

Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia, *Una peseta*.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.—*Una peseta*.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, 13 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores : 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

OPÜBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninœel sepe-
tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Stras-
bourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða af.

NITEDIK fogineles kels ogoloms lædœen in Paris.—La señora viuda de un Cón-
sul francés, que ha vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de
París, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand vive rue
Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magda-
lena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio me-
dio, 40 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid,
y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda
de S. Antonio, 82, principal.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejerci-
cios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada
y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer —2.^a edición.—Precio en rústica:
1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan
2 más gratis.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e
Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios. (2.^a edición) por J. M. de
Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la
Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé,
Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é
Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática
Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2
pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario
fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe
de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético
inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—
Versiones inglesas. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6
pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista.
Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres,
3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 24
pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su
importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Vic-
toria, 3, Madrid.

GABINETE científico del Dr. Martínez Añibarro. (Madrid, calle de Fomento,
34, 2.^o izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección
de fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas,
azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre aparatos
y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas para la obten-
ción de vinos. Catálogos gratis.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada
ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales,
francos de correo y certificados.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Setiembre de 1886.

Núm. 9.º

S.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1.50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

ÚLTIMA HORA.

Hemos recibido, aunque con retraso, el número 3 de *Le Volapük* de París, y los 68 y 69 del *Volapükablen* de Constanza, todos con interesantes noticias que prueban continúa el volapük su marcha triunfal.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

- S. ARAMBILET, *Fuentes de Magaña (Soria)*.—Jael 2. Poton konletis tel de Soria, kelis nunol obes, dancel oli plo os.
- S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Jael 29. Opübobs laltügi nitedik ola *Volapük in Spän*.
- S. BRUMMEISEN, *Brezova-Hora (Bohemia)*.—Jael 29. Li-epenol obes penedi anik?
- S. CASSIO, *Milano (Italia)*.—Jael 16. Mandovi alcuni esemplari del mio giornale in quello trovarete la risposta demandata.
- S. CHÉRIÉ, *París*.—Jael 20. Getob kadi ola læfik.
- S. DIAZ GUZMAN, *Soria*.—Jael 9. Egetob penedi ola ed emekob kelosi desidol. Sæl Kerckhoffs osedom ole gasedi flentik.
- S. DOMPIERRE, *Constantinopla (Turquía)*.—Jael 29. Li-getol gasedi at?
- S. DUBOIS, *Avesnes sur Halpe (Francia)*.—Jael 13. Dans mil plo bukil jœnik ola.
- S. GEERAERTS (EDMOND), *Antwerpen (Bélgica)*.—Jael 23. Getob e gepükob kadis læfik ola.
- S. GUIGUES, *París*.—Jael 22. Potob ole samadi bal gaseda votik vpik. No gepükob votikis.
- S. HAASTERT, *Rotterdam*.—Jael 29. No getob *Volapükablen* ola.
- S. HEYLIGERS, *Antwerpen (Bélgica)*.—Jael 8. Potob ole samadis anik gaseda e gepükob potakadi ola.—Jael 16. Getob bukili jœnik ola plo kel danob oli.
- S. HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*.—Jael 20. Komedob ole levemo penedis sæla spænik D. Gonzalo de Murga in College of the Josephites-Weybridge by London.
- S. HOLIN, *Koslov (Rusia)*.—Jael 8. Gepükob lonedo kadi ola ko kad obik, e sedob ole glamatis e bledis.
- S. JUCLIER, *Bordeaux (Francia)*.—Jael 7. Poton ole samadis tel numa velid e samadi bal bisiedele kluba tedadünanas.

S. KERCKHOFFS, *París*.—Jael 13. Sæl Mesa epelom obe bonedam yelik blede ola.

S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*. No labob e desidob nunis nitedik ola, kelis ogepükob nu plidiko.

S. KNIELE, *Wurtemberg*.—Jael 29. No labobs nunis nonik ola.

S. LIEDBECK, *Finspong (Suecia)*.—Jael 12. Aivaladob penedis ola.

S. MASUERO, *Vercelli (Italia)*.—Jael 19. Voi potete spedire l'argento pel nostro giornale al signore Le Soudier, libraio di Parigi, 174, Boulevard Saint Germain.

S. MESA, *Coruña*.—Jael 13. Gepükob penedi ola; sæl Kerckhoffs opotob ole bledi omik kela egetob suæmi.

S. MURGA, *Londres*.—Jael 20. Contesto su apreciable carta, y envío á Mr. Antonin de Louvain los números 6 y 7. Felicito á usted por sus triunfos.

Sr. NUÑEZ ZABALA, *Vega de Ribadeo (Oviedo)*.—Jael 13. Getob kadi ko ladet ola in kel lenyumob *tedel-taenel*.—Jael 30. Getob e gepükob penedi ola.

S. RENIER, *Antwerpen (Bélgica)*.—Jael 8. Potob ole samadis anik gaseda oba, glidæl fleniko oli, sæli Geeraerts F. e volapükelis valik kluba de Anvers.—Jael 16. Getob kadi ola e potob ole numi balid gasedas tel; lofob ole bukis pelautæl fa ob plo stud püka spænik.—Jael 20. Potob ole numi bal gasedas tels spænik plo konlet ola. Potolæl obe lisedi gasedas spænik kelis labol, okanob potæn ole votikis.

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*.—Jael 29. Getobs *Volapükablen*; openob onse lesuno.

S. URQUIJO, *La Caba Deusto (Bilbao)*.—Jael 22. Egetæl penedi ola, epotob ole samadi bal gaseda vpik pedesidæl fa ob.

Mlle. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*.—Jael 29. Ko dal *onsik* opübob poedati jœnik onsa *Yæbabled*.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección, y una*

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Vemos que Schleyer no dejó pasar ocasión para enriquecer sus conocimientos lingüísticos. En Beuzón estaba á su disposición la magnífica biblioteca del convento, otra circunstancia que llevaba á su espíritu nuevo alimento y fortaleza para su grandiosa misión futura.

En los alrededores de Beuzón también los castillos señoriales de la Edad Media, las peñas románticas, los bosques sombríos hacían la impresión más grande sobre su alma, tan sensible para las maravillas de la naturaleza. Con un viejo sacristán de Bichtlängen (Seeber), honrado y leal tirolés que había conocido aún personalmente á Andrés Ofer, y que se quedó sordo y ciego á la vez,

Schleyer concibió la idea de un alfabeto por el tacto, para los ciegos que al mismo tiempo son sordos. En esto una vez más se ve un rasgo del corazón sensible de Schleyer, que siempre está tratando de encontrar remedio para los padecimientos de la humanidad.

Finalmente, el beneficiado Schleyer obtuvo su primer curato en Krumbach, cerca de Messkirch, cuyo recuerdo ofrece poco grato para él, y sobre cuyos acontecimientos solos se podría escribir un libro entero. En Krumbach (1867-75, ocho años) «donde con tiempo frío», dice: «hice mi entrada, el vecindario ni siquiera había preparado un recibimiento, y del cual, con tiempo frío salí, frío yo también», pasó al principio magníficos años idílicos, porque en su mayor parte consagró su vida á los bosques, en comunicación con los gamos, las ardillas y los pajaritos. Medios días enteros pasaba en el bosque, y componía poemas (de donde probablemente proviene la fres-

cura natural en muchas de sus poesías). Muchas veces, si se le quería encontrar, se tenía que buscarle en los bosques. Aunque también en Krumbach, siempre estaba ocupado con la restauración y decoración de la iglesia, vino muchas veces á Beuzón, y también con frecuencia albergaba á los padres de allí y les llevaba religiosos.

Un día, de camino para Beuzón, tuvo que tratar de salvar á una muchacha que en aquel momento se había extraído ahogada. En Krumbach tuvo que llorar la muerte de su única hermana, como ya queda dicho más arriba, la cual estaba identificada con su corazón en cariño fraternal; por amor á él se había quedado soltera. También su madre por este tiempo estaba gravemente enferma, así como él mismo varias veces sufría. Aquí se ocupó principalmente en el estudio de lenguas, y sus conocimientos lingüísticos, se ensancharon diariamente y se profundizaron. Particularmente, aprendía con más celo el ruso y el italiano. En este tiempo emprendió su primer gran viaje á Italia en la primavera (Abril 1875), por Verona, Padua, Venecia, Milán, Bolonia y Florencia á Roma, donde se detuvo diez días. El 19 de Abril de 1875, obtuvo audiencia del Papa Pio IX, al cual le fué permitido besar la mano y el pié, y del cual solicitó la bendición para su *Arpa de Sión*; también llevó la obra de Heemstede, «para Roma,» en la cual hay tres poesías de Schleyer al Vaticano.

AUG. FRITSCHI.

(Se continuará.)

DE LITZELSTETTEN Á VALFERMOSO.

Sr. D. Francisco Calvo, Madrid.

Muy señor mío y mi distinguido amigo:

¡Cómo camina el pensamiento humano!

Hasta este *hermoso valle* del Tajuña, enclavado en la deliciosa región conocida con el nombre de *Alcarria* y justamente llamada por muchos la *Suiza española*, han llegado los ecos de la voz bienhechora que no ha mucho tiempo lanzó el párroco de *Litzelstetten*, desde aquella modesta aldea de la *Suiza alemana*.

Algo hay en nuestra Alcarria que recuerda los encantos de la patria de Schleyer, y es seguro que este ilustre pensador, poeta al par que filósofo, amante apasionado de la naturaleza, se extasiaría también en su contemplación, bien recorriendo estas fértiles vegas, siempre bañadas por un sol esplendente, saneadas por un aire purísimo, y embalsamadas por las esencias de la salvia, del espliego, del tomillo, del romero, menta, mejorana, cantueso, melisa, y de tantas otras plantas que, entre los labios abiertos de sus flores, brindan azucarado néctar á la industriosa abeja para que con él elabore, en artísticos panales, la sabrosa miel que hace famosa esta comarca; bien trepando á sus elevadas mesetas, desde las cuales, viéndose más de cerca el hermoso cielo de España, parece como que se eleva espontáneamente el espíritu á la mansión del Hacedor de cielos y tierra.

Aquí mismo, en Valfermoso de Tajuña, pueblo de unos 180 vecinos, se recibe nuestro periódico y no faltan quienes con empeño soliciten

que, durante mi estancia, complete sus conocimientos de volapük, mientras que éstos se propagan en Sigüenza, Brihuega, Budia, Durón, los Yélamos, Miralrío, Taracen, Chillarón, Pareja y otros pueblos de más ó ménos importancia en esta misma provincia; á la vez que en Fuentes de Magaña (Soria), Sabiote (Jaén), Puente deume (Coruña), Palamós (Gerona), Vega de Ribadeo (Oviedo), La Caba Deusto (Bilbao), Haro (Logroño), Villanueva y Geltrú (Barcelona), Ubeda (Jaén), Aguadilla (Puerto-Rico), y otros de las diferentes de España; así como en Preston (Inglaterra), Degersheim (Suiza), Lovaina (Bélgica), Unserre (Francia), Ueberlingen (Alemania), Brezova-Hora (Austria), Kesmark (Hungria), Lent (Holanda), Vercelli (Italia), Beyruth (Siria), Cuenca (Ecuador), Koslov (Rusia), Helsingfors (Finlandia), Kinspong (Suecia), y otros muchos puntos del extranjero.

El volapük se abre paso en todas partes, lo mismo en las ciudades populosas que en los pequeños centros de población.

El movimiento en el extranjero es cada vez más extenso, y ahora se acentúa en Bélgica, en Italia é Inglaterra, de donde recibimos frecuentes comunicaciones.

En Amberes (Bélgica), se ha fundado una sociedad de que es presidente Mr. Heyligers. En ella se da la enseñanza del volapük á un considerable número de alumnos.

En Génova acaba de fundarse otra sociedad, bajo la presidencia de Mr. Morin.

En Inglaterra se va á publicar un periódico de que será director el Rev. Joseph Holden, de Preston. Una revista científica inglesa, el *English Mechanic*, imprime en volapük la

correspondencia con los suscritores, y estas correspondencias, que ocupan la tercera parte de cada número, aseguran el éxito del periódico.

En Moscou (Rusia), el volapük cuenta numerosos partidarios. Monsieur Bieck, consejero de Estado y profesor de la Escuela de los Geómetras, ha dado últimamente, ante un auditorio de 500 personas, una conferencia sobre la lengua internacional, á consecuencia de la cual va á fundarse la sociedad moscovita. Monsieur Harrisson, inspector de la enseñanza de las lenguas, en la Escuela Naval superior de San Petersburgo; se propone fundar otra sociedad en la capital.

En Turquía, Mr. Djemaleddin, joven letrado, hijo del director del Banco Imperial otomano de Salónica, va á publicar una *Gramática de volapük para uso de los turcos*, y dará un curso de esta lengua en la Escuela Comercial del mismo punto. Monsieur Dompierre, director de la *Eastern Agency*, va á dar también conferencias en Constantinopla.

En Nimes, los artículos publicados en el *Journal du Midi* por Mr. J. Gay, han conquistado numerosos partidarios que pronto se constituirán en sociedad.

En Annecy, dos profesores se proponen publicar en volapük una *Guía del viajero en Saboya*.

En la Isla de Ré existe ya una verdadera colonia de volapükistas, gracias á los trabajos del Alcalde de La Flotte, Mr. Camille Magué.

En Burdeos se ha constituido la sección de la Asociación francesa, con 131 miembros.

Paris propaga con empeño la lengua comercial universal, y el periódico dirigido por Kerckhoffs sigue ofreciendo para todos tanto interés,

que no podemos excusarnos de cumplir la promesa hecha á nuestros lectores, dando cuenta, siquiera sea sucintamente, de lo que contiene en su número 2.

A nuestros adversarios continúa dirigiendo Kerckhoffs su elocuente palabra, y en esta segunda parte de su artículo, aún no terminado, prueba irrefutablemente que ni por su fonética, representada por 27 sonidos de los que sólo dos no se encuentran en francés, aunque sí en italiano, acentuada á la francesa, refractaria á la reunión de sonidos duros, como el de las ocho consonantes que concurren en la palabra alemana *geschichtsschreiber* (historiador); ni por su léxica, que debe muchas menos raíces al alemán que á las lenguas novolatinas, y se aparta de aquél en la manera de formar palabras compuestas; ni por su flexión, latina en la declinación, griega en la conjugación; ni por su construcción, novolatina también, «puede admitirse que sea el volapük, como sostienen algunos de sus impugnadores, un plagio ó una excrescencia del alemán.»

Concurso de 9 de Mayo de 1886. El diploma de corresponsal volapükista se ha concedido á 41 de los 120 aspirantes, adjudicándose también varias medallas.

Deil Marka, canto popular servocroata, traducido al volapük por el Dr. D. Ignacio Hermann, médico militar de Bjelina (Bosnia). Algo diríamos contra la opinión del señor Kerckhoffs respecto á la poesía en volapük; pero nos limitamos á publicar en este número un ensayo verdaderamente poético de la Srta. Verbrugh.

Cuestiones gramaticales. Se resuelve la del empleo constante del pronombre *ol*=*tú*, conforme á lo que

proponen la mayoría de los volapükistas, y entre ellos nosotros que ya veníamos hace tiempo empleándolo. Entre los informes recibidos, en el del abate Roubaud de Saint-Tropes se lee: «la lengua latina, consagrada por la Iglesia para hablar á Dios, trata de *tú* al Ser infinito; ¿por qué los hombres, que están muy por bajo de Dios, no se han de tutear?» Monsieur Champ-Rigot, de Saint Maurice, dice: «á mi juicio la cuestión hubiese podido plantearse así: en qué número debe ponerse el verbo cuando se dirige á un solo individuo; y la respuesta unánime hubiera sido: en segunda persona de singular. No es cuestión de urbanidad ni de familiaridad, se trata sencillamente de cumplir un precepto gramatical y evitar una excepción.» La Sociedad Volapükista de Génova añade: «desde el momento que estamos en correspondencia con nuestros hermanos, es que los estimamos como merecen; resulta, pues, inútil repetírselo varias veces en una misma carta.»

El lema *menade bal püki bal* se condena, porque debe sobreentenderse, en el pensamiento que encierra, el verbo *ser*, con el que deben ser todos nominativos, diciéndose, como nosotros venimos poniendo en nuestros timbres *menad bal, pük bal*.

De los artículos *Aquí y allí*, *Crónica del arte y de la fantasía*, y de la *Correspondencia*, publicamos también en este número algunas interesantes noticias.

Debo concluir: nos preparamos á celebrar alegremente la fiesta del patrón de este pueblo, San Fulcito, después de la cual asistiremos, *God vilal*, á las de algunos otros de los inmediatos. Ya daré á V. oportuna-

mente noticias de estassolemnidades, puesto que, si no para EL VOLAPÜK, podrán ser útiles para la *Revista Religiosa* que V. dirige.

Suyo afectísimo amigo y seguro servidor q. b. s. m.

FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

Valfermoso de Tajuña, 1.º Setiembre. 1886.

PAK PÜKA VALEMIK.

Volapük in Spæn.

(Se gased Koazænik *Hrvatska*, pelovepolcæl fa lautel it se rigad *original* oka.)

Vilob bepencæn paki volapüka in laltügs anik, dat liladelslogoms, kelo cædaton *juzga* valemiko dæ volapük, æ kelo pük at lekanik *artística* bevikodom *vence* tapükis *contradicciones* e neletübis *obstáculos* valik æsliko foetabluk *fuerte corriente* valüdik. Lemuf *movimiento* binom in læns valik Yulopa; no nolon kæi mütoncæv logcæn sunumo. Olelogobs balüdo neti et, kel pükom vo püki lejænik e lebenotonik; net fulik itæla *amor propio* e sena poedik; net, kel balid epolom tonis nidænoyulopik *indo-europeos* in vol nulik.

Nete aet spænik ijinis *pudo parecer*, das pük oma osælom *dominar* voli bæledatik e nulik. Letobs *dejamos* koncæne jenik kodis e nelæbis, kels etæmetons *destruyeron* sælefi *poderío* tata aet legletik, kæ sol *sol* ædiso *abajo* golom nevelo.

Niludob *supongo*, das liladels noloms, kelo Karlos V efeleigom *comparó* pükis anik yulopik, e das enemom spæniki as binæl et, ko kel it plekom Gode; e binos sefik *seguro*, das spænels valik divoms *estiman* so vemo püki oksik i adelo, æ gito con

razón. Labom literati damatik so nidik *brillante*, das binom i atimo samæl *modelo* su stükæel *género* æt, e liegik so, das püks valik Yulopa no laboms einu plu; sætos næmodcæn *mencionar*, das in Deut sægo Kopancæm Kalderonik sbinom, æsliko Jækspirik. Pükom spæniko in Melop zenodik e sulüdik ti læliks, ed in koluns mædik silopik e fikopik; mens plu ka balions fols pükoms spæniko, æ nilels anik as sam flentels, tælels, bodugænels lenadoms omi. Sevob in fataen obsik sægo lestimelis püka aet lejænik. Pük spænik labom lotogafi kludikum *completa*, ka pük sembal yulopik.

Ed eko! Net at gletik ed itælik elensumom ko nams bofik volapüki denü balif *concordia* blodik bevü nets menada.

Volapük pekælom *fué cuidado* in cemils stilik nolelas *sabios* mædik deutik e dabalo *aisladamente* in læns votik. Nedæn lebalik elesevom *reconoció* valodiko ed esuemom as delivi *recato* netas valik smalik.

Spæn balid enindukom *introdujo* oti in sæluns *salones* nolelas, pladæl *colocando* oti in ledom, Zilak pükavik madridik—E mans kimik edunoms aetosi?—Pükavels spænik—Stimæ e lobumæ otes!

Dokel Fernandez Iparraguirre, plofed in Guadalajara, penom 1885 balsebalul lulid: «Spæn leno dælom bincæn net letik al lesevcæn veüti zive-tameda at nulik, kel labom zeili ais-malcæna vüspadis bevü pops fagikün, lovestepæl miedis fimikün, kels binoms püks netik» (El Ateneo Caracense-85-XI-5).

Set *frase* aet dokela Iparraguirre no dælom pasuemcæn, æsif pop alik müton luletæn *abandonar* motapüki okik, ibo volapük no kanom dæmcæn *perjudicar* eki, bi binom samæl ti-

kœna tikavik *pensamiento lógico* pük-kes valik natik.

Balston (Einstein) esagom bi zugiko *perfectamente*: «Kapælatuv volapükik kanon te pœfödœn pükés lifoel æ plu ka tuv ko püks bæledik e nelefulik, kelis ækanomœv güvœn *compensar* læliko.» Koazænel alik ægælokomœv leladiko, if in fatæn omik te pük koazænik e volapük æsceloms-la *dominarian* e nonis votik.

I dokel Iparraguirre tikom otosi, ven sagom: «Læn alik labom itæli cœdik e bligæli fümik al konsefœn püki okik so teiki, as ækanomœv binœn, e nek desænom vo, in yeltum aet pükavik, taikœn steife aet æ natik æ pœfödik.»

JURAJ BAUER.

(Fov osukom.)

Plæns rætamas.

Numa velid—Jukakluf.

Pœtit gudik.

Numa jœlid—Kil, kels pafunoms, ibo tel votik efitoms.

Pened pegepükœl.

Sœl læfik.

Ævipobœv labœn demagis volapükatidelas kapik vola.—Li-vilol setœkœn magübi ko ob?

Valadœl gepüki olik, binob divodikün olik.

ZUBIRIA.

Gepük: viliküno.

Aplazamos para el número próximo las soluciones del problema de la Srta. Verbrugh, por más que ya nos ha sido entregada una muy completa por el Sr. Ugarte, que ha trasladado su residencia á Guadalajara, donde es profesor de la Academia de Ingenieros, y otra por D. Angel Saenz y Corona, profesor de matemáticas del

acreditado Colegio de S. Fernando de Madrid, que es el primer establecimiento público donde se van á dar lecciones de volapük en el ya próximo curso.

El Sr. Cervantes ofrece papel y sobres para 25 cartas, con el timbre y lema del volapük, al primer suscriptor que envíe la solución del problema siguiente:

Sugiv.

Tedel sembal, no nolœl numavi, ekotcpom in vil lætik omik: «Katad oba, de frans velselul mil balsetel, odilom in fom at: foldil bal katada gelüteles obik, kildil tel malædœpe, læfik pœfikes, e mældil bal vomüle pofikün plovina.»

No labœl moni sætik, liko zesüdos sedilœn katadi dinadamafiko.

VIDAL D. CERVANTES.

Tifel.

Tifel *ladrón* kœmom vœno *un dia* neito dub litam *ventana* in cem *habitación* mana pœfik sembale æsükom al tifœn bosi. Man pœfik, kel no æslipom *dormia*, esagom ome take-diko *tranquilamente*: O flen obik! Kœmol neito al sükœn bosi is, kœ *donde* sægo *awn* delo no kanob tuvœn nosi.

Gepük kuladik *exacta*.

Du xam de jen *historia* in lükion de plovin *instituto provincial*, julel sembal ebinom pasækœl:

Kisi edunom Mahoma, ven ilefulom yeli kilsid lifa omik?

Etlidom *entró* in yel kilsebalid, egepükom.

IVAN HOLIN.

Yœbabled.

Pejin *paloma* jœnik sÛla flitom
Al tal obsik.

Leiko vietik *blanca* binom
Æs nif klinik *pura*.

Yœbastagi *tallo de trébol* in mud**boca** polom
Ko kud *cuidado* patik,
Kel bledilis te kil labom
Joena gletik.

Pejin su tal stagi jedom
Ko gæl ladlik,
E tæen denu al sÛl flitom
In spid fovik.

Lebeatik binom ut, kel
Tuvon su tal
Bledis, binœl Klœed, Lœef e Spel
Kobo te bal.

MARIE J. VERBRUGH.

Pened nitedik.

Sœl plofed ledivik!

Nog binob debel olik, ye timadef
eneletom obi, penœen ole sunumo.
BÛ valik danob ole vemo plo kad
lœfik ola. Ab disein peneda obik bi-
nom tudel, æs klœdob, so veÛtik plo
din gletik obsa das vilolœes gudlikÛ-
no manifœfœen oti in vpabled spœnik
ola, a. b. Etuvob, das tobams *traba-*
jos valik obsa, sovemo læsevob otis,
no osætoms, if no plœpos obes *conse-*
guimos, en nitedœen tedacali. Sikod
bekob volapÛka flenis valik no soa-
liko spodœen volapÛko ko vpafiens
omsik in læns foginik; sod i sotimo
potœen *vpakadis u penedis vpik al Te-*
daklubs in glezifs tatas valik in tala-
dils difik, lepato in Deut, Nelij e Me-
lop. Binob pesuadœel, das me atos
odazeilobs *conseguiremos* vobadami
gletikÛn in zÛmsat *universo*, *ibo ya*
emekob plaki gudik in tef at. Tedels
yunik no nog klœdoms al vspasods
obsik, ab «kelos logs logoms, atosi
lad klœdom» binos pÛkedavœd *pro-*

verbio deutik, e mebom obi al psa-
malien pœtik keli tedadÛnan yunik,
sœl José Mesa in Coruña, nulio epe-
nom obe: «tels obsa laboms logis eno
logoms, laboms lilis e no liloms.»
Æmægob lenyumœen *añadir* «la-
boms kapæli e no kapæloms.» Vota-
flano *por otra parte* nolob lebena das
lepato pÛkavels (tidels pÛkas foginik
in juls deutik) binoms neflens gleti-
kÛn vpa, bi klœdoms, das sukÛ at
lemesed *honorarios* e stÛm *conside-*
ración omsa smalomsok. Ab tos
mÛkobs vikodœen—Sikod, o flens
vpa, ailanimœ!—Nu tedaklubs mÛ-
toms binœen zeil *fin* nilikÛn senita
obsik, kÛsi duncœen, al dagetœen otis
plo vp. Ladetolsœd aiegelo: Klubes
tedelik in Frankfurt, Mainz, Kœln,
Erlangen, Bamberg, Wurtzburg,
Schweinfurt, Aschaffenburg, Darms-
tardt, Karlsruhe, München, Hiedel-
berg, Ludwigshaffen, Haart, DÛr-
kheim, Konstanz, Zweibricken,
Aachen, Chemnitz, Hol, Fürth,
Hannover, Hamburg, Berlin, Leip-
zig, Dresden, Petersburg, Moskou,
Rotterdam, Amsterdam, London,
Newyork, e. l.

I begob oli, o sœl ledivik, potœen
samadis anik de *El VolapÛk* ola otis
klubis.

E nu sæto plo tudel, de flen vpik
ola,

L. EINSTEIN (penemœel vpo BALSTON).

SUELTOS.

Creemos que nuestros lectores ve-
rán con gusto el artículo del ilustrado
profesor Sr. Bauer, que empezamos
á publicar, siquiera sea por conocer
el juicio que, con motivo del vola-
pÛk, se emite con respecto á nuestra

España. No menos interés ofrecerán los demás ejercicios de traducción que insertamos en este número.

En el último del *Volapükabled* figuran como profesores (*volapükatidels*), con el número 295 el Sr. don Nicolás Ugarte, y con 303 el Sr. don José S. Casal, de la Coruña.

En esta última capital se nos dice que va á establecerse una *Sociedad* para la propaganda del volapük, en vista del interés que despierta en Galicia la nueva lengua.

Recomendamos á nuestros lectores las abreviaturas siguientes: S.=sæl, Ss.=sæls, Ld.=læd, Ls.=læds, Vm.=vomül, Vs.=vomüls, Vp.=volapük, A. s.=as sam (p. ej.) A. b.=atos binos, E. l.=e lemænikos (etc.) S. L.=sæl læfik, D. O.=divodikün olik.

Alberto Moiso, primer negro que ha aprendido el volapük, como alumno de la Escuela de Comercio de París, ha muerto repentinamente en aquella capital. *Slipomæs in püd.*

El nombre de *Volapük* sigue aplicándose á los más distintos objetos. Dos embarcaciones francesas lo han adoptado, inscribiéndolo con letras de oro en una bandera roja, y ostentando á popa este emblema de rebelión contra la tiranía y rutina de las antiguas gramáticas. Jouy y Gerny han compuesto una nueva canción *El Volapük*, con música de Chaudoir, que ha sido muy aplaudida en

el Eldorado. Un industrial ha construido una *Lámpara-Volapük*, inexplosible y económica. Por último, Mr. Daubroche acaba de inventar un alfiler para caballeros y un broche para señoras con el lema *Menad bal, pük bal.*

Damos las gracias á los autores de los siguientes trabajos que hemos recibido del extranjero:

Vieilles bagatelles, traduites du volapük, rimées et offertes par Arthur Dubois, de Avesnes sur Halpe (Francia).

Chant populaire allemand, traduit par Arthur Dubois.

Volledige handleiding tot het aanleeren der wereedtaal volapük, naar de laatste verbeteringen van Doctor A. Kerckhoffs, door Arthur Heyligers, Taalleeraar te Antwerpen.

El número 2 de *Le Volapük*.

El 32 del *Volapükaklubs* de Fieweger.

Seguimos sin recibir los números del *Volapükabled* de Schleyer, desde el 68, y no hemos recibido tampoco ningún otro del de Mr. Haastert en Rotterdam.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, continuación, por *Aug. Fritsch*.—De Litzelstetten á Valfermoso (progresos del volapük), por *F. Fernández Iparraguirre*.—Pak püka valemik. Volapük in Spæn, fa *Juraj Bauer*—Plæns rætamas e Pened pegepükæel, fa *Zubiría J. M.*—Sugiv, fa *Vidal D. Cervantes*.—Tifel.—Gepük kuladik, fa *Ivan Holin*.—Yoebabled, poedat, fa *Marie J. Verbrugh*.—Pened nitedik, fa *L. Einstein*.—Suelos.—Correspondencia y anuncios en la cubierta.

colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta,

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasifica-*

ción de palabras, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores. De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

Nuevo método de explicar la lengua latina, por D. Eulogio Horcajo Montes. 1.º y 2.º curso.—Cuatro pesetas.

Nueva teoría sobre la conjugación del verbo latino sacada de la obra anterior.—Media peseta.

Semblanzas de las mujeres de la Biblia, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, cinco pesetas en rústica y seis veinticinco céntimos en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, trece pesetas.

En derredor del hogar.—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. Una peseta en rústica y una cincuenta céntimos en pasta.

Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, seis reales en rústica y ocho juntos los dos en pasta.

Todas las obras hasta aquí anunciadas sedarán á nuestros suscritores con la rebaja del veinte por ciento en sus precios respectivos.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 13 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

NITEDIK fogineles kels ogoloms lædœn in Paris.—La señora viuda de un Cónsul francés, que ha vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de París, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand vive rue Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magdalena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio medio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid, y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

GABINETE científico del Dr. Martínez Añibarro. (Madrid, calle de Fomento, 34, 2.º izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección de fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas, azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre aparatos y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas para la obtención de vinos. Catálogos gratis.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomæs*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, pük bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekœn volapüko.

LAMPARA-VOLAPÜK, inexplosible; consume 100 gramos de petróleo por hora, con una economía de 50 por 100 sobre el gas.—Precio: 22 francos.—Paris, rue de Truffaut, 100. Spodon vpo.

LE VOLAPÜK. chanson tyrolienne.—Paroles de Jouy et Gerny, musique de F. Chaudoir.—Émile Benoit, éditeur.—Paris, Faubourg Saint Martin, 13. Bonedams kanoms pamekœn vpo.

OPÜBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninœl sepe-tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Strasbourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda de S. Antonio, 82, principal.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer —2.ª edición.—Precio en rústica: 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.ª edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales, francos de correo y certificados.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Octubre de 1886.

Núm. 10.

S.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

Penedasdekcæts.

I. Setul 1... Do no labob stimi pesevik bincen ke ons, niludob deno, das no desagons as kopanal kopancæma vpa gesagæn cbe su pened obik lobedikün... Evedob nelonedo kopanal kopancæma vpa e vem vipob spodæn ko kopanals votik... FAIWIS-CHEWITSCH BORIS, berginjenior in *Alexandrowsk-Gruschewsk (Rusia)*.

II. Setul 7... Elenadob glamati ola du dúp lafik; dinis mædik elenadob kelis no ænolob; ostudob vemo ed omekob pakami... Labobæs i bleedis kelis osedilol ko gased e fælo samadi bal buka olik *Nociones de Gramática general*; opelob is kosti omik sæle Rodeck... Spelob das otuvob ole bonedelis anik... J. SALA GONZÁLEZ, *Aguadilla (Puerto Rico)*.

III. Zülul 1-12... Tuvob das æbinosæv lenitediko if volapükels netas difik esetækoms-la balvotiko magübis... Komedob obi: binob tidel vpa telid in Lusæn... Lusæn no labom jünü timapenedi in pük nulik, do volapük mostepom is gudiko... A. GRUSINZEFF, *Kostroma (Rusia)*.

IV. Setul 14... Al penæn «Coga-bleidi vpkelas» e patiko læbledi, asæ desænobs, nedobs *necesitamos* spodelis in læns difik. Æbinosæv obes sumikün, if æbestimons-la obis soti-mo dub spods, kelas segivis ogudobs onse viliküno. If ælabons-la klieni *inclinación* alos, ædalokobsæv danemæn onsi as kopanali spodæl vpa-kluba obsik, ed ægælokobsæv leve-mo, if ædalons-la, numæn onsi as obsiki... Pla sæg vpa kluba *München*, KUBICS RUDOLF, sekretel.

V. Zülul 15... Vp kel mostepom gudiküno in Spæn, pækomok nu in Beljæn. Sæl Kerckhoffs kel binom in Bruxelles, ba ostitom klub vpa in zi fat... Tikob das sæl Heyligers ogivom in nifatim tida dúp manifæfik... E. GEERAERTS, *Amberes (Belgica)*.

VI. Zülul 22... Liladob egelo ko

nited mædik laltügis òlik dæ vp Detüls *detalles* kelis givol kolænanes *compatriotas* olik dæ gased obsik fientik binoms fümik *exactos*... Benovipob oli fovæn ko zil so gletik e dunof so filik, in net olik, pakami püka nulik tedelik. In nets valik æmütonæv posduncen *imitar* sami olik al dagetæn *alcanzar* sunumo zeili *fin* pevipeæl.... H. GUIGUES, *Paris*.

VII. Zülul 23... Sedob atosolisedi gasedas spænik kelis labob.... Sagolæs if no elautol bukis fientik plo stud püka spænik, ibo no nog emostepob sæto al kanæn gelcæn bukis spænik... Danob oli mædiko plo zep olik al vedæn kopanali spodæl kluba obsik balid beljænik... A. RENNIER, *Amberes*.

ZÆLS PLÆLEODIK IN SAN SEBASTIAN

HITATIM DE 1886

XOILAGONS · GLETIK

YÛLAKOMIPS DE MUSIGAKLUBS

MUSIGS MILITIK FOGINIK E NETIK

KONZEDS GODELIK E NEITIK

IN ALAMEDAPLAD

NAFAMAPLEDS BEVÛNETIK

SETOPAMS E MALÛTS

TÆVILS MELIK FLUMIK E LANEDIK

ZÆLS RELIK

DALITS E FILAVOBS

TEATS E DISIPS DIFIK

XÆNS LUTANAFIK. MELABANS

MONITELAPLEDS.

El Norte de Bilbao.

SUELTOS.

Las dificultades con que tropieza la publicación de los diccionarios volapük-español y español-volapük en Francia, han decidido á nuestro Director á tomar por su cuenta la publicación inmediata de dichos libros,

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

El general Kauruler le invitó á comer y le enseñó el Vaticano, también vió el jardín papal, los museos, las catacumbas, iglesias, villas, palacios, excavaciones de Roma, y visitó religiosamente las iglesias principales de la Ciudad Eterna. De Roma fué á Nápoles, y subió el día 21 de Abril al Vesubio, llegó cerca de una hora más allá del Observatorio y pudo asomarse á la boca del cráter. Desde allí fué á visitar las excavaciones de Pompeya; á su vuelta pasó otra vez por Roma, luego por Civittavechia á Pisa, Génova, Turín, Novara y Lago Mayor, á la isla Borromea, Isola Bella, de la cual habla siempre con entusiasmo. Después llegó al lago de Como (á Como y Secco), y otra

vez á Verona. Impresión profunda y grandiosa sacó de Bolonia con la vista de la reliquia completamente conservada de Santa Catalina.

La antigua verdad de que «en este mundo la alegría y el dolor viven juntos,» tenía que experimentarla Schleyer como tantas veces ya en su vida, pero singularmente esta vez, de una manera especialísima.

Apénas vuelto de las campiñas de Italia, doradas por el sol que prestaron á su espíritu fogoso nuevo alimento é impresiones continuas grandiosas, fué citado ante el Juzgado del distrito para responder de un pasaje corto de un sermón que había predicado sobre el socialismo, al que sus contrarios dieron torcida interpretación. Allí realmente fué absuelto, pero sus contrarios no se dieron por satisfechos: la causa se siguió adelante hasta el Jurado, que le condenó á cuatro meses de arresto en una fortaleza. Por eso Schleyer pasó en la fortaleza de Fostatt, Julio, Agosto, Setiembre y Octubre de 1875. Su

cuerpo en efecto estaba allí prisionero, pero su espíritu jamás tranquilo, no pudieron encadenarlo; muy al contrario, justamente allí soltó á su fantasía del todo las riendas. El fruto de su trabajo lo forman un cúmulo de poesías, un poema extenso á Santa Ursula, sentencias, baladas, sus salmos de la fortaleza, latinos y alemanes, y particularmente sus *Grados de perfección*, probablemente su obra más elevada, obrita del espíritu, como la llama él mismo.

Tampoco descuidaba allí sus estudios lingüísticos, y continuó aprendiendo el ruso, de un estudiante prisionero con él. Naturalmente no pudo seguir ya en Krumbach y tanto más cuanto que sus enemigos, aún después de haber sufrido la condena, no le dejaban en paz y le perseguían continuamente, (así, por ejemplo, le rompieron una noche con piedras grandes las ventanas de su dormitorio). Se marchó, pues, sin anunciarlo, de Krumbach el 17 de Diciembre de 1875, con su madre, enferma de peligro, saliendo para Litrelstetten, cerca de Constanza.

Antes que nos despidamos de Krumbach, haremos notar que todos sus enemigos murieron, y algunos de muerte casi repentina. También falta mencionar que Schleyer, desde Krumbach, dió conferencias en Constanza sobre música, sobre Calderón, sobre astronomía, etc.; conferencias que naturalmente repitió desde Litrelstetten. Así, por ejemplo, el 8 de Marzo de 1877 dió una conferencia sobre la poesía de la Biblia, el 20 de Febrero de 1879 sobre la Tierra Santa, y en verdad con tanta inspiración y viva pintura, que todos los concurrentes creyeron que acababa de volver de la Tierra Santa, cuando jamás estuvo allí. Su diario en Litrel-

tetten principia con los versos:

¡Oh vida rica de dolor y engaño!
¿Quién ha escrito de tí jamás bastante?

Los primeros siete años en Litrelstetten, dice Schleyer, fueron los más hermosos de mi vida. Hacía muchos versos, principiaba su *Arpa de Sión* y sus *Granos de oro*, pero principalmente se ocupó entónces en el estudio de las lenguas. Todas las que allí estudió ó en las cuales respectivamente se perfeccionó, son las siguientes: sueca, húngara, china, rumana, rética (en el mismo cantón de los Grisones), holandesa, dinamarquesa, pongué (lengua de los negros), namagués, obschi, herero (del Congo), lapona, polaca, japonesa, annamita, árabe (ya en la universidad), tcheque (de Bohemia), dayak (de Borneo), la lengua de los Sioux (indios de la América del Norte), croata, malaca (Madagascar), maltesa, Netela (California), esquimal, fenicia, gótica (ya en Wertheim), griega moderna, Otschipwe, Kizn, Kiriri (en el Brasil), noruega, persa, hebrea (ya en el Gimnasio y de allí en adelante), sanscrito, servia, eslava, siamesa, española (ya ántes), portuguesa (ya en Wertheim), siria, turca, wend, prakrit, veda (dialecto), Geud (india), Kuaro-Hoa (dialecto chino), Holontalo (Célebes), italiana (ya en el Gimnasio desde entónces), rusa, etc., etc.

Su entusiasmo por las hermosuras de la naturaleza, encontró allí nuevo alimento, por la situación magnífica del pueblecillo de la parroquia, sobre la península, entre el lago de Heberlinguen y el lago inferior, y la cadena de los Alpes (Sentis, Kurfirsten); por los paseos magníficos y la estancia en el bosque idílico encantador de Santa Catalina,

y en particular también por la visita de la isla de Mainau, cuyo curato le fué encomendado.

Tenía mucha relación con la corte del Gran Duque, y fué invitado varias veces á la mesa ducal. Así, por ejemplo, asistió el 7 de Setiembre de 1877 á la una y media de la tarde, á la mesa del Gran Duque, y tuvo la honra de entregar al Gran Duque mismo su alfabeto para los ciegos que á la vez son sordos.

Una vez, el mismo Príncipe del país le visitó bondadoso en su modesta casa-curato. Además Schleyer tuvo la alta honra de ser invitado dos veces á la mesa imperial de la Corte de Mainau. El Domingo de Ramos, 9 de Abril de 1876, los hombres y mozos en Litrelstetten representaron por primera vez en la iglesia el Teodrama de Schleyer.

Compuso su *Variante* (forma de poesía inventada por él mismo, de la que Brugier, en su historia de la literatura hace mención honorífica) el 5 de Octubre de 1877 desde la cruz de metal (cerca del puente de Mainau) hasta Mainau.

AUG. FRITSCHI.

(Se continuará.)

PAK PÜKA VALEMİK.

Volapük in Spæn.

Dokel Letamendi epükatom balidno döe volapük in Zilak pükavik madridik, komü lilels mædik e nolelik, za dels jæl pos manifæfam dokela Iparraguirre. Glegaseds madridik æblinoms nunodis döe atos.

Bevü tiks mædik bizugik, dokel Letamendi æsagom atosí: «Datuv

volapüka sukom zesüdcæfe jenavik Kanon lelogæn datuvi aet as legivoti godik, dat baladæl e savam menada befulokom, ta pœlig distukama, ko kel git næma tædom æti.»

Pos pükat dokela Letamendi ævedom foviko steifam al fomam kluba spænik plo pakam volapüka.

Balsebalul telsebalid dokel Iparraguirre æbeginom pükatis döe volapük in Zilak pükavik madridik.

Dalolsæd obe, das zitatob oles setibal te, keli Iparraguirre æsagom döe volapük, vo hinœl «vobadüb *producción* bizugikün kobava pükavik.» «Büfo leplænobs binugi püka at, dælobs lesagæn, das binom pedutikæl fefiko e pekopladdæl genialiko, e das men lebalik kanom fikuliko lükœmœn al datuvœn bosi æ balikumi æplagikumi ifi evobom nefeniko yels kils æso Schleyer.

Sek pükata ebinom legletik. Telsetelul mælid kopancœm balid spænik plo pakam volapüka «Sociedad volapükista matritense» pæstabom, lædœl in «el Círculo filológico matritense». Bisiedel omik binom Don José Letamendi; bisiedel telid Don Casto Vilar, sekretæl Don Francisco Fernández Iparraguirre. bukakoletel Don Agustín Salmerón.....

Bukakoletel? oluvokom *exclamara* sembal dotœlas *incrédulos*. O! - ye kiep binoms buks? - Vo binoms nemœdiks: volapük no nog pübom yelo vobukis balsetel mil e gasedis balsemæl mil. Ye if atos no jenos *sucede* atimo, ojenos suno; sagog nogna *lesuno*.

Limœdiks æbinoms lemüfadukels *maquinistas* e lelodacalels *empleados de ferrocarriles* in yel 1819, e limœdiks binoms adelo su vol?

Binob pelesuadœl, das ovegobs smufikumo mædo su veg tikavikolekanik volapüka, ka su sembal

lüdik *escabroso* (æ defik æ dæfik *defectuoso*) pükas natik. (1)

Iparraguirre efinom pükatis omik soladel telsetelul telsid, e «El Imparcial» de telsetelul telsetel epenom dö ots atosi: «Pükats sœla dokel Iparraguirre pefinoms avigo. Postidams lul, kelas nonik ælovom minutis balselul, lilels ækanoms lovepolœn e penœn volapüko yufü vödabuk lebalik».

«La Sociedad Volapükista matritense» ebeginom dunœf *actividad* oma zilik æl topœfs *localidades* valik Spæna e Melopa palefik *allegadas*, pübœlo e pakœlo timapeni «EL VOLAPÜK, revista mensual, literaria y científica.» Spænels telegafoms sægo al Madrid, dat poton omes timapenis e glamatis volapüka. Net æt sulüdik binom vo filik *fogosa*.

Redakel de «El Volapük» binom Iparraguirre. Sœl Iparraguirre binom dokel pœtekava, plofed nœrma e tidel püka flentik in stid de Guadalajara. Epenom bukis pükavik anik, leigœlis dub zeilæl *objeto* vobukes de Max Müller. Se æts binom vemo pœnoetæl: «Nociones de Gramática general, aplicadas especialmente á la lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro.» Æbinomœv vemo pœfüdo love polœn e mœkœn *disponer* vobuki aet plo juls koazænik.

Timapen «El Volapük» binom pepenœl spæniko; blinom nunis dö pakam volapüka, bepükamis *discusiones* dö blüfs jünüik penama e pükama valemik, a. s. dö pük valemik spænela Sotos Ochando. Blinom lenadadilis glamata volapükik, penedis

rigadik volapükelas anik (Schleyer, Kerckhoffs, Fieweger, Einstein....) sugivis al lovepolœn e dinis votik. Iparraguirre sagom, das bled aet otidom pianiko neti spænik volapükœn, e das ovedom somo pepenœl te volapükiko.

Nüm telid de «El Volapük» nunodom das volapükaklub madridik egetom ya penedis mœdik se Spæn it pepenœlis volapüko; das kopanœm æt edanemom as kopanalis spodœl sœlis D. Luis Dublon e D. Pedro Company in Barcelona, D. Augusto Fritschi in Sevilla, e D. Nicomedes Estévez, in Cadiz; æ das rekel *director* kadema pükas foginik in Barcelona enotom tidami volapükik.

Liladœn penodis timapena aet u spodi redaka binom musamik *entretenido*. Yes sbinoms peneds se topœfs lemœdik: se Melop, Flent, Nedæn, Deut, æ se—tikolsœd kœa—sægo i se Koazæn.

Ye no niludolsœd das læ obs koazænels binos so badiko. Sbinoms ya se Koazæn, Slavonæn, Dalmatæn, Bosnæn dabaliks *aislados* kels spodoms volapüko ke ob. Zaric Juraj, godavel *teólogo* in Zara (Dalmatæn) pedanemom volapükatidel. Slovenel dokel Hermann Ignaz, reganasanel e tidel volapüka, binom volapükel zilik in Bosnæn; elovepolom volapüko pœpakanitis kil koazæno serbænik, so jœniko das no kanob tikœn, das sembal pükas natik ækanomœv lokœn *reflejar* so velatiko tikæli poedik neta obsik. Hermann edekom literati volapükik dub magabs *perlas* kil lejœnik (1).

Lesagob das volapükels in Spæn,

(1) SVJETSKI JEZIK. Fa plofed Bauer Juraj, tidel volapüka, Zagreb in Koazæn—Flan 30.

(1) Magabs kil se popakanits koazæno-serbænik: 1-Deil *muerte* Marka jamep *héroe* regaleson. 2-Ji-Hasanagaik. 3-Gelüta dilam—Ko mag davurela volapüka e ko noets-Zagreb in Koazæn-1886. Bukatedam «Albrecht i Fiedler.»

Flent, Nedæn e Deut oliladoms love-polamis aet ko gælod.

Bivedo! *adelante* ai nefeniko! *in-fatigablemente*.

Plofed BAUER JURAJ, tidel volapüka. Koazæn, Zagreb, 86. VI. 15.

Publicamos á continuación la única solución que, con desarrollo verdaderamente científico, hemos recibido, del lindo problema enviado por la Srta. Verbrugh.

Sek lagebik sugive de Mademoiselle Verbrugh (2).

Bi pæsod alik pelom plo din alik, keli lemon oke, franis sæ mædik æs lemom dinis, alim pelom, in frans, vadatanumi *cuadrado* numadiuas kelis lemom.

Nemobsæd X numi dinas palemæl fa man sembal, e Z numi etas palemæl fa of-man omik.

Olabobs (1) $X^2 - Z^2 = 63$

u (2) $(X+Z)(X-Z) = 63$

Zesüdos das mekels *factores* leigama *ecuación* (2) binoms-la numslælik *enteros*, ibo X e Z binoms i lælik. Ab num 63 kanom te pamikosiadæn *descomponerse* in mekels tel dub meds kil sukæl:

$$(3) 63 = \begin{cases} 63 \times 1 \\ 21 \times 3 \\ 9 \times 7 \end{cases}$$

If leigobs gletiküni mekelas vobadüba *producto* alik ko (X+Z) e smaliküni ko (X-Z), olabobs leigamis at:

(2) Este problema fué resuelto, en la forma que traducimos y por el que suscribe, en Cartagena, el 11 de Febrero de 1878. Los que lo proponían creyeron que no tenía planteo matemático.

$X+Z=63; X-Z=1$, kels givoms $\begin{cases} X=32 \\ Z=31 \end{cases}$

$X+Z=21; X-Z=3$, kels givoms $\begin{cases} X=12 \\ Z=9 \end{cases}$

$X+Z=9; X-Z=7$, kels givoms $\begin{cases} X=8 \\ Z=1 \end{cases}$

Ko kelos kanobs penæn atosi.

	Pedro		Pablo		Arturo
Dins palemæl fa mans = X = 32	u	19	u	8	man de Justina.
	man de Susana.	dif=23	man de Marta.	dif=11	
Dins palemæl fa of-mans = Z = 31	u	6	u	1	

If loegobs *observamos* numis kelas dif binom 23 e 11, kanobs ya penæn nemis: Pedro e Marta, Pablo e Justina. Tel votik, Arturo e Susana, popladoms zesüdo in plads lemænik.

Telels: Pedro e Susana, Pablo e Marta, Arturo e Justina, de kolüm alik, givoms seki lælik al sugiv.

N. DE UGARTE, kæmædel nügenelas.

Con la misma fecha (21 Setiembre) hemos recibido dos soluciones exactas al problema del Sr. Cervantes, siendo sus autores los Sres. Mesa, de la Coruña, y Jiménez Loira, de Palamós. El Sr. Cervantes había ya recibido y premiado la del Sr. Guigues, de París, con fecha 17. Posteriormente (el 25) hemos recibido la del Sr. Urquijo de La Caba Deusto (Bilbao). Todas convienen, como no puede menos de suceder, en el resultado siguiente:

Slud sugiva sæla Cervantes.

Katad mütom pesedilæn in fom at:	
Gelüteles.	11,844 frans
Malædæpe.	35,584 »
Pæfikes.	23,688 »
Vomüle pæfikün.	7,896 »
Suam.	75,012 frans

El mismo Sr. Cervantes, en vista del interés que despiertan estos ejercicios, ofrece igual recompensa al primer suscriptor que resuelva el siguiente problema:

Sugiv.

Sœl Kerckhoffs labom tubi bal de liæts *litros* kilsetel, de Château-Margaux gudikün, e vipom legivotœn ko laf sœle Schleyer, datuvel vpa; ab plo mafœn *medir* vini labom te tubis tel votik, balid de liæts tels e telid de balsetel.

Liko opladom liætis balsemæl in tub de tels, plo mekœn legivotí?

VIDAL D. CERVANTES.

La prensa volapükista.

La aparición de nuevos é importantes periódicos dedicados á la propaganda del volapük, nos mueve á decir algo, en general, de lo que es y promete ser la prensa volapükista.

Su primer órgano ha sido naturalmente el *Volapükabled* de Schleyer, que viene publicándose en Constanza desde 1881, como revista mensual. Constituye uno de los medios con que la oficina central del volapük cuenta para atender á los considerables gastos que le ocasiona la propaganda sostenida por el ilustre Schleyer, quien no goza de fortuna, como en general sucede á los verdaderos genios. Bajo este punto de vista, todos los volapükistas deberían ser suscritores al citado periódico, y nada, por otra parte, perderían, puesto que por el cortísimo

precio de suscripción anual (2 marcos ó sean 2 pesetas 50 céntimos) se recibe el que pudiera llamarse *Boletín oficial del volapük*, compuesto de 4 páginas en folio mayor, en que unas veces en volapük y alemán, ó en volapük y otras lenguas, con frecuencia en volapük sólo, se dan las más interesantes noticias de los progresos del volapük en los distintos países, se indican las reformas y mejoras con que el volapük se enriquece y perfecciona, se incluyen anécdotas ó ensayos literarios, se anuncia el nombramiento de profesores y corresponsales, la publicación de libros concernientes á la lengua comercial universal, etc., etc. Sabido es que la Ofical central de Schleyer radica en Constanza, Kansleistrasse, 7.

El profesor J. Fieweger de Breslau (Lohe-süt, 22), de quien repetidas veces hemos hablado ya, publica desde 1883, con el nombre de *Volapükaklubs* una bonita revista, mensual también, cada uno de cuyos números contiene 8 páginas en 8.º, todas ellas escritas en volapük, y dedicadas en su mayor parte á la continuación de interesantes novelas, sin descuidar de vez en cuando las noticias de más importancia para los volapükistas. Cuesta la suscripción anual 2 marcos. Llevamos recibidos 33 números.

Del *Volapükabled* que el Sr. Haastert publica en Rotterdam (Passage, 13), desde 1885, sólo hemos recibido los números 5, 19, 22 y 23, cada uno de ellos compuesto de 4 páginas en folio, con noticias y artículos publicados en holandés y volapük ó en volapük solo. La suscripción de esta revista mensual, algo parecida á la de Schleyer, cuesta 1 peseta 25 céntimos.

Siguen en orden cronológico á

estas tres revistas las publicadas en España, y entre ellas fué la primera la nuestra, de la que nada nos toca decir. Sólo si anunciaremos que desde el año próximo el periódico EL VOLAPÜK se propone realizar prácticamente, por medio de la lengua universal, los fines principales para que aquélla fué inventada y puede servir. Pronto daremos á nuestros lectores detalles sobre el proyecto que acariciamos.

En Barcelona los entusiastas fundadores de la *Zilak pakama volapüha, balid in Barcelona*, han publicado algunos números del semanario EL VOLAPÜK, que hace tiempo hemos dejado de recibir. Mucho tememos que el nefando consorcio del volapük con la política, de antemano condenado por nosotros, haya sido lo que ha hecho morir esa publicación, que hubiera podido prestar grandes servicios á nuestra causa, que es de humanidad, y por lo tanto ajena completamente á las opiniones de partido.

El mal servicio de correos, mediante el cual hemos perdido un paquete que desde Puerto Rico nos ha enviado el Sr. Hermann Rodeck, nos ha impedido ver á su tiempo el primer número del *Timabled volapükik*, periódico mensual, de 4 páginas en folio, que desde el 1.º de Julio publica dicho señor en la capital de aquella isla. Artículos y noticias, cartas en español ó en volapük, poesías, etc., forman esta interesante revista, de amena lectura, cuyo solo defecto, á nuestro juicio, consiste en el procedimiento autográfico empleado para su estampación, que no permite leer con claridad el contenido de sus columnas. Esto no obsta para que recomendemos su adquisición á los volapükistas españoles, y

nos brindemos á servir de intermediarios, recibiendo en nuestra administración las suscripciones que quieran enviársenos, á razón de un peso fuerte anual por cada una.

Desde Junio se publica la revista francesa *Le Volapük*, dirigida por Mr. Kerckhoffs, y de ella, por concederle excepcional importancia, venimos dando cuenta en cada uno de nuestros números, por lo que nos remitimos al 7.º en cuanto se refiere á sus condiciones materiales. El número 3, correspondiente al mes de Agosto, contiene la continuación de la serie de artículos dirigidos á nuestros adversarios por el Sr. Kerckhoffs, destruyendo en el presente las objeciones poco fundadas que algunos hacen á la pronunciación del volapük, y á la traducción por el mismo de los modismos. Continúa publicando el canto croata *Deil Marha* en volapük y en francés. Sigue después un erudito artículo sobre la *Lengua universal* firmado, bajo su responsabilidad, por Mr. Dormoy. Resuélvese la cuestión gramatical del pronombre *lo*, adoptando el procedimiento por nosotros indicado, traduciendo ¿eres rey? ó ¿eres el rey? por *li-binol reg?* y la respuesta *lo soy* por *binob* simplemente. Déjase pendiente la de la declinación de los nombres propios, que nosotros condenamos en absoluto, pues creemos que ningún nombre propio debiera traducirse ni modificarse en su estructura. Se adopta la expresión *kapælcæn flentapüki, deuta-püki*, etc. para decir *comprender el francés, el alemán*, etc. En el artículo *Is e Us* se debate la cuestión de lengua universal, examinando someramente algunos de los ensayos hechos al efecto, y en particular el de la *lengua musical*, de que nosotros tan extensamente nos hemos ocupa-

do. Un programa de las fiestas celebradas en nuestro San Sebastián y publicado en volapük, cierra ese artículo, al que siguen algunos ejercicios de ingenio. En la Correspondencia se incluye la importante circular de nuestro colaborador Sr. Ugarte, que sigue trabajando en el *Proceso del volapük*; la circular de Munich, y algunas otras comunicaciones. En las notas bibliográficas se recomienda la gramática del Sr. Zubiría, así como nuestros trabajos de propaganda, y se condena el Curso completo de volapük, publicado por los Sres. Malevolti y Roselló Villa, en Barcelona. Por último, en la cubierta se publica una lista con el domicilio de más de 200 volapükistas de todos los países, que están dispuestos á sostener comunicaciones volapükistas entre sí ó con otros individuos. (Algunos de nuestros compatriotas han optado ya por alistarse en la *Asociación francesa para la propaganda del volapük*, cuya cuota anual, de 10 francos, da derecho á la suscripción al periódico).

La afición al volapük debe irse desarrollando considerablemente en los empleados de Correos, pues tampoco ha llegado á nuestras manos un paquete de Munich, con 400 ejemplares del *Cogabled*, periódico festivo, que ya hemos anunciado á nuestros lectores, para quienes venían destinados aquéllos. Gracias á que desde Constanza nos han remitido, con el 70 de el *Volapükabled*, el número-prospecto de la revista de Munich, podemos indicar que, en efecto, las 12 páginas en folio, plagadas de chistes y graciosos grabados, ofrecen materia bastante para divertir el mal humor durante largos ratos, practicando á la vez los conocimientos de lengua universal. Por la manera de empezar, augura-

mos al *Cogabled* una ventajosa acogida, y le prometemos nuevamente nuestro apoyo incondicional. En la circular inserta en el núm. 8 pudieron ver nuestros lectores que esta revista es quincenal y cuesta marco y medio (2 pesetas) al trimestre, suscribiéndose en Munich, Herrensstrasse, 34.

Se anuncia para muy pronto la publicación de otros periódicos: en Viena por el Sr. Lott, en Regensburg, en Inglaterra por el Sr. Holden, en Milán por el Sr. Cassio y en varios otros puntos de las diversss naciones del mundo, por profesores y publicistas de los más distinguidos en las mismas.

Véase, pues, como la prensa, que es el eco fiel de la opinión, refleja el movimiento siempre creciente de la propaganda volapükista.

¿Por qué, entretanto, la prensa española no volapükista, que en general tan noble empeño muestra en estrechar las distancias entre los diferentes pueblos, mira con cierto desdén el medio más excelente y directo para conseguir aquella unión? Cosa es que ciertamente no acertamos á explicarnos.

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, continuación, por *Aug. Fritsch*.—Pak püka valemik-Volapük in Spæn, fa *Juraj Bauer*.—Sek lagebik sugive de Mlle. Verbrugh, fa *N. de Ugarte*.—Slud sugiva søla Cervantes.—Sugiv, fa *Vidal D. Cervantes*.—Penedasdekoets, fa søls *Faiwis chewitsch, Sala González, Grusinzeff, Kubics, Gæraerts, Guigues e Renier*.—Zæls plæleodik in San Sebastián.—La prensa volapükista, por el *Doctor Fernández Iparraguirre*.—Suelos, correspondencia y anuncios en la cubierta.

para lo que se ha puesto de acuerdo con el Sr. Kerckhoffs y su editor señor Le Soudier. Puede asegurarse, pues, y esta vez definitivamente, que en breve plazo contaremos con este indispensable elemento que tanto se viene echando de menos.

El Sr. D. Tomás Escriche nos ha remitido un interesante artículo sobre la *Lengua universal de Mr. Menet*, otro de los inventos nacidos al calor del volapük. Reservamos para el número próximo la publicación de este trabajo, porque nos proponemos adelantar la *Biografía* del eminente inventor del volapük Sr. Schleyer, y terminarla en el presente año con la publicación del retrato que tenemos ofrecido á nuestros lectores.

Además de los periódicos citados en el artículo *La prensa volapükista*, hemos recibido del extranjero *La Rivista Illustrata*, periódico de Milán, con excelentes artículos y grabados, algunos por cierto relativos á la expedición de los periodistas italianos por España. Damos por ello las gracias á su Director, el eminente literato y entusiasta volapükista señor A. G. Cassio.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

S. ANLEO, *Palencia*.—Zülul 27, Epenob ole ed epotob glamatis flentik bukatedele.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Zül 29, Getob potakadi ola.

S. BORIS FAIWISCHWITSCH, *Alexandrowsk-Gruschewsk (Rusia)*.—Zül 20. Egetob e gepükob plidiküno kadi læfik ola.

S. CASAL, *Puente deume (Coruña)*.—Egetob penedi ola ko peseta bal plo konlet vpik.

S. CASSIO, *Milano (Italia)*.—Zül 20. Ho ricevuto la vostra lettera e la Rivista Illus-

trata; voi avrete ricevuto i miei libri.

S. DIAZ GUZMAN, *Soria*.—Potob ole numis 8 e 9 gaseda, e glamatis fol oba.

S. FIEWEGER, *Breslau (Prusia)*.—Potob ole franis 7,50 pegelcel de scel Ugarte.

S. GARCÍA PLAZA, *Budia*.—Zül 27. Mandé la revista al Sr. Vacas.—Conforme con la cuenta y no corre prisa.

S. GEERAERTS, E, *Antwerpen (Bélgica)*.—Zül 18. Getob kadi læfik ola.

S. GIACHI, *Firenze (Italia)*.—Zül 20. In questo giornale troverete i schiarimenti desiderati fa voi.

S. GRUSINZEFF, *Kostroma (Rusia)*.—Zül 24. Osetekob viliküno ko of magübis balvotik, se desid peneda ola, keli gepükob. Potob ole konleti gaseda vpik oba.

S. GUIGUES, *París*.—Zül 27. Danob oli plo potakad flentik ola, kela opübob deketis anik.

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Zül 29. Aivaladob nunis nitedik ola.

S. HEYLIGERS, *Antwerpen (Bélgica)*.—Potob ole samadis fol de *Padre nuestro* e. l. in vp:

S. JIMÉNEZ LOIRA, *Palamós*.—Egetob penedi læfik ola plo kel danob oli.

S. KERCKHOFFS, *París*.—Zül 29, Scels D. Joaquín García Plaza, de Budia (*Guadalajara*) e D. Nicolás Ugarte, de Guadalajara, epeloms obe franis bals plo oklub flentik; openob ole lesuno.

S. KUBICS, *München (Baviera)*.—Zül 27. No egetob samadis Cogabeda, kelis enunol potoen obe

S. LIÉNAERTS, *Epernay, (Francia)*.—Zül 29. Egetob penedi flentik ola, keli ogepükob lonedo Scel Ugarte egetom i penedi lonedik e nitedik ola, keli ogepükom.—Potob ole, ai Bruxelles, konieti gasedas e samadis anik de *Padre nuestro* e. l. in vp.

S. MURGA, *Londres*.—Zül 27. Le mando á usted seis gramáticas.

S. PEYRANI, *Parma (Italia)*.—Zül 20. Mandovi il giornale *El Volapük* nel quale troverete quello che desiderate.

S. RENIER, *Antwerpen (Bélgica)*.—Zül 27. Egetob lisedi gasedas.—No elautob bukis flentik plos tud spænápüka.

S. RODECK, *San Juan de Puerto Rico*.—Zül 17. Gepükob penedi e kadi ola, egetcel samadis bals numa teiid *Timableda* ola, Zül 27. Potob ole samadis balsebal numa jclid de *El Volapük*; egetob te samadi bal numa kilid *Timableda*; penob ole.

S. SALA GONZALEZ, *Aguadilla (Puerto Rico)*.—Zül 27 Potob ole buki oba «Nociones de Gramática General» No labob samadi de «Cours complet par Mr Kerckhoffs;» tuvon omi læ hukatedel Fé, in Madrid.

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*.—Zül 27. Scels D. Julio de Urquijo é Ibarra, in *La Caba Deusto (Bilbao)*; e D. Nicolás Ugarte, in

Guadalajara, epeloms obe bonedami yelik | Schleyer. Vædasbuks spænik popüboms
 Volapükableda ola. | bletimo.
 S. URQUIJO, *La Caba Deusto (Bilbao)*.— MILE. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*.—
 Zül 27. Getob frans kil plo Volapükabled de | Zül 29. No labob nunis nitedik ola.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:
 Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.
 Para los no suscritores: 20 céntimos.
 Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomæs*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampænavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia). 40, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekœn volapüko.

LAMPARA-VOLAPÜK, inexplosible; consume 100 gramos de petróleo por hora, con una economía de 30 por 100 sobre el gas.—Precio: 22 francos.—Paris, rue de Truffaut, 100. Spodon vpo.

LE VOLAPÜK, chanson tyrolienne.—Paroles de Jouy et Gerny, musique de F. Chaudoir.—Émile Benoit, éditeur.—Paris, Faubourg Saint Martin, 13. Bonedams kanoms pamekœn vpo.

ALFILER DE LOS VOLAPÜKISTAS.—L. Daubroche, bijutel a nobastonel 9 sût Marché-Saint-Honoré, Paris.

OPÜBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninœl sepe-tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen. volapükatidel.—Strasbourg.—Elsasœn —Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

GRAMATICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Noviembre de 1886.

Núm. 11.

Sr. D. Nicolás Ugarte
Comandante de Ingenieros
Planta de la Antigua
Madalajava



Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la Administración y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más gratis.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

S. ANLEO, *Palencia*.—Balsul 29. Benovipob oli plo vobs pœfudik vpa.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Bals. 31. Egetob buki nitedikün ola; penob ole kadi.

S. BRUMMEISEN, *Brezova-Hora (Bohemia)*.—Bals. 13. Getob e gepükob kadi læfik ola. Kanol potœn moni bonedama al gased oba sœle Schleyer in Konstanz. Potob ole numi gustula. Lans læfik sibirinis in läns valik.

S. CASSIO, *Milano (Italia)*.—Bals. 19. Penob ole potakadi.—Bals. 20. Potob ole votikna numis zülid e balsid gaseda obik.

S. CHÉRIÉ, *París*.—Bals. 20. Penob ole.

S. DIAZ GUZMAN, *Soria*.—Bals. 12. Getob franis mäl; glidob fleniküno kopanelis dinitikün vpakluba numantik.—Bals. 18. Gepükob kadis sölas Z e T ko livam sugiva tubas.

S. DORNBUSCH, *London*.—Bals. 30. Egetob kadí læfik ola.

S. DUBOIS, *Avesnes sur Halpe (Francia)*.—Bals. 30. Danob oli plo bukil jœnik ola.

S. FIEWEGER, *Breslau (Prusia)*.—Bals. 14. Getob kadi ola plo kel danob oli; egetob i kadi ola in yanul, gepüköl in num telid gaseda obik. No labob nu timi al gepükön patiko.—Bals. 30. Egetob alina *Telapükatis* ola, plo kels danob oli.

S. GIACCI, *Firenze (Italia)*.—Bals. 30. Blüf vpik ola binom gudik; penolœs mödo.

S. GUIGUES, *París*.—Bals. 31. Gepükob ko kad penedi læfik ola, aivaladœl gepüki nulik ola.

S. GUTENSON, *München (Baviera)*.—Bals. 30. No egetob samadis 400 Cogableda. Egetob penedi læfik ola, keli no kanob nu gepükœn ab müto sagœn ole das penol vpi gudiküno e das no etuvob flekami bal deutik. Æbino-sœval desidœn das deutels valik æpenoms-la ælik ol.

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Bals. 30. Getob ko gæl gletik nunis ola.

S. HEROLD, *München (Baviera)*.—Bals. 20. Penob ole kadi gepüköl ole.

S. HOLIN, *Tambov (Rusia)*.—Bals. 31. Egetob kadi ola flenik e fotografadi; osedob oli magi oba. Penob ole potakadi.

S. KERCKHOFFS, *París*.—Bals. 30. Sœl Cervantes segivom ole penedis oba nitedik. No egetob numi lulid de *Le Volapük*.

S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*.—Bals. 18. Getob e gepükob potakadi flenik ola.

S. KNIELE, *Allmendingen (Wurtemberg)*.—Bals. 18. Potob ole numi telid gaseda *El Volapük*.—Bals. 31. Gepükob ko kad penedi læfik ola.

S. LIÉNAERTS, *Epernay, (Francia)*.—Bals.

26. Potob ole kadi dancœl plo vin gudikün ola. Openob ole lonedikumo.

S. MARKS, *Jerseyville (Estados Unidos)*.—Bals. 11. Potob ole samadi bal gaseda *El Volapük*, keli edemanol.

S. OTT, *Konstanz (Suiza)*.—Bals. 31. Egotob ole penedi plo sœl Schleyer.

S. RODECK, *San Juan de Puerto Rico*.—Bals. 28. Gepükob penedi lonedik ola. Bifœ!

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*.—Bals. 31. Aivaladob gepüki ola.

S. SCHMIDJÖRG, *Wien (Austria)*.—Bals. 30. Eliladob plidiko nunis nitedik ola tefü mosteps vpa in Lœstakin. Nugæn. No labœl nu timi al gepükœn, potob ole konleti gaseda *El Volapük*, e potob i samadi bal bleada at *Tedaklube* e sœle Camillo.

S. SCHNEIDER, *Alejadria (Egipto)*.—Bals. 18. Egotob ole numis zülid e balsid gaseda oba.

VM. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*.—Bals. 18. Getob e gepükob penedi læfik ola; getob i konilis jœnik ola, kelis opübob, dancœl oli plidiküno.

Sœl Ugarte, kæmædel nugenelas sagom plidiküno sœles Barbiche (Alfortville), Heyligers (Antwerpen), Champ Rigot (Saint-Maurice), e vomüle Verbrugh, das egetom penedi e potakadis omik e das danom valikes plo yuf omas, demancœl alime fœgivi, bi no kanom penœn omes. Penom sœles Nonné (París), Bœger (Hamburgo) e Grusinzeff (Kostroma). Guadalajara, 31 balsul.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Juicio crítico de El Mágico prodigioso, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.
Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia. Una peseta.

Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.—Una peseta.

Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos re-

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

En Litzelstetten tuvo Schleyer la gran alegría de celebrar las bodas de oro de sus padres, el 27 de Junio de 1877, cuya descripción detallada no queremos omitir, porque forma una perla radiante en la corona de la vida de Schleyer, y sus recuerdos siempre conmueven el corazón de su anciano padre.

Schleyer mismo dirigió los preparativos todos, que eran grandiosos: se levantó un arco triunfal con tres inscripciones, luego se ataron coronas, se hicieron poemas, y se ensayaron dramas que se representaron etc.: el esposo recibió la medalla de mérito de plata, la esposa una corona de oro de las mujeres de Litzelstetten. El día fué anunciado con dis-

paros de morterete. Antes de doblar las campanas, el señor cura pidió, para sí y todos los parientes, la bendición paternal. Luego se cantó en la casa del curato el primer verso de la canción festiva, compuesta expresamente para este fin, y se recitaron después dos poesías. Luego la procesión solemne se ordenaba llevando á la cabeza tres parejas, á saber: delante la pareja matrimonial (el señor Cura Schleyer conducía á su querida madre él mismo del brazo), después el hermano de Schleyer con su mujer, luego su sobrino con su novia (el pasado, el presente y el porvenir). En la iglesia se cantó primeramente la canción del Espíritu Santo. Después siguió la bendición de los desposados por el Sr. Cura Schleyer mismo, después las oraciones y la bendición, luego el sermón del señor Cura de la Catedral, Gustavo Brugier, en Constanza, en el cual fué leída una carta pastoral expresa del Obispo de Kübel con su bendición. Después del sermón se cantó el se-

gundo verso de la canción, á la cual siguió la misa, celebrada por Schleyer; durante ella se cantó en latín (lo que para el pueblecillo Litzelstetten quiere decir mucho). Después de la misa siguió un Te-Deum, y el canto del último verso del poema.

De la iglesia volvió la procesión á la casa del cura, en cuyos actos los niños tendían cuerdas al paso, por lo cual cada uno recibía 5 peniques y un bollo de doble tamaño. Como almuerzo se sirvió en la casa del cura torta con vino de Málaga. A las doce y media la comida de mediodía, para la cual también había llegado el primo eclesiástico de Schleyer, Juan Haaf, cura de Raithaslach; (Schleyer dice: «á este primo más querido debo mis estudios; á la fuerza me llevó al Gimnasio contra la voluntad de mis padres»). A la mesa asistieron veinte personas, entre ellas el maestro y alcalde del pueblo. El primer brindis lo pronunció, como decano de la familia, el primo Haaf, después Schleyer mismo, el esposo y Brugier. Por la tarde fueron á la fonda de la corona en Litzelstetten, donde el esposo pronunció un brindis por el Gran Duque y el Obispo; por la noche se sirvió á los vecinos cerveza. También habían llegado huéspedes de Constanza; la diversión consistía en canto, y declamación de canciones cómicas, (el cuarteto «La abuela quiere bailar»...) A las ocho y media aún se representó una pieza de teatro, la comedia Eisobeil, del capítular de la catedral Weikum. Á las diez hubo fuegos artificiales, y á las diez y cuarto se dió por terminada la fiesta, con una botella de Champagne, en la casa del cura. ¡Qué cuadro más conmovedor y edificante de piedad filial y de la vida feliz de familia!

Cuando se presentan tales puntos

brillantes en la vida de Schleyer, aparecen en forma extraordinariamente deslumbradora, pero siempre para desaparecer de nuevo en una nube sombría; tres meses después de esta fiesta alegre de familia, tenía que acompañar el hijo que había conducido del brazo á su madre, en procesión festiva á la iglesia, su ataúd al cementerio, y entregar allí el querido cadáver al seno frío de la tierra.

Pero otra vez se presentó una estrella brillante en el cielo de Schleyer, cuando tuvo la suerte de celebrar su jubileo de 25 años de sacerdote, al mismo tiempo que el 50 aniversario de su nacimiento y el 80 de su querido padre. En nombre de los cincuenta colaboradores del *Arpa de Sión*, le fué entregado entónces un arpa magnífica por el inspector de escuelas, el señor cura Stehrer en Warthausen (Wurtemberg) y también este día fué muy celebrado el 18 de Julio de 1881.

Desde entonces principiaron sus trabajos afanosos para la perfección y divulgación de su *lengua universal* (*volapük*), inventada en el interin en combinación con el estudio continuado y diligente de las lenguas y correspondencia en masa, con cerca de 2.000 corresponsales; así que cada año pasan 40.000 paquetes postales por sus manos con un gasto de correo de 900 á 1.000 marcos, el cuidado de tres redacciones, y por consiguiente trabajos en plenitud y abundancia, que socavaron su salud y cansaron sus nervios cada vez más y más; así que, en diferentes épocas, se puso enfermo, y seriamente en el invierno de 1883, otra vez en la primavera de 1885, viéndose por tanto obligado á pedir licencia, que le fué concedida por su obispo, por tres meses. Este tiempo de licencia (en los

meses de Marzo, Abril y Mayo) pasó Schleyer en Heiden en la Suiza y en Hall en el Tirol. Ahora con su padre y dos primas se ha trasladado á Constanza, y ha obtenido su declaración de jubilado, con pensión solicitada cuatro veces.

Aun el curioso lector echará de menos el punto principal que espera encontrar en la biografía de Schleyer, esto es, una explicación detallada de su invención relativamente á los principios de ésta.

Como vemos por la descripción presente, la invención de Schleyer fué preparada por haberse dedicado toda su vida con preferencia sin tener un fin determinado, como por instinto, al estudio de las lenguas. Sobre el porqué, no sabía darse razón ninguna. Solamente una vez parece haberse presentado á su vista una perspectiva llena de presentimientos, pero cuya significación no sabía explicarse. Su prima cuenta que Schleyer un día en Kronau (1859) mientras consideraba el cielo claro estrellado, había exclamado: «Yo espero también levantar para la humanidad una lucecita.» Desde el año 1877 parece que se ha agitado en él el pensamiento de la lengua universal, sin saber claramente lo que intentaba con él.

El día 17 de Octubre de 1877 principió á construir una lengua mixta que llamaba un intérprete de los pueblos en 6 lenguas «(alemán, inglés, francés, italiano, español y ruso.)» Desde entonces su espíritu es probable no haya abandonado ya el plan de una unidad de lenguas, y como reconocía la causa fundamental del mal de la Babilonia de lenguas en los diferentes alfabetos,

ya el 18 de Enero de 1878 formó un *alfabeto universal* que, como es sabido, forma el fundamento de su lengua comercial. El 23 de Febrero de 1878 remitió su alfabeto universal á los decanos de las facultades filológicas de las Universidades de Europa. Schleyer tenía ya entonces una gran correspondencia; así, por ejemplo, recibió en un solo día de Enero de 1878, 11 paquetes de correo. El 6 de Febrero recibió su nuevo alfabeto, que entonces llamó alfabeto universal, impreso por el librero editor Tappen en Sigmaringen, que en seguida remitió á todas partes hasta al Congreso Postal de París (6 Mayo 1878,) y á la oficina internacional de la unión postal universal en Berna, el 14 de Junio de 1878. Por eso el alfabeto vino probablemente á figurar en el Archivo para correo y telégrafo, suplemento á la Gaceta oficial de la administración de correos del imperio alemán. Hasta al principe de Bismarck le hizo una remesa el 11 de Junio de 1878. Del alfabeto universal á la lengua universal no había más que un paso. En la primavera de 1878, según sus propias palabras, «se le movía algo en la cabeza como una rueda de molino.»

En este tiempo hizo aún un viaje al Tirol á consecuencia del cual luego compuso una plegaria «Andreas Hofer.» Esta plegaria fué ejecutada por primera vez el 16 de Marzo de 1879 en Offenbourg por 40 cantores y cantoras, entre las cuales había muchachas hebreas que casi tenían escrúpulo de cantar el Ave Maria. En este viaje vino Schleyer también á Viena el 19 de Julio, ascendió á la torre de San Esteban y el 20 de Julio llegó á Hungría (Presburgo). Después de

este viaje en el cual más que ántes sentía la fatalidad de la multiplicidad de lenguas propias del Austria, no le dejó ya descansar la idea de contribuir algo para remediar esta calamidad de lenguas, y ya en la primavera de 1879 llegó á surgir su invención de un solo golpe, como una descarga eléctrica espiritual, en una noche que había pasado sin poder dormir, inquieto, y en la cual había reflexionado más que nunca sobre la miseria y la fatiga de los hombres.

Todo el sistema de la lengua universal se presentó súbitamente acabado ante sus ojos, y anotó desde luego, aun por la noche, en un librito de memorias, que siempre suele tener en un bolsillo ó al lado de su cama, los pensamientos fundamentales de la gramática. Desgraciadamente la fecha de esta noche no se encuentra en su diario, llevado por lo demás con conciencia y exactitud; sólo allí, cosa notable, se encuentra un vacío.

AUG. FRITSCHI.

(Se concluirá.)

LA LENGUA UNIVERSAL DE MR. MENET.

La aparición del Volapük ha dado origen á muchas polémicas, en que se han puesto en duda las ventajas, la utilidad, hasta la posibilidad de una lengua artificial, destinada á servir de medio de comunicación é inteligencia internacional. La mayoría de los impugnadores de esta gran idea alega razones fútiles, cuando no se contenta con tratar el asunto humorísticamente; y en verdad que asombra, á la par que entristece, la consideración de los obstáculos y la rémora que opone la rutina á la realización y desarrollo de éste, como de tantos otros grandes y humanitarios pensamientos.

Afortunadamente, la constancia y entusiasmo en la propaganda de una idea son

inseparables de la fe que en ella se abriga; y sin grandes esfuerzos desvanecemos esa serie de pretendidas dificultades, los que consideramos la adquisición de esa lengua, con que ha siglos soñaran ya algunos espíritus preclaros, como el más precioso de los progresos de la humanidad. Bajo este punto de vista, es indiscutible el servicio que prestan á la no siempre reflexiva sociedad moderna las revistas que se han fundado para la propagación del volapük. Si éstas no consiguen entronizar definitivamente el apreciable ensayo de Schleyer, único hasta la fecha en condiciones de vivir cierto tiempo, aunque fatalmente condenado á dejar más adelante el puesto á otra cosa mejor (1), al ménos habrán contribuido poderosamente á desvanecer rancias preocupaciones, y dejar bien sentada la posibilidad é inapreciables beneficios de la idea que se persigue, con el ejemplo mismo del volapük, cuyo paso por la escena, y positiva, aunque efímera dominación, consideramos como un bien los que, ardientes defensores de la idea fundamental, hallamos al invento de Schleyer demasiado deficiente para llenar los fines que de una lengua artificial internacional tiene derecho á esperar el hombre.

Y sirvan de explicación estas ligeras indicaciones, que de pasada apunto, á los que sabiéndome partidario acérrimo de la lengua universal desde mi primera juventud, y actualmente benévolo para con el volapük, pudieran sorprenderse al no encontrarme afiliado á la grey volapükista.

Los discípulos de Schleyer, aunque no quieran confesarlo, se encierran instintivamente en un dilema: «ó el volapük ó nada (2)», como si desapareciendo éste, hubiera de haberse irremediablemente perdido todo el terreno ganado en pro de la gran idea fundamental. Yo estoy persuadido de lo contrario; creo que el volapük dejará fructíferas semillas, como feliz recuerdo de su paso, y he ahí porqué sin ser volapükista, soy adicto al volapük, y me guardo de combatirlo.

Pero si hay razones muy plausibles para contentarse, por el momento, con una solución incompleta del gran problema que se ha propuesto el hombre cosmopolita; si, sin

(1) Como el autor no da aquí prueba alguna de su afirmación, nos permitimos no estar conformes con él en este punto y en otros. (N. de la R.)

(2) La declaración con que empezaba el artículo del Sr. Fernández Iparraguirre sobre la lengua musical, prueba cuán lejos nos encontramos de este dilema. (N. de la R.)

dejar de trabajar con fe en la investigación de algo más ingenioso y científico, que irremisiblemente se hallará, es oportuno y ventajoso apoyar entretanto el volapük, no sucede lo mismo con otros varios ensayos, cuya coexistencia con aquél, sería un mal. Cierto es que el volapük no puede temer seria competencia de proyectos inferiores en valor práctico por lo menos, que aunque le igualaran en mérito intrínseco, carecerían del gran éxito ya alcanzado por aquél, éxito que constituye una parte no despreciable de su importancia; pero el hecho es que, dividida la atención pública con esta multiplicidad, se entibiaría el fervor de los poco acostumbrados á discurrir sobre estas cosas, que son los más, y en definitiva, tendríamos deficiencias y pérdidas para la gran causa.

Por eso he leído con gran regocijo la bien pensada crítica que de la lengua musical de Sudre ha hecho mi amigo el Dr. Iparraguirre, en el núm. 8 de EL VOLAPÜK. Y á fin de contribuir con mis escasas fuerzas, á que el público se convenza de que no debe quebrantar su fe volapükista, ante proyectos nuevos ó resucitados, mientras vea firmes á los que llevan la dirección del movimiento, voy á explicar y criticar brevemente el sistema de Menet, que si en algunas cosas no es inferior al de Schleyer, y aún en algo le supera, en otros puntos decae notablemente, y en conjunto no ofrece ventajas que pudieran hacer pensar, sin manifiesta locura, en abandonar el terreno ganado por el volapük, para empezar la propaganda de un sistema en que además entiendo que falta por inventar el diccionario.



Apreciable, por más de un concepto, es el trabajo del Sr. Menet; pero es preciso reconocer que con mas razón que á Schleyer se le puede echar en cara que no ha sabido desprenderse lo bastante de su lengua materna. Sin embargo, rechaza, como cosas que no deben caber en una lengua hecha ex profeso, los acentos, apóstrofes, diéresis, cedilla, guión, auxiliares, etc., en todo lo cual podrá haber, á lo sumo, pequeñas dificultades de detalle.

Su alfabeto hablado se diferencia poco del francés; y si bien omite la vocal *eu* y la *h* aspirada, no admite sonido ni articulación alguna que no se hallen en su lengua. Sin embargo, la distinción entre la *é* abierta y

la cerrada, lo mismo que entre la *ch* y la *j* francesa, constituye para los extranjeros una dificultad que hubiera podido evitarse.

El sistema gráfico, constituido por los caracteres del alfabeto ordinario, ha evitado al Sr. Menet los signos dobles (y hubiera debido también evitar el signo sencillo *x*, con sonido doble) y los acentos. Para conseguirlo, ha representado la *ch* (francesa, por supuesto, única de que se acuerda) por la *h* sola, puesto que suprimida la aspiración, esta letra no tenía destino; el sonido de *ll* por *f* (para la *ese* guarda el signo *f*) asignando á la *ñ* el signo *q*, que tenía vacante, puesto que *e* suena siempre *k*, así como *g* siempre es *que*; por último, la *e* cerrada la representa por la *i* sin punto, y la *u* (*ou* en francés) por la *y*. Creo que el autor hubiera podido llegar al mismo resultado sin apelar á esa especie de transferencia de sonidos de unos signos á otros.

No hay declinación, lo cual es altamente plausible. El nombre, sin embargo, experimenta una modificación para el número, añadiendo *is* al singular para formar el plural (*dom*=hombre, *domis*=hombres), y otra para el género, anteponiendo *é* al masculino, (se escribe *i* sin punto) para formar el femenino, cuando se trata de mujeres, animales hembras, ó flores femeninas (*fat*=padre, *éfat*=madre).

Preciso es reconocer superioridad aquí también sobre el volapük; pero se desvirtúa mucho esta idea tan natural, si se considera la desacertada elección del prefijo, que hallándose solo, significa *él*, *ello*, pudiendo haber asignado *a*, cuyo significado *ella* es el que convenia adoptar, como se ha hecho para el mismo caso en volapük, usando como prefijo el pronombre personal femenino *of*=*ella*. Desgraciadamente esta ventaja queda empañada en la lengua de Schleyer por las excepciones que admite, aunque sin darles este nombre; siendo así, que uno de los principios fundamentales de toda lengua artificial debe ser la carencia absoluta de excepciones. Por lo demás, y dicho sea de paso, el volapük puede y debe corregir este lunar, dando al olvido los femeninos *mot*, *vom*, etc., para decir en adelante, *of-fat*, *of-man*, etc.

El artículo *zi* (con *z* francesa), análogo al inglés *é* invariable como éste, se antepone siempre.

Asimismo se anteponen al nombre los determinativos adjetivos, y al verbo los pronombres. Los personales son siete, representados por cada una de las siete vocales, en la siguiente forma:

- 1.^a persona.—o=yo, me, mi.
 2.^a — e=tú, te, ti.
 y= (pr. u esp.)=usted.
 3.^a — i=él, lo, le.
 a=ella, la, le.
 u (fr.)=uno, se, si.
 i (sin punto)=ello, eso.

Los plurales de estos pronombres se forman añadiéndoles una s.

Puede desde luego considerarse ocioso el *Vd.*, y emplear el tuteo, como se recomienda en volapük; mas esto no constituye un defecto. Tampoco puede, en rigor, darse este nombre á la supresión de la *i* para formar los plurales, aunque ya aquí se presenta una contracción y se falta á la uniformidad con los nombres. Pero lo que me parece inadmisibile, en buena gramática y buena lógica, es formar, para conjugar fácilmente los verbos reflexivos, los pronombres *yome, túte*, etc., interponiendo una s eufónica: *oso, ese, ysy*, etc. Prescindiendo de que en una lengua sin declinación, importa la posición, y es bueno que, si el sujeto precede al verbo, el complemento le siga, trátase de nombres ó de pronombres, y que por tanto *oso vada=yo me lavo*, estaría mejor diciendo *o vada o*, la s, como letra eufónica para no decir *oo, ee, yy*, etc., está muy mal elegida, porque tiene ya un empleo, el de formar el plural; y si bien puede replicárase que no siendo final no hay duda, también es cierto que, como la composición de estos dobles pronombres es bien manifiesta, cualquiera creería ver en *oso, ese... os-o, es-e...* y en vez de interpretarlos por *yo me, tú te...* se inclinaria á traducirlos *nosotros yo, vosotros tú...*

TOMÁS ESCRICHE Y MIEG.

(Se concluirá.)

Livam sugiva tubas.

Se dilimam sugiva at e se mod leigamœna *plantear* omi, dat düinom-la in sümiks valik (vobad oba kel kopanom noeti at) (1), sekon: BALIDO: das sugiv binom nefümik e labom valem livamis mœdumik in numslœlik,

(1) No laböl adelo pladi al pübœn vobadi at nitedik scela Ugarte, opübobs omi in num votik *Noted redakelefa.*)

æ golœl de A al B, æ de B al A (nemœl A e B tubis tel smalikum). TELIDO: das in zit nuik livam balikum dekmœmom se fulœn telna tubi A, eko at telna tubi B (if A binom tub de 20 e B ut de 12), in lüod zileklik *cíclico* se gletikum al smalikum, keli nemob stedik; u i, se fulœn kilna tubi B e balna tubi A, in lüod nestedik *inverso*, cedœl egelo tubi gletikum as magad al givœn u al getœn vini.

KLUDO: livams papotœl fa scœls Z e T binoms kuladik, ab leigamœn *planteo* omas no jinom obe fümik ni palisanœl. Scœls at sukoms vegi nestedik, kel binom lonedikum ka stedik. Scœl O (de Schwarzenfeld), kœsumom timis anik (tel) nezesüdik, do sukom vegi stedik.

Te scœls Guigues (de París), in dæt 17 balul, e Mesa (de Coruña), in 15 ota, potoms livamis velœtik. Eko *livam scœla Mesa*:

«Nemobsœd M tubi de liœts kilsetel, A ut de tels, e B ut de balsetel. Fulobsœd A ko vin de M, e B ko ut de A; kodü atos olabobs vini pasedi-lœl also:

12 in M, 8 in A, 12 in B.

Nu vagobsœd vini de B in M, ed ut de A in B, deno olabobs:

24 in M, 0 in A, 8 in B.

Poso fulobsœd A ko vin de M, e B ko ut de A, ed olabobs fino:

4 in M, 16 in A, 12 in B.

Kludo, epladobs *liœtis balsemœl, laf de kilsetel*, in tub de tels.»—Scœl Kerckhoffs okanom legivotœn tubi A scœle Schleyer, sedœl i tubis B e M bonedeles tel de *El Volapük*, kels e livamoms balido sugivi at.

N. DE UGARTE.

Of-selels tel linyelibas.

Maria, of-tedel linyelibas, esagof al Marta, id of-te del otas: «O Mar-

ta, if givol obe linyelibi bal utas kelis labol nu, olabob linyelibis so mœdik ka ol.» Sod Marta gesagof: «O María, if givol obe linyelibi bal utas kelis labol nu, olabob linyelibis telik ka ol.»

Sækon: Linyelibis limœdik ælabof María, e linyelibis limœdik ælabof Marta?

F. MONTERO VIDAL.

SUELTOS.

Importantes declaraciones del señor Schleyer sobre las reformas en volapük nos han obligado á consultarle, y suspender hasta el número próximo el dar cuenta de ellas en general, y en lo que afectar pueden al carácter de los diccionarios que estamos imprimiendo

El ilustrado profesor de Allmendingen (Wurtemberg), Sr. Kniele, que publicó en su Calendario volapükista del año actual, la biografía de Schleyer que hemos traducido para nuestra revista, nos ha remitido una carta interesantísima que no reproducimos por falta de espacio.

También nos falta para dar cuenta de un importante folleto que el señor Bauer nos envía con el siguiente título: *Sprachwissenschaftliche Kombinatorik ein vorschlag Volapük, Vokalreicher und dennoch etwas kürzer darzustellen.*

El Sr. Díaz Guzmán, que dejó establecido en Figueras, de cuyo Instituto era catedrático, un pequeño centro volapükista, al trasladarse á

Soria, ha empezado ya á constituir en esta capital un núcleo de que forman parte los profesores de ciencias del Instituto y algunas otras personas distinguidas de la misma localidad.

Otro profesor, igualmente laborioso y entendido, el Sr. D. José González Anleo, que desempeña la cátedra de francés en el Instituto de Palencia, ha fundado en dicha ciudad una Academia de volapük, y acaba de publicar eruditos artículos sobre este asunto en el *Boletín* del colegio de segunda enseñanza de San José, revista mensual literaria, esmeradamente redactada en aquella capital.

El ilustrado comerciante de Epernay (Francia), M. Liénaerts, ha tenido la atención que agradecemos, de regalarnos un cesto con seis botellas del Champagne-Volapük anunciado en las cubiertas de nuestra Revista. El Director y Administrador de la misma, en unión del Sr. Ugarte y algunas otras personas aficionadas al Champagne y al volapük, han celebrado con este motivo una pequeña sesión, en que tuvieron ocasión de apreciar las excelentes condiciones de aquel vino espumoso, que justifica sobradamente la marca de su calidad extra *Menade bal, jampänavini bal*, «Para una humanidad un solo vino de Champagne», el que fabrica en Epernay M. Liénaerts.

La *Revista de España* en el número correspondiente al 25 de Setiembre, publica un notable artículo crítico-bibliográfico sobre el volapük y los anteriores ensayos de lengua universal. Está firmado por D. Luis

Coll, quien demuestra haber estudiado seriamente el asunto y hace justicia al mérito y consiguientes progresos de la lengua comercial de Schleyer. Sentimos no poder entrar en detalles sobre este excelente trabajo que recomendamos á nuestros lectores.

Hemos recibido el primer número del *Volapükagased*, revista mensual redactada en Viena por los Sres. Obhli-dal, Lott y otros. Todo el periódico, del tamaño del de Schleyer, está escrito en volapük, conteniendo interesantes artículos y noticias, que no podemos detallar, limitándonos á recomendar á nuestros lectores esta nueva publicación, cuyo precio anual para España es de 2 pesetas 50 céntimos.

De Puerto Rico nos envía el distinguido profesor de idiomas Sr. Rodeck el número del *Timabled* correspondiente al mes de Octubre. Tanto la redacción del periódico, como el celo que demuestra dicho señor en la propaganda del volapük, merecen los más cumplidos plácemes.

De París nos remite el Sr. Kerkhoffs un ejemplar, con dedicatoria que agradecemos, del *Diccionario volapük-francés y francés español*, que acaba de publicar. En el número próximo nos ocuparemos de esta obra más detenidamente.

No hemos recibido el número de *Le Volapük* correspondiente al mes de Octubre. En el de Setiembre se dejaron en suspenso los artículos

pendientes, por ausencia de algunos de los colaboradores.

En cambio Mr. Robert de la Size-ranne, publica un artículo titulado *Del volapük como lengua literaria*, negándole este carácter, y estableciendo entre ambos términos, la misma relación que hay entre una fotografía y un buen dibujo.—Un trabajo verdaderamente interesante, de Monsieur Georges Chicandard, es *La nomenclatura química acomodada al volapük*.—El proyecto de *Academia de volapük*, publicado por Mr. Fieweger, transcrito á continuación del artículo anterior, parece algún tanto prematuro á la redacción de *Le Volapük*, y no nos lo parece tanto á nosotros que abundamos en estas mismas ideas del director del *Volapükaklubs*. Diversas noticias, ejercicios de ingenio y la lista de volapükistas, reproducida en el cuerpo del periódico, á petición, según se dice, de muchos suscritores, completan este número, del que nada más podemos decir.

A última hora recibimos con otros impresos el número 71 del *Volapükabled* de Schleyer y el 34 del *Volapükaklubs* de Fieweger. Y no hemos recibido este mes más periódicos volapükistas.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, continuación, por *Aug. Fritsch*.—La lengua universal de Menet, por *Tomás Escriche*.—Livam sugiva tubas, fa *N. Ugarte*.—Of-selels tel linyelibas, fa *Montero Vidal*.—Suelos.—Correspondencia y anuncios en la cubierta.

gulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vácica y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Cuadros sinópticos para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de es-

tos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomæs*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal. Jampænavin bal*: 3 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia). 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekœn volapüko.

LÁMPARA-VOLAPÜK, inexplosible; consume 100 gramos de petróleo por hora, con una economía de 50 por 100 sobre el gas.—Precio: 22 francos.—París, rue de Truffaut, 100. Spodon vpo.

LE VOLAPÜK, chanson tyrolienne.—Paroles de Jouy et Gerny, musique de F. Chaudoir.—Émile Benoit, éditeur.—París, Faubourg Saint Martin, 13. Bonedams kanoms pamekœn vpo.

ALFILER DE LOS VOLAPÜKISTAS.—L. Daubroche, bijutel a nobastonel 9 süt Marché-Saint-Honoré, París.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

A LOS PERIODICOS

de España y fuera de ella, que cambian con el nuestro, se suplica la inserción del suelto y anuncio siguientes y la de otro que se les remitirá al estar terminados los *Diccionarios*, regalándoles un ejemplar de los mismos y de la Gramática, una vez que se hayan recibido en esta redacción los números que contengan los referidos sueltos y anuncios.

En vista de la urgente necesidad con que los volapükistas españoles buscan los *Diccionarios de volapük*, se ha encargado de publicarlos el Dr. Fernández Iparraguirre, que se propone terminarlos en el mes de Diciembre, en las condiciones que en su lugar anunciamos. Sabido es que dicho señor profesor es el autor de la primera *Gramática de volapük* publicada en España, y aprobada por Schleyer, cuya gramática se sigue vendiendo con gran aceptación.

ANUNCIO.

DICCIONARIOS DE VOLAPÜK,

por el Dr. Fernández Iparraguirre.—Precio en rústica, 5 pesetas; en pasta, 6.

Gramática compendiada, para aprender el volapük, por el mismo autor.—En rústica, 1,50; en pasta, 2 pesetas.

Se venden en la Administración de la revista *El Volapük*, paseo de Luchana, 13, principal. Madrid.

No se sirve ningún pedido cuyo importe no se acompañe en letra de fácil cobro, libranza ó sellos; ni se responde de los paquetes que no vayan certificados con sello de 75 céntimos de peseta.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Diciembre de 1886.

Núm. 12.

S.

DICCIONARIOS DE VOLAPÜK,

por el Dr. Fernández Iparraguirre.—Precio en rústica, 5 pesetas; en pasta, 6.

Gramática compendiada, para aprender el volapük, por el mismo autor.—En rústica, 1,50; en pasta, 2 pesetas.

Se venden en la Administración de la revista *El Volapük*, paseo de Luchana, 13, principal. Madrid.

No se sirve ningún pedido cuyo importe no se acompañe en letra de fácil cobro, libranza ó sellos; ni se responde de los paquetes que no vayan certificados con sello de 75 céntimos de peseta.

PROSPECTO PARA 1887.

La propaganda hecha por nuestra revista española *El Volapük*, y la que han realizado los demás periódicos volapükistas de distintos países, han demostrado palmariamente que la lengua comercial inventada por Schleyer es perfectamente viable; y á las dudas insensatas que pudieran oponerse á este aserto, podría contestarse como contestó aquel sabio para demostrar la existencia del movimiento y destruir el argumento de Zenón: *moviéndose, marchando. ¿Podrá ser el volapük lengua universal? ¿Se entenderá por todos? Lo es ya y se entiende.*

Si, pues, la *lengua universal* existe de hecho y son bastantes millares de individuos, de las naciones más diversas, los que por su medio sostenemos frecuente y fácil comunicación, tiempo es ya de que el volapük empiece á realizar los nobles fines para que ha sido creado, y á eso ha de tender en lo sucesivo nuestro periódico.

Las RELACIONES COMERCIALES entre los diversos pueblos han sido en primer término el objetivo de la invención de Schleyer. Trataremos, pues, de reunir en nuestro boletín mensual todas aquellas noticias de mayor interés para el comercio, valiéndonos para ello de inteligentes corresponsales volapükistas con cuya valiosa cooperación contamos. El alza y baja de precios de los productos propios de cada país, la abundancia ó escasez con que se producen ó existen en el mercado, las existencias y nuevas producciones de las fábricas, el crédito y medios de las casas de banca, los anuncios de compra, venta y cambio, cuanto constituye el alma y la vida del comercio tendrá cabida en esta primera sección de nuestro periódico. Y mucho nos equivocaremos si no nos vemos bien pronto obligados, para el servicio de esta sección, á hacer más frecuente la publicación del mismo.

El ensayo que hemos hecho, con la proposición y resolución de algunos problemas matemáticos, nos ha hecho ver que, á beneficio del *volapük*, pudieran renovarse aquellas fecundas discusiones sostenidas entre Cartesianos y Leibnitzianos (y Newton mismo) en los siglos XVII y XVIII, por medio del latín. En la SECCIÓN CIENTÍFICA de nuestra revista daremos cuenta de los descubrimientos modernos más trascendentales, publicaremos trabajos inéditos y abriremos discusión sobre todos aquellos puntos controvertibles que puedan ofrecer general interés.

El volapük, apenas nacido, cuenta ya con una literatura propia, y nos hemos visto obligados, en el año actual, á archivar por falta de espacio curiosísimos y amenos trabajos de los más distinguidos volapükistas, que verán la luz en el próximo, con otros originales, tanto en prosa como en verso, constituyendo así la SECCIÓN LITERARIA del periódico.

Por último, para instruir deleitando, para unir á lo útil lo agradable, publicaremos en la SECCIÓN RECREATIVA gran número de anécdotas, chistes, ejercicios de ingenio, etc., en que á la vez que se cultive la nueva lengua, pueda establecerse una noble lucha internacional, y un cambio mutuo de esos chispazos del alma que tan bien retrata á veces el carácter de los individuos y de los pueblos.

Hé aquí á lo que se reducirá el núcleo de la revista *Volapük*, conteni-

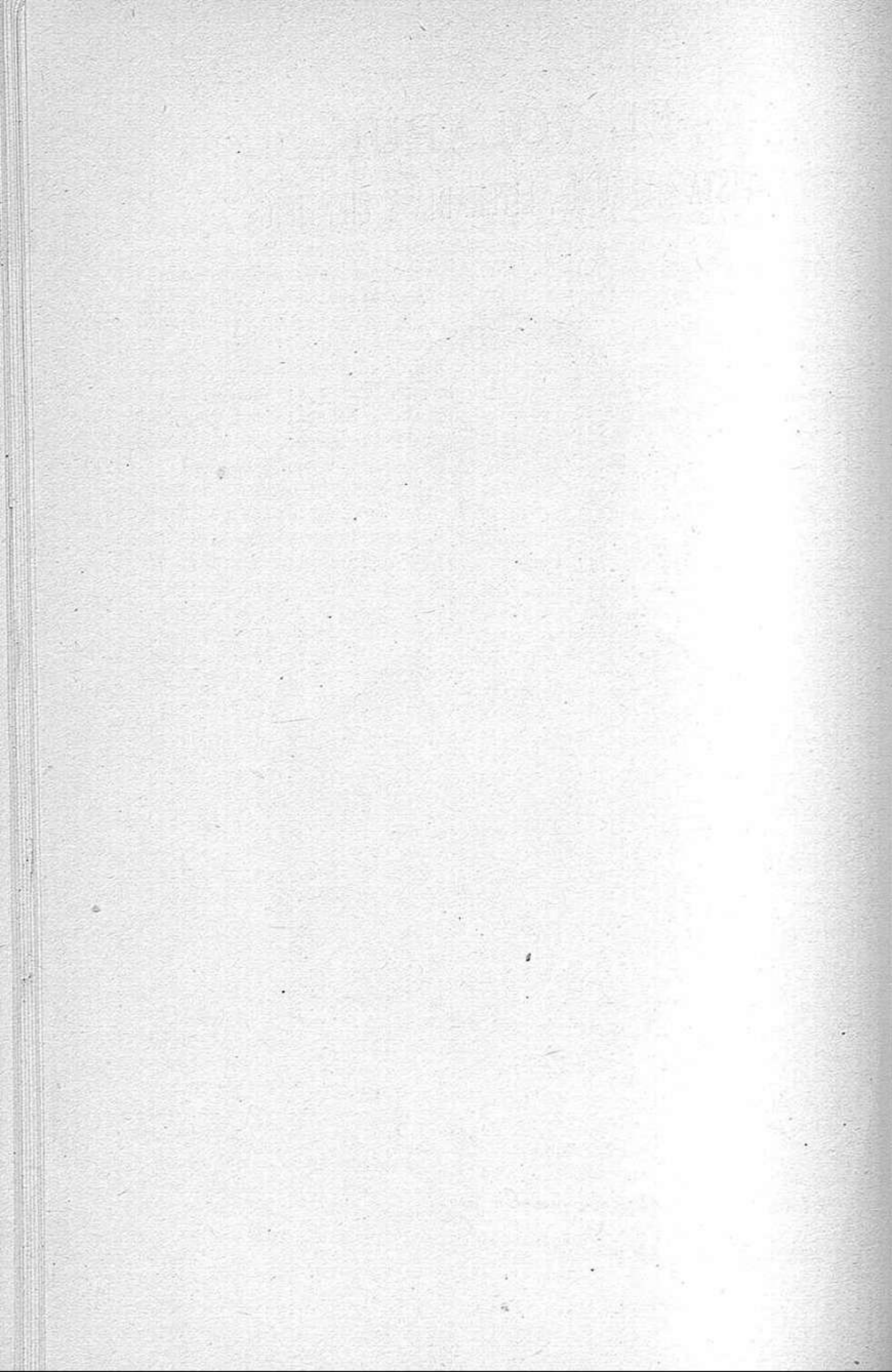
EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL, LITERARIA Y CIENTIFICA,

AÑO I. — 1886.



*Flejer G. M.,
Doktor vpa.*



EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Conclusión.)

En cambio, el día en el cual por primera vez principió Schleyer á trabajar en su *gramática* está indicado fielmente. Encontramos bajo la fecha del *lunes 31 de Marzo de 1879* las noticias siguientes: «Por la mañana he recibido una carta de Bauer en Wurzburg y de Walz (2 colaboradores del *Arpa de Sión*) después, confesión y comunión, santa misa, homilia sobre Jonás, Arpa de Sión y Eclesiástica (poesías), remitido y una carta al maestro Hönig que ha puesto Hofer en música; informe á la administración de la fundación católica en Carlsruhe sobre 7000 marcos de fondos de la Iglesia; escuela de 10 á 12 y de 1 á 9. Día de primavera magnífico;

la tarde pesada en el bosque, tiempo de sol y sereno: *hoy principié mi gramática*. Luego en 9 de Abril: *47 terminaciones y 33 reglas fundamentales*. ¡Esta composición de la gramática tuvo lugar poco antes de las pascuas y el miércoles de la Semana Santa es un tiempo que es el más *severo* para todo sacerdote católico!

Se siente uno tentado á encontrar en esto cierta conexión con un presagio para la suerte de la invención. Sin imponer á nadie mis pensamientos, sin embargo, quisiera gritar á todos los amigos: «Después de luchas crueles y muchos trabajos, después de la semana de pasión amanecerá el día de Pascua y se presentará la idea de Schleyer al mundo, como ha brotado de su cabeza victoriosa.»

El 16 de Abril remitió Schleyer su «proyecto de gramática de la lengua universal,» á Tappen en Sigmaringen, para su impresión; (Las cuatro ediciones siguientes de

la gramática y del diccionario fueron impresas en Ueberlingen por el impresor Freyel). El 19 de Abril ya trabajó en el diccionario y esto en el bosque, con tiempo de sol. (Siempre juegan el tiempo y el bosque un papel en sus empresas). La primera edición de la gramática de la lengua universal apareció con cerca de 1000 ejemplares, pero, como es sabido, á los 5 meses se había despachado. Su primera lección de la lengua universal la dió Schleyer el 6 de Mayo de 1879 en el bosque de Ober-Bodman á las señoritas Teresa y Frida Schachleiter de 19 y 14 años de edad, hijas de su querido é inteligente amigo el médico difunto Doctor Schachleiter en Bodman, (ambas casadas felizmente con médicos). El otoño de 1882 hizo Schleyer su segundo viaje á la Italia superior, y el verano de 1884 un viaje, bajando el Rhin hasta el mar.

Como noticias personales, aun quiero añadir en pocas palabras lo que sigue: Schleyer es de mediana estatura y parece más viejo de lo que es. Su color de cara indica cansancio aunque no se puede llamar del todo mala su apariencia; su cabello está casi blanco, y lo mismo su barba, que sólo deja aun ver un tinte moreno; sus ojos son pequeños, hundidos, inquietos y hacen descubrir su espíritu fogoso; la impresión que hace al primer golpe de vista es de atracción, que con el conocimiento más íntimo se aumenta hasta el entusiasmo, porque Schleyer es extraordinariamente afable y sociable; su imaginación es notablemente viva y fecunda. En el trato más íntimo encontramos que Schleyer es un carácter franco y

honrado, sobremanera entusiasta por todo lo bueno, hermoso, elevado; pero también enemigo declarado de toda falsedad, de todo lo que es vulgar, de toda injusticia y de todo lo que hace daño á los hombres, y principalmente lo que hiere á los corazones humanos. Como todos los espíritus grandes, Schleyer tiene una manera de ser quizás demasiado ideal, por lo cual alguna vez pierde lo práctico.

Por el aprovechamiento material de los dones de su espíritu no tiene inclinación ninguna y quien le acuse en este concepto le hace una gran injusticia. Schleyer sin duda es un genio; es probablemente el lingüista más grande de nuestro tiempo, que ha estudiado no menos de 55 lenguas, un poeta renombrado y músico excelente (toca 7 ó 8 instrumentos). En todos sus trabajos le guía el amor á la humanidad doliente.

No puede comprender con su organización ideal que los hombres, que sin eso ya están bastante plagados de enfermedades, desgracias, tribulaciones de todas clases, se martiricen ellos mismos unos á otros, y no acojan con alegría cualquier medio para evitar estas condiciones espinosas.

Una obra de su amor por la humanidad es también su invención *el Volapük*, y á nosotros toca ahora no desconocer esta grandiosa obra, sino contribuir para que pronto sea conocida en todas partes para bendición de la humanidad, y para que el inventor, aun en el tiempo de su vida, tenga la suerte de recoger los frutos, como premio de sus trabajos. ¡Dios para ello le dé la salud necesaria!

AUG. FRITSCH.

LA LENGUA UNIVERSAL DE MR. MENET.

Los posesivos se forman añadiendo una *m* al personal cuando se trata de un poseedor, y una *n* en el caso de más de un poseedor. Ej.: *om=mi*, *em=tu...* *on=nuestro*, *en=vuestro*.

Esta formación es muy defectuosa; porque si bien es cierto que tomando como raíz el personal correspondiente, se establece relación entre ambas clases de pronombres, no lo es ménos que se omite en absoluto la índole de la relación, puesto que la *m* nada significa. El volapük no ha querido dejar suelto este cabo y ha tratado, con bastante mal acuerdo, en verdad, los posesivos como calificativos de los personales; el remedio de este defecto, sería, por lo demás, sencillo, pues bastaría dejar que cayeran en desuso los posesivos *obik*, *o'ik*, *omik*, etc., y emplear constantemente en su lugar los genitivos *oba*, *ola*, *oma*, que no sería difícil hacer declinables, cuando fuesen pronombres, del mismo modo que de los genitivos latinos *mei*, *tui* salen los posesivos declinables *meus*, *a*, *um*; *tuus*, *a*, *um*.

Pero Menet comete otro yerro en que *Schleyer* no ha caído ciertamente, cual es el de establecer una excepción para los posesivos que proceden de los personales en plural; y en lugar de decir *osm esm.....* añadiendo á éstos la terminación del posesivo, ha adoptado *on*, *en*, dando entrada á una *n* que no tiene significación ninguna fuera de este caso.

Todos estos determinativos adjetivos son invariables, como el artículo á fin de evitar las concordancias, justamente consideradas como inútiles. Mas al convertirse en pronombres admiten naturalmente el plural aunque no el femenino, de que en rigor podría también prescindirse en el nombre, desapareciendo en absoluto el género, pues es en realidad ocioso indicar explícitamente el sexo cuando se habla. Lo raro é inexplicable es que para formar estos pronombres, que, siendo como quien dice, una sustantivación de los correspondientes adjetivos, se expresan muy bien en castellano y francés anteponiendo el artículo, Menet haya ideado posponerles una *a*, diciendo *oma*, *ema*,.... *ona*, *ena*.... con sus plurales *omas*, *emas*.... *onas*, *enas*.... Siendo *a* el personal *ella*, estas palabras en rigor parece que significan; *mi ella*, *tu ella*, etc.

Este mismo defecto se halla en la formación de los pronombres indefinidos (*ej=*

cada, *aja=* cada uno, *uc=* ningún, *uca=* ninguno, etc.: pero no se sigue la regla en los demostrativos, cuyos pronombres *oc*, *ice*, proceden del adjetivo *ec=*este, de un modo enteramente excepcional.

Hay en los demostrativos un gran defecto, que no debe pasar inadvertido. Cuando se trata de los adjetivos, *este* es *ec*, sin determinar proximidad ni alejamiento, como el francés *ce*, y se han adoptado *eci*, *eca*, correspondientes á los casos en que esta lengua añade *ci* ó *lá*, sin reparar en que las terminaciones *i*, *a*, añadidas, significan *él*, *ella*, de modo que en rigor, si *ec* es *este*, *ice*, *eca* parecen significar *este él*, *esta ella*. Lo mismo se hace con el pronombre correspondiente *oc*, del que salen *oci*, *oca*; y con el *ice*, si bien aquí se presenta una contracción y se dice *ici*, *ica*, en vez de *icei*, *icea*.

Se ve claramente que en esta parte el Sr. Menet no ha acertado á separarse un ápice de la lengua francesa, que en este punto determinado es mucho más racional, puesto que *ci* (*ici*) y *lá* significan realmente *aquí* y *allí*.

Los numerales son raros en extremo, y en ellos se pierde de vista el sistema decimal, trocado en una especie de ternario, como se ve á continuación:

1=bo	4=do	7=fo
2=be	5=de	8=fe
3=bu	6=du	9=fu

Pero aparece el sistema decimal al multiplicar por 10 y por 100, coexistiendo entonces con el ternario. En efecto, añadiendo una *s* á las unidades, se obtienen las decenas: 10=*bos*, 50=*des*, 90=*fus*. Asimismo se forman las centenas con la adición de una *t* á las decenas; 100=*bost*, 600=*dest*, 800=*fest*. Desde mil en adelante aparecen palabras enteramente nuevas é independientes de las anteriores: mil, *cil* (pr. *kil*), un millón=*mil*, un billón=*bil*. Se ve que en estos como en algunos otros casos, el Sr. Menet ha ido á buscar sus raíces en el francés, ó si se quiere, en el latín y el griego.

En los pronombres relativos destaca notablemente el molde francés. Así reemplazando la *e* por *k*, y la *i* sin punto por nuestra *e*, que es como se pronuncian, á fin de que no haya equivocación en la lectura, tenemos, al oído, los siguientes relativos; *ki*, *kis*=quien, quienes; *ke*=que; *de ki*, *áe kis*=de quien, de quienes; *de ke*, *de kes*=de que, etc. Y sube de punto la dependencia servil de su lengua, en los interrogativos, en que ha incluido la sílaba *ez=est-ce que?* que

le sirve para caracterizar todo género de expresiones en que hay pregunta ó duda.

Los calificativos se forman, casi como en volapük, añadiendo á los sustantivos la terminación *il*: de *sap*=sabiduría, *sapil*=sabio. Desde luego son invariables y siempre se posponen al sustantivo. Añadiendo al calificativo diferentes vocales terminales, se forman los grados de comparación, sin tener en cuenta el valor que como pronombres personales tienen esas vocales, y, lo que es peor, dejando de relacionar tales terminaciones con los adverbios equivalentes á nuestros *más*, *ménos*, *tan*.

La adición de una *e* (*i* sin punto) convierte los calificativos en adverbios de modo, los cuales tienen, por lo tanto, el aspecto de ingleses: de *sapil*=sabio, se dice *sapile*=sabiamente. Para formar los grados de comparación se admiten las mismas desinencias que en los calificativos.

Pero en lo que Menet hace alarde de una regularidad y sencillez incomparables, es en su conjugación; y en verdad que teniendo amplia libertad de acción, sin trabas de ninguna especie, sería lo curioso

haber creado irregularidades y complicaciones. Sin embargo, los inventores de lenguas artificiales no sacan siempre todo el partido que pudieran de las ventajosas circunstancias en que se hallan; y si la conjugación ideada por Menet, deja que desear, la del volapük no es, á mi juicio, más recomendable.

Menet asigna á cada tiempo como desinencia una vocal, precedida de otra que pudiéramos llamar modal. en el imperativo y subjuntivo, sin nada de seriales ni, por supuesto, conjugales. No hay terminaciones personales, porque se antepone el pronombre y esto basta. Por lo demás puede decirse que el autor prescinde de la consideración de modos, y sólo presenta una sucesión de veinte tiempos caracterizados por otras tantas terminaciones, á cada uno de los cuales se hace preceder el pronombre personal que se desee. De *men*=lenguaje, sale el verbo *menar*=hablar, cuya conjugación íntegra pongo á continuación en la misma forma en que la presenta el inventor:

	ACTIVA.	PASIVA.	REFLEXIVA.
<i>Indicativo presente</i>	o vada	o vadat	oso vada
<i>Imperfecto</i>	o vadi	o vadit	oso vadi
<i>Pasado definido</i>	o vade (1)	o vadet (1)	oso vade (1)
<i>Pasado indefinido</i>	o vadè (2)	o vadit (2)	oso vadè (2)
<i>Pasado anterior</i>	o vado	o vadot	oso vado
<i>Pluscuamperfecto</i>	o vadu	o vadut	oso vadu
<i>Futuro</i>	o vadia	o vadiat	oso vadia
<i>Futuro anterior</i>	o vadiè (2)	o vadièl (2)	oso vadiè (2)
<i>Condiciónal presente</i>	o vadua	o vaduat	oso vadua
<i>Condiciónal pasado</i>	o vaduè (2)	o vaduèt (2)	oso vaduè (2)
<i>Imperativo</i>	e vady	o vadyt	ese vady
<i>Subjuntivo presente</i>	o vadya	o vadyat	oso vadya
<i>Imperfecto</i>	o vadyi	o vadyit	oso vadyi
<i>Pasado</i>	o vadyè (2)	o vadyèt (2)	oso vadyè (2)
<i>Pluscuamperfecto</i>	o vadyu	o vadyut	oso vadyu
<i>Infinitivo presente</i>	vadar	vadast	isi vadar
<i>Pasado</i>	vadèr (2)	vadest (2)	isi vader (2)
<i>Participio presente</i>	vadas	vadast	isi vadas
<i>Participio pasado</i>	vades (2)	vadest (2)	isi vades (2)
<i>Participio futuro</i>	vadias	vadiast	isi vadias

Añadiendo una *t* á la terminación, se convierte el verbo activo en pasivo. Así, *o vada*=yo lavo, *o vadat*=yo soy lavado; *o vadi*=yo lavaba, *o vadit*=yo era lava-

do. Y si al verbo activo se le hace preceder de los dobles pronombres, se le convierte en reflexivo: *oso vada*=yo me lavo; *oso vadi*=yo me lavaba.

En cuanto á los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones, la gramática de Menet trae un número tan restringido, que apenas puede formarse idea de ellas.

(1) *E* cerrada, escrita *i* sin punto.
(2) *E* abierta; se escribe sin acento.

Y termina su obra con unas ligerísimas indicaciones sobre la formación de las palabras, apoyando la teoría con algunos ejemplos insuficientes para demostrar hasta dónde puede alcanzar la facultad de composición y derivación, que es una de las cosas de más capital interes en una lengua artificial.

En suma, el proyecto del Sr. Menet deja en pié la gran dificultad del diccionario, aunque éste pueda ser muy reducido. Y puesto que en su contextura y gramática, algo arbitraria y caprichosa, no ofrece la menor ventaja sobre el volapük, estamos en el caso de rechazarlo, relegándolo al archivo de los conatos infructuosos, donde puede figurar como uno de tantos documentos históricos apreciables, pero de ningún valor para la práctica.

TOMAS ESCRICHE Y MIEG.

LAS DECLARACIONES DE SCHLEYER

Y

LOS DICCIONARIOS DE VOLAPÜK.

Deseosos estábamos de recibir el Diccionario de Mr. Kerckhoffs para proceder inmediatamente á su traducción, conforme á la autorización que del mismo teníamos recibida. Mas apenas llegó el libro á nuestras manos, comprendimos que, aún siendo un trabajo apreciableísimo, no podía satisfacer á las necesidades de los que pretendieran traducir con él cuantas cartas volapükistas recibieran de los diferentes países del globo. Y es que en el Diccionario de Kerckhoffs están suprimidas una gran parte de las palabras que contiene el de Schleyer, y usan la mayoría de los volapükistas, lo cual no es un descuido, sino una omisión voluntaria, que se explica por la declaración con que termina el prólogo: «este libro no es aún más que un vocabu-

lario, y si tiene buena acogida, publicaremos muy pronto un Diccionario completo de la lengua.»

Contiene además el Diccionario del distinguido profesor de París, así como la gramática compendiada que le precede, importantes modificaciones del mecanismo inventado por Schleyer, y si bien es cierto que casi todas estas modificaciones son muy racionales y aceptables, por cuya razón, y por creerlas autorizadas por Schleyer, hemos adoptado nosotros mismos algunas de ellas en esta REVISTA, no es menos cierto que, sin duda por parecerle injusto al inventor autorizar á unos y desautorizar á otros para modificar su obra, ha declarado terminantemente en su periódico y en cartas particulares «que no ha autorizado ni autorizará á nadie para hacer la menor variación en el volapük, y que éste debe respetarse tal como ha sido inventado, hasta la reunión del Congreso general en 1889.» Pensándolo bien, se comprende que ante el peligro que corre la unidad, condición esencialísima de esta lengua artificial, si todos, ó algunos siquiera, empiezan á modificarla con más ó menos acierto, nada valen las ventajas de anticipar dos ó tres años algunas modificaciones. Así lo hemos entendido nosotros, y asimismo lo entenderá el Sr. Kerckhoffs, que amante sobre todo del proyecto grandioso de Schleyer, y llamado á ser, por sus conocimientos y competencia, el continuador de obra tan grande, no vacilará en sacrificar por algún tiempo sus propias ideas en aras de la realización de aquélla.

Por estas razones, y otras que no nos parece oportuno desarrollar aquí, hemos tenido que desistir de traducir el Diccionario francés, y aún á true-

que de echar sobre nosotros un trabajo quizá superior á nuestras fuerzas, hemos decidido hacer un Diccionario que no sea traducción de ninguno de los publicados hasta ahora, sino recopilación de los conocimientos que en aquéllos y fuera de aquéllos hemos adquirido. Contendrá, pues, como base y materia *legal*, digámoslo así, las palabras todas usadas por Schleyeren sus obras, y como *adicionales*, marcadas distintamente para que se sepa bien que no tienen aún carácter oficial, las propuestas y usadas por el Sr. Kerckhoffs y otros profesores de volapük.

Será, pues, nuestro Diccionario el más completo de cuantos hasta el día se han publicado (1), y esta condición compensará sobradamente el retraso que por necesidad está ocasionando en la impresión el exceso de trabajo (2). Por lo que llevamos hecho podemos, sin embargo, asegurar á nuestros lectores que con el primer número de nuestra REVISTA recibirán el primer tomo, ó sea el Diccionario volapük-español, indispensable para la lectura de aquella, y como al propio tiempo se va haciendo el inverso, poco tiempo después habrán recibido los dos (3).

Creemos, de esta manera, favorecer á la vez los intereses, sagrados para nosotros, de la lengua comer-

(1) No contendrá seguramente menos de 500 páginas.

(2) Con este motivo hemos tenido que aplazar también la publicación del folleto anunciado, y devolveremos el importe del mismo á los que nos lo han remitido, si no prefieren que se les descuente en la suscripción ó en alguno de sus pedidos.

(3) A pesar de que la índole diferente de la obra hecha en esta forma aumenta notablemente el trabajo y el coste, hemos señalado el precio de *tres pesetas* á cada uno de los tomos vendidos aisladamente; pero á los que nos envíen antes del 15 de Enero la suscripción al periódico y el importe del Diccionario, sólo les cobraremos por los dos tomos de éste, *cinco pesetas*.

cial, y el deseo justísimo de los volapükistas españoles, cuya mayor ilustración en el volapük es nuestra aspiración constante.

F. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Livam sugiva linyelibas.

Pladalob linyelibis kelis Maria labedof dub X, ed utis kelis Marta labedof dub Y.

De leigams tel sukœl

$$(1) X + 1 = Y - 1$$

$$(2) Y + 1 = 2(X - 1)$$

$$\text{Kludob } Y = X + 2$$

Siadœlo vœladi at pla Y in leigam telid, dagetob

$$X + 3 = 2(X - 1) = 2X - 2$$

$$3 + 2 = 2X - X = X$$

Siadœlo 5 pla X in leigam balid, labob

$$5 + 1 = Y - 1, \text{ e fino}$$

$$Y = 7$$

Maria œlabof sikodo linyelibis 5 e Marta 7.

Paris, balsebalul 16, 86.

H. GUICES.

Ladetaslised volapükelas lusænik.

Flens volapüka in Peterburg, steifœl al pakam gletikum oma in Lusæn, begoms miegiko volapükelis lusænik sedcen ladetis okik ed utis volapükelas votik lusænik, kelis sevoms, *plo lised volapükelas lusænik*.

Samadi bal liseda ogetom *glato* volapükel alik, kel osedom ladeti okik sæle Soboleff A. sût 4 rota Izmailovpolk, Nüm. 12, in St. Peterburg.

SOBOLEFF.

SUELTOS.

Recibirán nuestros lectores con este número una importantísima *circULAR de la Sociedad Volapükista de Constanza*. Schleyer, el ilustre inventor del Volapük, no puede pagar el personal de empleados que necesita en la oficina central, y la citada Sociedad, que es testigo presencial de esa necesidad, inspirándose en el mismo pensamiento que nosotros habíamos tenido, pide, para atender á esos gastos, que cada volapükista dé al año *algunos céntimos*. En la tierra clásica de la hidalguía y de la generosidad no hay que encarecer ciertas situaciones; nos limitaremos, pues, á manifestar que estamos seguros de que la ofrenda de España será digna de la empresa á que va destinada.

Con el mayor aprecio y la más grata sorpresa, ha recibido nuestro Director el diploma de *lapitidel número 15*, con que Schleyer le honra y distingue. Afectuosas é interesantes comunicaciones ha recibido también en estos días del mismo Schleyer y su oficina central. Si algo pudiera faltar para que nos consagráramos, con el alma y la vida, á la propaganda del volapük, estas cariñosas manifestaciones del inventor acabarían de decidirnos en su favor.

Habíamos reservado algunas botellas del *Champagne-Volapük*, con que tuvo la amabilidad de obsequiarnos el Sr. Liénaerts, y en estos últimos días nos sirvieron para reunir en el local de la Sociedad Volapükista Matritense, con el director y redactores de nuestra REVISTA, al Vi-

cepresidente de aquélla y algunos otros individuos de los más entusiasmados por el Volapük. Todos corroboraron, con respecto al Champagne, la opinión favorable que emitimos en otro suelto del número anterior.

Nuestro apreciable colaborador Sr. Cervántes, que acaba de regresar de París, donde ha visitado al señor Kerckhoffs, al Sr. Guigues y á otros distinguidos volapükistas, ha traído, para poner á la venta en Madrid, una colección de *alhajas de plata* de las fabricadas por el Sr. Daubroche, como distintivos de los volapükistas á quienes únicamente se venden, tanto las pulseras y broches para señoras á 12 y 11 francos, como los alfileres de corbata y dijes de reloj para caballeros. Recomendamos á nuestros lectores la adquisición de estas joyas, pues aparte de que todos estos medios de propaganda producen su efecto, el capricho vale bien lo que cuesta. Las hallarán en el comercio de D. Patricio Pérez, calle de Fuencarral, núm. 9, esquina á la del Desengaño.

Hemos recibido el *Volapükabled* de Constanza, núm. 72, último del año actual; los núms. 35 y 36, que también lo son, del *Volapükaklubs* de Breslau; el 5 de *Le Volapük*, de París, correspondiente al mes de Octubre, y el *Timabled* de Puerto-Rico con la misma fecha.

También hemos recibido el número 312 de la *Gazzetta del Popolo* que anuncia el establecimiento en el *Circolo Filologico di Torino*, de un curso de volapük á cargo del señor Vincenzo Amoretti; y varios números de *El Regional*, diario de

Lugo, con una serie de interesantes artículos sobre el volapük, firmados por D. Manuel Sanz y Benito, ilustrado profesor del Instituto de segunda enseñanza de aquella capital.

Ausente el Sr. Cervántes de Madrid, como decimos en otro lugar, recibió con retraso la carta en que el Sr. Casal, de Puente deume, le enviaba la solución al problema de los toneles, y como tenía fecha anterior á la del Sr. Mesa, ha remitido á ámbos el premio ofrecido.

Son tantas las ocupaciones que se nos han aglomerado en los últimos días, que nos ha sido completamente imposible contestar puntual y extensamente, como acostumbramos á hacerlo, á las numerosas cartas que hemos recibido, dejando sin respuesta muchas de ellas, y contestando á otras con lo más indispensable. Subsanares estas faltas en cuanto dispongamos de tiempo para ello.

El Noticiero de Bilbao del 8 de Noviembre reproduce un artículo que con el título de UNA LANZA ROTA EN FAVOR DEL BASCUENCE COMO LENGUA UNIVERSAL, ha publicado *El Euskara*, órgano de la Sociedad Bascongada de Berlin. Nos pareció inverosímil el epígrafe antes de leer el artículo, y nos lo parece más todavía después de haberlo leído. Pero reconocemos que cada cual tiene el derecho de discurrir como mejor le parezca.

Hemos terminado felizmente el primer año de nuestra publicación con pérdidas materiales, pero con la satisfacción de haber contribuido á la gran obra iniciada por Schleyer. Lo que hemos hecho consta en el *Índice* y en las páginas de la REVISTA. Lo que estamos dispuestos á hacer, consignado va en el *Prospecto* para el año próximo. Esperamos que no ha de faltarnos la cooperación de nuestros antiguos suscritores, y al despedirnos de ellos en este año, lo hacemos deseándoles toda clase de prosperidades en el venidero y en muchos más.

ADVERTENCIA. A NUESTROS SUSCRITORES suplicamos que dirijan toda la correspondencia que escriban en volapük, al Director de la REVISTA, (Plaza de Santo Domingo, 4, en *Guadalajara*), y sólo la parte administrativa al Sr. Calvo, (Paseo de Luchana, 13, principal derecha. Madrid.)

A LOS PERIODICOS que nos honran con el cambio, también suplicamos envíen los números al Director, en *Guadalajara*.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, conclusión, por *Aug. Fritsch* —La lengua universal de Menet, conclusión, por *Tomás Escriche*.—Las declaraciones de Schleyer y los Diccionarios de volapük, por el *Dr. Fernández Iparraguirre*.—Livam sugiva linyelibas, fa *H. Guignes*.—Ladetaslised volapükelas lusænik, fa *Soboleff*.—Suelos.—Prospecto para 1887 y anuncios, en la cubierta.

INDICE.

	Páginas.
Nuestro propósito.....	1
Juan M. Schleyer, biografía, traducida del alemán por AUG. FRITSCHI.....	9, 17, 25, 33, 41, 49, 65, 73, 81 y 89
Reforma urgente, por MUÑOZ DEL CASTILLO.....	15
Lecciones de Volapük, dadas en el Círculo filológico matritense, por el DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.....	2, 10, 18, 26, 34 y 43
La sombra de Sotos Ochando, por FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.....	5
; Música ! ; Música ! crítica de la lengua musical de Sudre, por FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.....	57
La lengua universal de Mr. Menet, por T. ESCRICHE.....	84 y 91
Progresos del Volapük, por F. KAMPLNIK.....	22
De Litzelstetten á Valfermoso, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	68
Nob aibligom, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	51
Le Volapük, por F. F. I.....	52
La prensa volapükista, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	78
Las declaraciones de Schleyer y los diccionarios de Volapük, por FERN. IPARRAGUIRRE.....	93
Pak püka valemik. — Volapük in Spæn, fa J. BAUER de <i>Zagreb</i> (<i>Croacia</i>).....	69 y 75
Peneds de scels: SCHLEYER (<i>Constanza</i>), 4 y 25; KERCKHOFFS (<i>Paris</i>), 13; EINSTEIN (<i>Nuruberg</i>), 13 y 71; HÜMMLER (<i>Saulgau</i>), 13; BAUER (<i>Zagreb</i>), 13; ZUBIRIA (<i>Bilbao</i>), 14, 20 y 70; HOLIN (<i>Koslovo</i>), 28; HOLDEN (<i>Preston</i>), 29 y 47; HOUTERMANN (<i>Lent</i>), 29; LIEDBECK (<i>Finspong</i>), 29; LENZE (<i>Leipzig</i>), 30; BRUMMEISEN (<i>Brezova-Hora</i>), 30; OTT (<i>Constanza</i>), 30 y 46; MLE. VERBRUGH (<i>Middelburg</i>), 31,	

55 y 62; DIAZ GUZMAN, E. L. (<i>Figuera</i> s), 37; HAGMANN (<i>Degersheim</i>), 18, 38 y 46; BERNHAUPT (<i>Beyrut</i>), 38 y 46; MASUERO (<i>Vercelli</i>), 39; ARAMBILET (<i>Fuentes de Magaña</i>), 45; DÉMAREST (<i>Loisy-Ver</i>), 47; OCHSENREITHER (<i>Schwarzenfeld</i>), 55; HERMANN (<i>Bjelina</i>), 55.	
Zülag Volapükakluba de München.....	63
Ladetaslised Volapükelas lusænik, fa SOBOLEFF.....	94
Fat obas, Glid Marie, e Glol Fate.....	20
Telapükats.....	21
Konils de søels : KERCKHOFFS, 21 ; M. VERBRUGH, 21 ; JANSSENS, 21 y 37 ; ZUBIRIA, 62 ; HOLIN, 70.	
Rimapets, fa SCHLEYER.....	4 y 45
Poeds : Søele Schleyer, datuvele volapüka, fa N. de UGARTE.....	37
Ycebabled, fa M. VERBRUGH.....	71
Sugivs : I, fa J. S. CASAL (<i>Puente deume</i>).....	45
Slud, fa J. MESA (<i>Coruña</i>).....	54
II, fa M. J. VERBRUGH.....	63
Sek lagebik, fa N. DE UGARTE.....	77
III, fa V. CERVANTES (<i>Madrid</i>).....	71
Slud, fa H. GUIGUES (<i>Paris</i>).....	77
IV, fa V. CERVANTES.....	78
Livam sugiva tubas, fa UGARTE.....	86
V, fa MONTERO VIDAL (<i>Cecebre</i>).....	87
Livam, fa H. GUIGUES.....	94
Rætams, fa J. ZUBIRIA.....	54 y 62
Plæns.....	70
Sueltos, en todos los números.	

do en las ocho páginas destinadas á los trabajos que publicaremos exclusivamente en la lengua de Schleyer, toda vez que, teniendo como tendremos para esa fecha terminados los diccionarios españoles, no ha de ofrecer dificultad la lectura para ninguno de nuestros suscritores.

Mas como no podemos perder de vista la propaganda volapükista ni queremos que nuestro periódico deje de ser, como con fruto ha venido siendo, medio de enseñanza para los nuevos aficionados al volapük, que naturalmente han de ser cada vez en mayor número en nuestra patria y en los Estados de América que hablan el idioma castellano, dedicaremos cuatro páginas de cada número para publicar, en volapük y en español, noticias de los progresos realizados por la lengua universal, correspondencia con los suscritores, resolución de consultas hechas por éstos, y cuanto pueda tender al más extenso y completo conocimiento del *volapük*.

Esta SECCIÓN DE PROPAGANDA, á la vez que á los españoles, estará dedicada á los muchos extranjeros que nos han manifestado deseos de aprender la que ellos llaman *hermosa habla de Cervantes*, cuyo propósito fácilmente podrán realizar auxiliados del *Diccionario español-volapük* y de la *Gramática española* que anunciamos en este mismo prospecto.

Las otras cuatro páginas estarán destinadas á la cubierta, portada y anuncios, entre los cuales ofrecemos á los suscritores un considerable número de obras escogidas con rebaja de precios.

Por ahora seguiremos publicando un número mensual, aunque de doble tamaño; mas si en adelante resultare necesario, haríamos la revista quincenal ó semanal.

Réstanos suplicar á las personas que reciban este prospecto, que procuren darle á conocer al mayor número posible de sus relaciones, y si para ello necesitan más ejemplares, en volapük ó en español, tendremos sumo gusto en remitírselos.—Al propio tiempo, deseamos recibir cuanto antes los avisos de suscripción, para calcular y no retrasar la tirada que debemos hacer del primer número.

Guadalajara 8 de Diciembre de 1886.

Dr. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

Condiciones materiales de la suscripción.

Los precios de suscripción serán: *tres pesetas* anuales para las personas residentes en España, y *cuatro francos* para los que habiten fuera de ella.

Regalo.—Abonando *una peseta* más recibirá el suscriptor, además del periódico, libros ó folletos por valor de *dos pesetas*.

Por cada cinco suscripciones que se nos envíen, se dará una más gratis.

A los corresponsales se les abonará el 20 por 100.

No se remitirá el periódico, sino á los que hayan abonado la suscripción anual.

Se suplica la reproducción de estas bases en los periódicos y revistas que nos honran con su cambio.

EL ADMINISTRADOR.

EL VOLAPÜK, revista mensual literaria y científica. Medio de propaganda y enseñanza. Colección de 1886: *dos pesetas*. Se remiten números de muestra gratis.

Punto de venta: en la Administración de esta revista, *Paseo de Luchana, 13, pral. derecha, MADRID*.

Á TODOS LOS PERIÓDICOS VOLAPÜKISTAS.

Suplicamos la reproducción de las tres siguientes proposiciones :

Volapükamon.

El ilustre inventor del Volapük, J. M. Schleyer, ha consumido buena parte de su escasa fortuna en la propaganda que ha hecho de la *lengua universal*; los gastos que ocasiona la correspondencia sostenida por la oficina central de Constanza, con los volapükistas del mundo entero, son de consideración. Nos parece que todos los volapükistas podemos y debemos contribuir á formar un tesoro parecido al que los católicos ofrecen al Santo Padre con el nombre de *Dinero de San Pedro*. La recaudación pudiera hacerse fácilmente por medio de los periódicos volapükistas, quienes desinteresadamente conservarían y remitirían á la oficina central, estos fondos, publicando como resguardo de los donantes las listas correspondientes. Empezaremos por ofrecer desde luego incondicionalmente el nuestro para la realización de este pensamiento. Para darle forma, nos atrevemos á proponer que cada volapükista remita anualmente, ó por una sola vez, al periódico con quien tenga más fácil comunicación *cinco francos*. Concluimos declarando que este pensamiento es exclusivamente nuestro, nacido al calor del amor de la idea y sugerido por la necesidad.

Después de redactada esta proposición hemos recibido la circular de la Sociedad de Constanza, que acompañamos á nuestro prospecto, recomendándola encarecidamente.

El Sr. D. NICOLÁS UGARTE, Comandante de Ingenieros, recibirá en Guadalajara (Plaza de la Antigua, núm. 1), los donativos de los españoles.

Cambio de retratos.

Varios volapükistas, los Sres. Zubiria, Holin y Grussinzeff entre otros, han manifestado el deseo de coleccionar los retratos de sus correspondientes en volapük. Nosotros hubiéramos cambiado el nuestro con algunos de ellos, pero la idea en su conjunto resulta impracticable, si no se organiza. Hemos pensado que por de pronto puede circunscribirse á coleccionar las fotografías de los profesores de volapük (*volapükatidels*), que ya pasan de 300. Bastaría ponerse de acuerdo con un fotógrafo de Constanza, de París, de Madrid, ó de cualquiera otra de las principales capitales, para que éste se encargara de reproducir las colecciones, una vez que cada profesor le hubiese remitido su retrato, arreglado al tamaño y modelo que previamente anunciarían nuestros periódicos por indicación suya. La colección de retratos auténtica debería dedicarse en un álbum modesto, pero elegante, al Sr. Schleyer, á cuyo efecto cada retrato remitido al fotógrafo debería llevar la dedicatoria y firma del interesado, con el número del título de profesor. Pudiera adoptarse el sistema de formar cuadros, pero juzgamos preferible el de formar colecciones sueltas que cada comprador podrá colocar en un álbum, ordenándolos por la numeración de los títulos, y continuar sucesivamente en el mismo ú otros, conforme aumente el número de profesores. Dicho se está que á cada colección debería acompañar una lista impresa con los números, nombres, residencia y profesión de los interesados, y que cada retrato debe llevar por lo ménos el número correspondiente. Suponiendo que las dos terceras partes de los profesores se suscribieran á la colección, calculamos que el fotógrafo podría ceder éstas á razón de 20 á 30 céntimos de franco por retrato. Como esta idea es susceptible de modificaciones ventajosas nos limitamos á enunciarla, esperando conocer la opinión de los interesados, ántes de pensar en su realización.

GRAMÁTICA ESPAÑOLA

publicada en Volapük, por el Dr. Fernández Iparraguirre.

El deseo que nos han manifestado varios sabios extranjeros de conocer nuestra lengua que aprecian en alto grado, nos ha hecho pensar en la publicación del libro que anunciamos; mas como pudiera ser de corta venta, no arriesgaremos el trabajo hasta reunir un número suficiente de suscritores, á razón de *cinco francos* que es el precio á que calculamos pudiera venderse el ejemplar.